

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **67 (1958)**

Heft 30

PDF erstellt am: **14.08.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

*Inserat:* Die einseitige Millimeterzelle oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnement:* Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. *Postabonnemente:* Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG, Elisabethenstr. 19. - *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

*Annonces:* Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 30 Basel, den 24. Juli 1958

Erscheint jeden Donnerstag

67. Jahrgang 67e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 24 juillet 1958

N° 30

## Restrictions monétaires et tourisme franco-suisse

Diminution probable de 50 % de la clientèle française

Le 21 mai 1958 - au moment où la France traversait une crise politique grave dont on ignorait encore l'issue - une nouvelle était la consternation dans les milieux hôteliers suisses. Elle affectait aussi bien des hôteliers de nombreux autres pays de tourisme. L'allocation de fr. fr. 35 000 accordée jusqu'alors aux touristes français qui se rendaient à l'étranger était supprimée. A partir de cette date, ils ne pouvaient plus exporter que les fr. fr. 20 000 qui complétaient auparavant l'allocation officielle.

Il était évident qu'une telle mesure allait ralentir considérablement le trafic touristique et l'avenir s'annonçait sous un jour bien sombre pour les hôtels et les stations travaillant surtout avec la clientèle française.

Deux mois se sont écoulés depuis que la fatale décision a été prise par le ministre des finances du gouvernement Pflimlin, M. Edgar Faure. La saison semble avoir eu beaucoup de peine à démarrer et des plaintes nombreuses sont parvenues aux dirigeants de l'hôtellerie et du tourisme suisses. Une délegation de la Fédération suisse du tourisme - délegation dont faisait partie notre président central, le Dr Franz Seiler - a été reçue en audience par M. Th. Hohenstein, président de la Confédération. Le chef du département fédéral de l'économie publique a en effet bien voulu se pencher sur la question afin de voir si les autorités fédérales pouvaient faire quelque chose pour remédier aux répercussions fâcheuses de la décision gouvernementale française.

### Une enquête de la SSH

Pour pouvoir juger la situation en parfaite connaissance de cause, M. Hohenstein a demandé que l'on dresse, le plus exactement possible, le bilan du tourisme français en Suisse en ce début de saison d'été. C'est la raison, pour laquelle la Société suisse des hôteliers vient de procéder à une enquête auprès de ses membres auxquels elle a posé, entre autres, les questions suivantes:

Depuis la suppression des allocations de devises, constatez-vous une diminution de la fréquentation française?

Les réservations fermes de la clientèle française ont-elles diminué par rapport à la dernière saison d'été? Les annulations de réservations ont-elles été nombreuses?

Quelles sont les perspectives pour la saison d'été?

L'empressement que nos membres ont mis à répondre au questionnaire qui leur a été envoyé montre à l'évidence à ceux qui auraient pu encore en douter que les restrictions monétaires françaises ont eu des répercussions sensibles sur notre tourisme. En effet, en l'espace de quelques jours, plus de 1000 réponses nous sont parvenues. Cela signifie que le 50% au moins des hôtels de tourisme ont participé à cette enquête, et que presque tous les établissements pour lesquelles la clientèle française a une certaine importance nous ont fait part de leurs doléances, non par de vaines lamentations, mais par des chiffres et des pourcentages dont la sécheresse est hélas! plus éloquent que de longues phrases. Que nos membres soient, ici aussi, sincèrement remerciés pour la rapidité avec laquelle ils nous ont répondu.

### Ampleur du tourisme français en Suisse

Pour que nos lecteurs puissent mieux juger la situation, nous les prions de se référer au tableau suivant qui résume pour 1957 la fréquentation de la clientèle française dans les hôtels et pensions des différentes régions touristiques suisses, le pourcentage du contingent d'hôtes français par rapport à la fréquentation totale, ainsi que la durée moyenne de séjour des touristes d'outre-Jura:

Régions	Fréquentation totale	Durée de séjour	Hôtes français nuitées en %
Grisons	2 869 458	6,1	213 440 7,4
Oberland bernois	2 430 298	4,3	301 857 12,4
Suisse centrale	2 777 343	2,67	232 870 8,4
Tessin	2 536 987	3,58	133 542 5,3
Valais	1 504 919	4,3	250 924 16,7
Léman	3 409 760	2,68	570 910 16,7
Alpes vaudoises	513 166	7,68	173 964 34,0
Jura	1 062 729	2,18	98 572 9,3
Suisse orientale	1 600 027	2,6	47 307 2,9
Plateau Nord-Est	3 295 809	1,7	185 293 5,6
Plateau occidental	971 340	1,68	74 835 7,7
Suisse	22 971 836	3,1	2 283 514 9,9

La consultation de la SSH vient à son heure, car les Français prennent surtout leurs vacances pendant les 6 semaines qui se succèdent du 15 juillet à fin août et l'on enregistre dans notre pays pendant ces deux mois plus de la moitié du total des nuitées françaises.

Avant de résumer les résultats de l'enquête de la SSH, disons encore qu'il est assez difficile de faire des pronostics exacts sur les projets de la clientèle française, car contrairement aux hôtes anglais, la majorité des Français ne réservent pas leurs chambres longtemps à l'avance.

### Principales répercussions du manque de devises

Il ressort de notre enquête que tous les hôtels et pensions des centres de tourisme, ainsi que des stations thermales et climatiques ont enregistré une sensible diminution des hôtes venant de France. A Leysin, par exemple, qui travaille en grande partie avec la clientèle française, on nous signale des diminutions de fréquentation variant de 80 à 100% et un grand établissement n'a même pas pu ouvrir ses portes. D'une manière générale le début de la saison a été très nettement retardé, plusieurs hôtels ayant dû, faute de clients, ajourner leur ouverture, bien que le personnel ait déjà été engagé.

En outre, l'agence de Paris de l'office national suisse du tourisme signale que, par rapport à la période correspondante des années précédentes, la vente des titres de transport a diminué de 20 à 30%. Le trafic d'excursions des stations françaises du bord du lac Léman à destination de la Suisse accuse aussi une réduction de 30%.

Autre conséquence inévitable: la durée de séjour de la clientèle française - durée de séjour qui était relativement longue, spécialement dans les Alpes vaudoises - est en nette diminution. Les réservations et les demandes de renseignements ne portent plus que sur des séjours relativement courts, ce qui démontre que les hôtels, plus encore que les entreprises de transport et les restaurants, sont touchés par l'interdiction d'exporter des devises.

Ceci confirme, en outre, que les voyages collectifs organisés par les agences de voyages ou des entreprises de transport, ainsi que les arran-

Metal- und Maschinenindustrie, Apparatefabrikation / Industrie métallurgique, Construction de machines et fabrication d'appareils . . . . . Fr. 136 100.-

Metal- und Maschinenindustrie / Industrie métallurgique et des machines

Aktiengesellschaft Oederlin & Co., Metallgiesserei und Armaturenfabrik, Baden AG.  
Aktiengesellschaft der von Moos'schen Eisenwerke in Luzern, Luzern  
Aluminium-Industrie Aktiengesellschaft, Zürich  
Ateliers des Charmilles S. A., (Charmilles Maschinenbau AG.), Genf  
Egloff & Cie. Aktiengesellschaft, Metallwarenfabrik, vornehmlich Armaturen, Niederrohrdorf  
Escher Wyss Aktiengesellschaft, Maschinenfabrik, Zürich  
Ferrum AG., Giesserei und Maschinenfabrik, Rapperswil  
Georg Fischer Aktiengesellschaft, Giessereien, Maschinenbau, Schaffhausen  
Walter Franke, Metallwarenfabrik, Aarburg  
Gebert & Cie., Armaturen- und Apparatefabrik, Rapperswil SG  
Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke AG., Gerlafingen  
Joh. Gestle, Aktiengesellschaft, Eisenbau, Kunstschmiede, Chur  
J. & R. Gunzenhauser AG., Armaturenfabrik, Sissach  
Karrer, Weber & Co. AG., Armaturenfabrik und Metallgiesserei, Unterunkel  
Kugler, fonderie et robinetterie S. A., Genf  
Fr. Kündig AG., Armaturenfabrik und Metallgiesserei, Bern

Maag-Zahnrad AG., Zürich  
Maschinenfabrik Oerlikon, Zürich  
Metallgiesserei & Armaturenfabrik Lyss, Lyss  
Mowag Motorwagenfabrik AG., Kreuzlingen  
R. Nussbaum & Co. AG., Armaturenfabrik und Metallgiesserei, Olten  
Nyffenegger & Co., Armaturenfabrik und Metallgiesserei, Carouge-Genève  
Konrad Peter AG., Armaturenfabrik, Liestal  
Schäublin S. A., Maschinenfabrik, Bévillard  
Schindler & Cie. AG., Aufzüge- und Elektromotorenfabrik, Ebikon/Luzern  
Schweiz. Industrie-Gesellschaft, Neuhausen am Rheinfald  
Schweiz. Wagons- und Aufzügefabrik, Schlieren-Zürich  
S. A. des Ateliers de Sécheron, Maschinenfabrik, Genf  
SIA, Schweizer Schmigel- und Schleifindustrie AG., Frauenfeld  
Similor S. A., Armaturenfabrik und Metallgiesserei, Carouge-Genève  
Gebrüder Sulzer, Aktiengesellschaft, Maschinenfabriken, Giessereien, Winterthur  
Société Anonyme des Câbleries et Tréfileries de Cossonay, Cossonay  
Verband Schweiz. Armaturenfabriken, Bern  
Vereinigte Drahtwerke AG., Biel  
E. Witz, Kipper- und Maschinenfabrik, Utetikon am See  
Zent AG., Zentralheizungen, Ostermuidgen-Bern  
(Zeichnung der AG. J. J. Rieter & Cie., Winterthur, figuriert in der Gruppe «Einzelzeichner», Dir. K. Hess, Winterthur) *Fortsetzung folgt*

gements individuels conclus par les agences de voyages sont en très nette régression, car la suppression des allocations paralyse l'activité de ces institutions qui régissent les notes d'hôtel par l'intermédiaire du clearing.

On constate encore une réduction notable de la durée de séjour de la clientèle et un déclassement très prononcé qui fait que les hôtels des catégories supérieures sont plus fortement touchés que les hôtels des catégories inférieures, le client français descendant maintenant dans des établissements plus modestes que ceux où il séjourne d'habitude. Certains hôtels de luxe semblent pourtant faire exception.

Les sommes que les touristes français peuvent emporter étant tout à fait insuffisantes pour satisfaire leur besoin de voyages et de vacances, ils cherchent à « ménager leur monture » et à réduire leurs dépenses pour des consommations accessoires, etc.

Par contre, les voyages d'affaires qui se concentrent surtout dans les villes ont bénéficié d'une stabilité réjouissante.

### Réservations et annulations

Dans toute la Suisse également, les réservations faites par la clientèle française ont été nettement moins nombreuses que l'année dernière. La réserve dont ont fait preuve les Français quant à leurs projets de vacances est due en premier lieu à la suppression des allocations de devises pour les voyages à l'étranger, mais aussi à la crise politique et économique traversée par la France le printemps dernier.

Les répercussions fâcheuses de la suppression des allocations de devises sont spécialement concrétisées par les annulations extrêmement nombreuses que reçoivent continuellement les hôteliers, annulations qui leur parviennent, la

part du temps, peu avant la date à laquelle les clients français doivent arriver. Autre conséquence directe: Il y a également beaucoup moins de réservations que précédemment pour des séjours prolongés.

Ainsi, ce sont de nouveaux les hôteliers dont les établissements sont situés dans les régions de montagne qui sont principalement touchés par les restrictions monétaires françaises. En Valais, dans la région du Léman, et dans les Alpes vaudoises où se concentre près de la moitié de la clientèle française séjournant en Suisse, la diminution des touristes d'outre-Jura est la plus marquée, puisqu'elle atteint au moins 60%. Bien que ce recul soit moins spectaculaire dans les autres régions de notre pays, pour l'ensemble de la Suisse, la réduction est au moins de 50%.

### Perspectives pour la saison d'été

Si les allocations de devises ne peuvent être de nouveau accordées à bref délai aux touristes français, il faut s'attendre à ce que le recul de

### Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Orientierung der Presse über Probleme des Fremdenverkehrs und der Hotellerie	2
Traffic touristique en mai	3
ERFA II hält Rückschau auf das Jahr 1957	3
Nouvelles de France	4
Gruppter Schweizer Konsument	4
La femme suisse et les traditions culinaires	12
Le passé peut-il nous éclairer encore?	
Par Paul André	12
In Holland wieder höhere touristische Umsätze	13
Büchertisch / Vient de paraître	13

50% de la fréquentation française mentionnée ci-dessus se prolonge pendant toute la durée de la saison d'été. Cette perte sera d'autant plus sensible que l'on assiste à une diminution générale du mouvement touristique due, dans une certaine mesure, à l'instabilité de la situation politique et économique.

La Suisse ressent également la concurrence que lui font cette année l'Exposition universelle à Bruxelles et le Centenaire de Lourdes.

Les perspectives pour la saison d'été – dont le début a déjà été retardé par les circonstances énumérées ci-dessus et par des conditions météorologiques déplorables – se présentent donc sous un jour beaucoup moins favorable que l'année dernière à la même époque. L'on craint même, non sans raison, que cette saison ne se termine beaucoup plutôt que de coutume, aggravant ainsi la situation de l'hôtellerie et le chômage saisonnier des employés d'hôtel.

# Die Kostengestaltung in der Hotellerie

Referat von Dr. Paul Risch

Auf Vorschlag von Hotelier und Grossrat E. Scherz (Gstaad) führte der Freisinnig-demokratische Presseverband unter dem Vorsitz von Redaktor Dr. N. Biert (Zürich) kürzlich im Palace-Hotel in Gstaad eine gutbesuchte Arbeitstagung durch, die erfreulicherweise einmal ausschliesslich Fragen des Fremdenverkehrs und der Hotellerie gewidmet war. Im Mittelpunkt dieser Veranstaltung standen drei Referate der Herren Prof. Dr. K. Krapf, Hotelier E. Scherz, und Dr. P. Risch. In der Annahme, dass die Ausführungen von Dr. Risch vom Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern über das Thema «Die Kostengestaltung in der Hotellerie» auch bei den Lesern der Hotel-Revue auf Interesse stossen werden, geben wir sie nachstehend im Wortlaut wieder:

Nicht selten hört man in der Öffentlichkeit Kritik an den gegenwärtigen Hotelpreisen, die es angeblich grossen Schichten unserer Bevölkerung kaum mehr ermöglichen, ihre Ferien in Hotels zu verbringen. Andererseits haben Sie sicher auch schon Hoteliers klagen hören über mangelhafte Preise, zu knappe Gewinnmargen, gestiegene Kosten und zu schwache Frequenzen. Die Zusammenhänge zwischen diesen Begriffen sind nicht immer leicht zu überblicken, weshalb ich Ihnen in folgenden einige Erläuterungen zu diesem recht umfangreichen Fragenkomplex geben möchte. Einleitend möchte ich aber noch festhalten, dass ich nicht etwa den Standpunkt der schweizerischen Hotellerie wiedergeben werde, sondern meine Ausführungen allein auf die Arbeiten und Untersuchungen des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr an der Universität Bern abstütze. Sie sollen somit über diese Probleme in möglichst objektiver und unabhängiger Weise orientiert werden.

## Die wichtigsten Kostenarten in der Hotellerie

Die Hotelunternehmung ist betriebswirtschaftlich gesehen in zweifacher Beziehung gekennzeichnet:

Sie ist einerseits personalintensiv, andererseits aber auch kapitalintensiv. Während in anderen Industrien oder Gewerben meist das eine oder andere stark überwiegt, ist die Hotellerie durch ein starkes Hervortreten beider Merkmale charakterisiert. Die Arbeits- und Kapitalintensität bedingen auch die wichtigsten Kostengruppen, die Personalkosten einerseits und die Kapitalkosten andererseits, wobei ich zu den letzteren nicht etwa nur die Zins- und Abschreibungskosten, sondern auch den Unterhalt zählen möchte.

### 1. Personalkosten

Ein Hotelunternehmen ist ein Dienstleistungsbetrieb. Es erstellt Leistungen für Dritte, im spe-

ziellen die Bereithaltung von Unterkunft und die Zubereitung und Abgabe von Speisen und Getränken. Dienstleistungen erfordern den Einsatz von Personal, die aktive Mitarbeit von Menschen. Etwas unschön gesagt, darf wohl behauptet werden, dass in der Hotellerie der wichtigste Produktionsfaktor der Mensch ist und auch immer bleiben wird. Denn trotz allen gewaltigen Fortschritten in der Mechanisierung oder, moderner ausgedrückt, in der Automation, wird es wohl kaum je möglich sein, den Personalbestand in einem Hotel wesentlich zu reduzieren. Individuelle Dienstleistungen lassen sich nicht ohne weiteres durch Maschinen oder gar Automaten ersetzen. Man darf sich wohl darüber freuen, dass in der Hotellerie die menschliche Arbeitskraft immer vorherrschen und die kalte Technik nie ganz Eingang finden oder gar von ihr Besitz ergreifen wird.

Diese an sich erfreuliche Tatsache ist weit weniger amüsant, wenn man sie kostenmässig überprüft. In jeder anderen Industrie können die in unserer Wirtschaftsordnung stetig steigenden Kosten immer wieder durch technische Erfindungen, durch noch rationelleres Produzieren, durch den Einsatz von immer raffinierteren Maschinen irgendwie aufgefangen werden. In der Hotellerie ist das nicht der Fall. Sie ist immer auf die menschliche Arbeitskraft angewiesen, kann diese in den seltensten Fällen durch arbeits- und kostensparende Maschinen ersetzen und steht daher der allgemeinen Teuerungstendenz recht hilflos gegenüber.

Über die Entwicklung der Löhne in unserem Lande sind Sie alle gut orientiert. Es ist begrifflich, dass die Auftriebenden in unserer Wirtschaft auch vor der Hotellerie nicht Halt machen. Dass dadurch das Kostengefüge der Hotellerie ziemlich ins Wanken geriet, kann man sich leicht vorstellen.

### 2. Die Kapitalkosten

Wie schon erwähnt, ist die Hotellerie nicht nur personalintensiv, sondern auch noch kapitalintensiv. Es braucht vor allem heute ziemlich viel Geld, um ein neues Hotel zu errichten. Die durchschnittliche Investition pro Bett beträgt bei den durch die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft kontrollierten Betrieben ca. Fr. 9100. Wenn Sie heute ein Hotel in der Schweiz bauen wollen, müssen Sie mit einer durchschnittlichen Investition je Bett von Fr. 30 000 bis Fr. 53 000 rechnen, je nach Kategorie und Ausstattung. Wollte man das Hotel, in dem Sie heute tagen, neu erstellen, müsste man wohl mindestens mit einer Investition von 12-13 Millionen Franken rechnen.

Zweifelloh waren die Investitionskosten vor einigen Jahrzehnten wesentlich kleiner, und

zwar nicht nur wegen der inzwischen stark angestiegenen Baukosten, sondern nicht zuletzt auch wegen der im Laufe der Jahre stark erhöhten Ansprüche der Gäste. Vor dreissig, vierzig Jahren galt es noch als Luxus, im Hotel über ein eigenes privates Badezimmer zu verfügen. Selbst Luxushotels wiesen nur eine beschränkte Anzahl von Privatbädern, d.h. Zimmer mit Privatbad, auf. Inzwischen hat sich das gründlich geändert. Wird heute ein Luxus- oder Erstklasshotel erbaut, wird praktisch jedem Zimmer ein Privatbadezimmer oder zumindest eine Dusche beigegeben. Schon bei einfacheren Hotels garnis findet man heute in jedem Zimmer den privaten Waschraum mit WC. Sanitäre Installationen galten von jeher als ein Hauptbestandteil der Baurechnung. Die ausserordentlich vielfältigen und umfangreichen sanitären Installationen in einem Hotel finden denn auch ihren entsprechenden Niederschlag in den Baurechnungen.

Ist der Einbau von Bädern in Hotels, als Bestandteil der Zimmer, überhaupt gerechtfertigt? Die Tendenz hierzu lief parallel mit der allgemeinen Erhöhung des Lebensstandards. Gerade in unserem Lande ist das Badezimmer heute bald Bestandteil jeder Wohnung geworden. Selbst in einfachen Arbeitersiedlungen findet man in jeder Wohnung ein Bad. Die Kundschaft, die Hotels aufsucht, verfügt zu Hause auf jeden Fall über ein Badezimmer. Es ist daher begrifflich, dass ein grosser Teil der Feriengäste auch im Hotel ein eigenes Badezimmer wünscht, denn gerade in den Ferien verzichtet man nur ungern auf eine Bequemlichkeit, die das ganze Jahr über als Selbstverständlichkeit hingenommen wird. Man darf wohl behaupten, dass ein Hotel heute kaum genügend Zimmer mit Privatbad aufweisen kann, insbesondere in der ersten Preisklasse. Es darf auch darauf hingewiesen werden, dass durch den Einbau von Bädern die Ertragskraft eines Betriebes beträchtlich gehoben werden kann.

Dieses eine Beispiel zeigt Ihnen mit aller Deutlichkeit, warum heute die Investitionen je Bett steil angestiegen sind, selbst ohne Berücksichtigung der eingetretenen Verteuerung der Baukosten.

### Die Kosten der Übernachtungen

Ohne Sie mit irgendwelchen komplizierten Berechnungen zu langweilen, möchte ich Ihnen doch einen kurzen Überblick über die einzelnen Kostenarten in der Hotellerie geben. Lange Jahre hat die Hotellerie die Kostenüberwachung etwas vernachlässigt und verfügte nicht über die letztlich in jedem Unternehmen notwendige Kalkulationsgrundlage für die Preisstellung.

Am Rande darf allerdings erwähnt werden, dass auch in der Industrie die Zeit noch nicht weit hinter uns liegt, da die Preisstellung auf wenig kalkulatorischen Unterlagen erfolgte. Heute ist man in der Lage, die genauen Kosten einer Leistung im Hotel zu ermitteln. Leider sind die dafür notwendigen Verfahren nicht immer ganz einfach, so dass es für den einzelnen Hotelier in vielen Fällen kaum möglich ist, seine genauen Gestehekosten selbst zu ermitteln. Die Arbeiten und Ergebnisse von Untersuchungen der verschiedenen Forschungsstellen in den einzelnen Ländern haben aber seit Kriegsende dazu geführt, dass wir heute über die Kostenstruktur der Hotellerie genauestens im Bild sind. Die Berufsverbände machten sich diese Erkenntnis zunutze und beraten heute ihre Mitglieder weitgehend bei der Preissetzung.

verwunderlich, wenn dem hohen Kirchenfürsten auch in seiner Glanzzeit recht oft nach der Liebesspeise seiner Jugendjahre gelüstete.

Als er in den Jahren 1802 und 1803 als Erzbischof von Lyon amtierte, liess er, als Verehrer einer gepflegten Küche, zur Abwechslung hie und da aus seiner Heimat eine Sendung «Uccelli» kommen, um solche in Begleitung einer gut zubereiteten Polenta seinen gelegentlich zur Tafel eingeladenen Freunden als korsische Spezialität vorzusetzen. Waren dem gefiederten Durcheinander zufälligerweise eine Anzahl junge, fette Wachteln beigefügt, meldete dies der Küchenchef seiner Hochwürden mit Vergnügen, im Bewusstsein, mit dieser Nachricht seinem Herrn eine willkommene Vorfreude bereiten zu können. Schmunzelnd nahm der hohe Herr die Botschaft entgegen, rief sich mit Wohlbehagen seine zarten Hände und konnte den Moment kaum erwarten, wo er das Sechshügelkücken der Kirche einen Augenblick in Bewegung setzen lassen durfte, um auf diese Weise seine Tafelfreunde in der Stadt an den Extraschmaus zu erinnern.

Und wenn dann der grosse Moment da war, wo die von seinem Küchenchef persönlich zubereitete, mit in herrlich duftenden, grünlich schimmerndem Olivenöl aus der Provence gedünsteten tiefroten Tomaten, grünen Pfefferschoten und schwarzen Oliven garnierte, mit viel brauner Butter übergossene Polenta, mit samt den von fetten Speckscheiben umhüllten diversen Vogelarten brotzelnd auf die Tafel kam und sich solche darunter befanden, bei denen da, wo sonst das Bürlzchen den ihnen vom lieben Gott zugewiesenen Standort hat,

## Ein Gast meint...

### Herr Ober, bitte ein anderes Glas!

Ist es nicht irgendwie tragisch, dass der Gast, der etwas zu beanstanden hat, sich oft an die nichtzuständige Stelle wendet. Wenn das Fleisch zu hart ist (nach seiner Ansicht), reklamiert er bei der Saattochter oder beim Oberkellner, die doch gar nicht daran schuld sind. Wenn das Zimmer zu spät in Ordnung gebracht wurde, erzählt er dies dem im geeigneten Moment vorübergehenden Portier; wenn es drei Tage hintereinander regnet, ist der Concierge der Prügelknabe, der selbst schon längst die die Richtung «Sturm» tendierende Nadel des Barometers verflucht. Und wenn man sich schliesslich mit der Hotelrechnung nicht einverstanden erklären kann (ein zwar seltener Fall, der aber immerhin gelegentlich passiert), schimpft man vor seinen Bekannten zu Hause darüber, anstatt an Ort und Stelle die Situation abzuklären.

Mit dem Glas ist es allerdings anders. Da sitzt man am festlich gedeckten Tisch und entdeckt ein nicht ganz sauberes Glas. Das kann vorkommen, wie gelegentlich zwischen den Zinken einer Gabel noch gelbliche Eiresten hängen bleiben. Die Rüge müsste an die Adresse der Geschirrwaschmaschine, beziehungsweise deren Fabrikanten erfolgen, die aber kaum je greifbar sind. Darum wendet sich der Gast an den Herrn Ober, der als höchste Instanz des Speisesaals auch wirklich verantwortlich dafür ist. Auch wenn er persönlich nicht jedes Glas und jede Gabel kontrollieren kann, untersteht ihm die mehr oder weniger flinken Kellner und die meist bedächtigeren, aber exakteren Saattochter, die den Tisch gedeckt haben – und das Gewitter wird kaum ausbleiben. Mit Recht.

Diese dienstbaren Geister sind aber frei von Schuld und Sühne, wenn ein anderes Glas verlangt wird, weil ein Teil des Randes abgesplittelt ist. Sie erhalten von «hinter den Kulissen» die möglichst sauberen Gläser, die sie auf die Tische zu stellen haben. Beschädigte Ränder an den Gläsern gelten aber für den Gast nicht als ermunternd für die Tropfen. Auch wenn ich selber nie Zeuge einer Mundverletzung war, weiss ich doch aus Erfahrung, welch miserablen Eindruck es macht, wenn mehrere Mahlzeiten hintereinander der Speisesaal-Atmosphäre angepasste diskrete Ruf erschallt: «Herr Ober, bitte ein anderes Glas!»

Mit den Gläsern sei es noch einfach, erzählte mir jüngst ein Hotelier. Die könne man glattschleifen lassen, was sich allerdings erst dann finanziell lohne, wenn eine grössere Anzahl Gläser zur «Nachbearbeitung» bereitstehe. Wesentlich kostspieliger sei es mit den Tassen und Tellern. Da liess sich nichts mehr machen, sagte er, und schüttelte traurig sein Haupt.

Nun, was meint ein Gast dazu? In einer kleinen Pension, wo er verhältnismässig billig wohnt, wird der Gast Tassen und Teller mit beschädigten Rändern in Kauf nehmen, freilich ohne sie gerade zu schätzen. Schliesslich, überlegt er sich, wohne ich ja nicht drüben im Sowieso-Hotel mit den doppelten Preisen.

Es ärgert mich heute noch, dass ich damals den erwähnten Hotelier nicht fragte, ob es eigentlich keine Geschirr- und Gläser-Versicherung gäbe, die auch solche kleinen Schäden übernimmt. Aber schliesslich scheint mir, dass deren Behebung selbstverständlich ist, da Geist und Ruf eines Hotels sich auch in Glas und Geschirr widerspiegelt.

A. Traveller

Neue Untersuchungen ergaben beispielsweise, dass in schweizerischen Stadthotels der Mittelklasse eine Übernachtung ohne Frühstück auf rund Fr. 12.- zu stehen kommt. Auf die verschiedenen Kostenarten verteilt sich dieser Betrag ungefähr wie folgt:

Personalkosten . . . . .	Fr. 2.-
Unterhalt, Abschreibung und Zinsen . . . . .	Fr. 5.50
Elektrische Energie . . . . .	Fr. -.70
Diverse Materialien . . . . .	Fr. -.60
Wäscherei . . . . .	Fr. 1.40
Direktions- und Verwaltungskosten . . . . .	Fr. 1.50
Diverse Kosten . . . . .	Fr. -.30
	Fr. 12.-

## Uccelli

Unsere südlichen Nachbarn jenseits der Grenze wie auch unsere lieben Mitgedenossen im sonnigen Tessin sind auf das Fangen und Abschliessen von Vögeln jeder Art – seien es Amseln, Drosseln, Staren, Finken oder Spatzen – erpicht und huldigen diesem nicht gerade ehrenwerten Sport von alters her mit Leidenschaft. Zu Dutzenden werden dann die Vögel mit fetten Speckscheiben umhüllt und am offenen Kamin über dem Kastanienholzfeder gebraten und mit einer wohlknechtenden Polenta als Sonntagsschmaus auf den Familientisch gestellt.

Seit Menschengedenken wird auch auf der Insel Korsika diesem unedlen Sport gehuldigt. Seine Hochwürden, der im Jahre 1763 in Ajaccio geborene Stiefbruder der Mutter des grossen Napoleon I., Kardinal Fesch, erinnerte sich in spätern Jahren des öfters und mit sichtlichem Vergnügen an seine Kinderzeit, wo er als wilder Junge mit seinen Spielkameraden das dornige, kaum durchdringliche, aus immergrünen, stechigen Riesenkaktéen, Lorbeer, Erika und Myrtensträuchern bestehende Dickicht, das «Maquis» der heimatlichen Buschwälder, durchstriefte, um Jagd auf allerlei Vögel zu machen und wahllos abzuschliessen, was vor sein primitives Schiessgewehr kam. Sehnsüchtig erinnerte er sich an das knusperig gebratene Federwild und an die herrlich zubereitete Polenta, die ihm immer wieder so gut schmeckte und seinen stets hungrigen Magen so angenehm zu füllen vermochte. Somit war es nicht

ein kleines, unauffälliges Büschelchen gebackene Petersilie sich befand – dann wussten die treuen Diener, dass die derart geschmückten «Uccelli» einzig und allein für ihren Herrn bestimmt waren, und liessen solche mit erster Miene äusserst diskret auf seinen Teller gleiten.

Und wie nun der genussreiche Abend zu Ende war, und bevor der hohe Herr im Dienste Gottes sich zur wohlverdienten Ruhe begeben wollte, durchlief er, die Hände auf dem Rücken verschränkt, mit kleinen Schritten sein Schlafgemach, blieb hie und da nachdenklich stehen und liess die Tafelfreuden nochmals vor seinem geistigen Auge vorüberziehen. Er kam zur Überzeugung, dass der liebe Gott ihm die allerdings absichtliche Übervorteilung seiner Gäste kaum ankneiden werde. Ja, er war sogar der Auffassung, dass sein gütiger Herr, falls gut gelaunt, ob diesem Streich vielleicht sogar den Mund zu einem sanften Lächeln ziehen werde – ohne den Drohfinger auch nur einen Zentimeter zu heben! Nach reichlicher Überlegung wiegte er sich im Bewusstsein, überhaupt keine nennenswerte Unkorrektheit begangen zu haben, da ja die ganze Auswahl Federwild in gleich guter Weise zubereitet worden war, so dass Fink und Star, Wachtel und Krametsvogel, Drossel und Amsel – und auch die allerdings etwas reichlich vorhandene gewesenen Spatzen ebensogut schmecken mussten. Oberhaupt war ja das eigentliche «pièce de résistance» die schmackhaft zubereitete, reichlich garnierte Polenta, die allseitig grosse Anerkennung gefunden hatte. Oder hätte ausgerechnet er, als alleiniger verständnisvoller Feinschmecker, der

allein die Feinheit des zarten Wachtelfleisches von demjenigen der übrigen Vögel zu unterscheiden und auch zu würdigen wusste, sich mit dem Vertilgen von Spatzen begnügen sollen? Sicherlich hätte dies in keiner Weise der Auffassung des Herrn entsprochen! Im übrigen, flüsterte er vor sich hin, waren die Gäste gar nicht in der Lage gewesen, die Familienzugehörigkeit der verschiedenen, äusserst peinlich gerupften Vogelarten zu ermitteln. Somit war die ganze Angelegenheit eine absolut harmlose Sache. Und damit basta!

Seine innere Ruhe wiederfindend, begab sich seine Hochwürden friedlich lächelnd zu Bett, faltete die schmalen Hände zum Gebet und schlief den Schlaf des Gerechten. — — —

R. Dietiker



Importeur: Rum Company Ltd., Basel

Wenn ein Hotelier mit einem *älteren Hause* der betreffenden Preisklasse 12 Fr. lösen kann, sind sämtliche Kosten gedeckt, die durch die Übernachtung eines Gastes verursacht werden. Sie werden sagen, dass dieser Preis in der Regel ja auch bezahlt werden müsse und somit das Problem gelöst sei, der Hotelier komme auf seine Rechnung. Das stimmt bei Stadthotels, die im allgemeinen eine hohe Jahresbesetzung aufweisen. Die wiedergegebene Kostenrechnung bezieht nämlich auf der Annahme, dass die betreffenden Hotels über das ganze Jahr gerechnet zu mindestens 65 bis 70% besetzt sind. Sobald dieser Besetzungsgrad nicht mehr erreicht wird, steigen die Kosten je Logiernacht ganz gewaltig in die Höhe.

Die meisten der eben erwähnten Kostenarten fallen in beinahe unveränderter Form an, ob das Hotel gut, mittelmässig oder schwach besetzt ist. Die Personalkosten lassen sich nur unwesentlich reduzieren. Ein beträchtlicher Teil des Personals wird zwar über die direkt durch den Gast bezahlten Bedienungsgelder entlohnt. In den arbeitsrechtlichen Abmachungen kann aber vorgesehen sein, dass das Hotel bei schwacher Besetzung einen Teil des Bedienungsgeldes ersetzen muss, um dem Personal den vertraglich festgesetzten Minimalerwerb zu sichern. In der Hotellerie kann also der betriebswirtschaftlich sonst seltene Fall eintreten, dass bei geringer Beschäftigung einzelne Kostenarten nicht nur relativ, sondern absolut ansteigen.

Auch die Kapitalkosten lassen sich bei mangelnder Besetzung nur unwesentlich beeinflussen. Vielleicht lässt sich der Unterhalt etwas reduzieren; die Verzinsung des investierten Kapitals hat aber trotzdem zu erfolgen, und auch die Abschreibung, die ja in erster Linie der Verfallung eines Betriebes kostenmässig Rechnung zu tragen hat, darf nicht vernachlässigt werden, andernfalls muss sich das früher oder später rächen.

Die Tragik der Kostengestaltung in der Hotellerie liegt in den sogenannten *fixen Kosten* begründet, die anfallen, gleichgültig ob ein Haus mit hoher Besetzung rechnen kann oder nicht. Ein weiterer grosser Nachteil des Gastgewerbes gegenüber andern Industrien liegt in der Unmöglichkeit der Produktion auf Lager. Ein Ho-

tel kann in der flauen Zeit nicht auf Vorrat oder Lager produzieren. Seine Leistungen werden praktisch gleichzeitig produziert und konsumiert.

In einem Saisonbetrieb oder gar in einem Berghotel ist die Kostenstruktur im grossen ganzen ähnlich wie in einem Stadthotel, sofern man eine gleich hohe Besetzung voraussetzt. In genauen Untersuchungen hat man einzig die Erfahrung gemacht, dass in Saisonbetrieben das Personal im allgemeinen rationeller eingesetzt werden kann und sich dadurch die Personalkosten gegenüber der Stadthotellerie geringfügig reduzieren. Diese Erscheinung ist darauf zurückzuführen, dass man in Saisonbetrieben die gesetzlich oder vertraglich vorgeschriebene Freizeit in der Vor- und Nachsaison «kassieren» kann, um dann in der eigentlichen Hochsaison mit vollem Personalbestand arbeiten zu können. Ein Stadtbetrieb hingegen hat diese Möglichkeit nicht und muss daher unter Umständen mit einem etwas grösseren Personalbestand rechnen.

Der grosse Unterschied zwischen der Saisonhotellerie und der Stadthotellerie liegt in der erzielbaren durchschnittlichen Besetzung. Von einigen erfreulichen Ausnahmen in unserem Lande abgesehen, erreicht diese Besetzung selten 50% der verfügbaren Kapazität. Dadurch werden nun die Kosten pro Übernachtung ganz empfindlich in die Höhe gedrückt. Kurz zusammengefasst, könnte man sagen, dass der Saisonhoteller für die gleiche Leistung unter den heutigen Verhältnissen wesentlich mehr verlangen muss als ein Stadthoteller, da seine Kosten wegen der ungenügenden Besetzung viel höher liegen.

Sie wissen aber auch, dass es heute sehr schwer fallen würde, die Hotelpreise zu erhöhen, da diese nicht allein von den Gesteuerungskosten abhängen, sondern noch viel mehr von Angebot und Nachfrage beeinflusst werden. Unsere schweizerische Hotellerie steht in Konkurrenz mit derjenigen im Ausland. Unser Land verfügt zweifellos über einzigartige touristische Attraktionen, dank seiner Naturschönheiten und modernen Fremdenverkehrs-Einrichtungen.

Trotz dieser Vorzüge ist aber der Gast nicht gewillt, einen gegenüber der ausländischen Konkurrenz überhöhten Preis für seinen Hotelaufenthalt zu bezahlen. (Schluss folgt)

Les sanatoriums d'altitude et établissements de cure ont annoncé au cours du mois en revue 138 000 nuitées de malades indigènes et 52 000 nuitées de patients étrangers, ce qui, par rapport à mai 1957, correspond respectivement à une perte de 6 et 20%. Le total général des nuitées, qui était descendu de 13% en avril, a baissé de 10% pendant le mois observé. L'offre des lits d'hôtes ayant subi une réduction d'environ 7% en un an à la suite de la conversion de sanatoriums et cliniques en hôtels ou pensions, le taux moyen d'occupation des lits n'a que peu fléchi.

## La semaine de 44 heures

Les arguments du rapport fédéral

(PAM) Le Conseil fédéral a fixé au 26 octobre prochain la votation sur l'initiative des indépendants en faveur de l'introduction de la semaine de 44 heures par la voie constitutionnelle et législative. Rappelons que le Conseil national s'est prononcé par 123 voix contre 20, soit à une très grosse majorité, et le Conseil des Etats à l'unanimité contre l'initiative.

Des son rapport aux Chambres fédérales, l'Exécutif a relevé les raisons d'ordre économique, social ou juridique qui s'opposent à l'initiative.

Sur le plan économique tout d'abord, une réduction uniforme de la durée du travail ne pourrait se réaliser que selon les possibilités économiques du moment. On ne saurait prétendre, mentionne le rapport, que la protection de la santé des travailleurs commande impérieusement une réduction des heures de travail actuel. L'article 46 de la loi sur les fabriques permet d'ailleurs de décrire une réduction dans des cas spéciaux et c'est chose significative qu'il n'ait jamais été nécessaire jusqu'ici d'appliquer cette disposition. Les travailleurs, poursuit le rapport, refuseraient certainement une réduction de la durée du travail sans maintien du salaire. Ils ne gagneraient rien non plus à une réduction des heures de travail avec maintien du salaire nominal si, faute d'amélioration de la productivité, les prix monétaires entraînent une baisse des salaires réels. Avant de procéder à cette réforme, il s'agit donc d'examiner si le moment s'y prête et d'en déterminer très soigneusement l'ampleur et les modalités.

Devant tenir compte des conditions économiques du moment et laisser autant que possible aux travailleurs

## Mahnung

Gemäss den Bestimmungen der Preisordnung des Schweizer Hotelier-Verein und den Beschlüssen der Association Internationale de l'Hotellerie dürfen Kommissionen an Reisebüros nur für feste Reservationen ausgerichtet werden. Somit wäre es unzulässig, den verschiedenen Kreditorganisationen Kommission zu gewähren, falls nicht eine feste Bestellung vorliegt. Im übrigen verweisen wir auf das Zirkularschreiben des Schweizer Hotelier-Verein vom 7. Juli, das allen Mitgliedern zugestellt wurde, wie auch auf frühere Mahnungen ähnlicher Art in der Hotel-Revue sowie durch Zirkulare.

## Avis

Conformément aux dispositions du règlement des prix de la Société suisse des hôteliers et des décisions de l'Association internationale de l'hotellerie, des commissions ne peuvent être octroyées qu'aux agences de voyages et seulement pour des réservations fermes. Ainsi il est inadmissible d'accorder des commissions aux organisations de crédit, s'il n'y a pas de réservations préalables.

Nous renvoyons en outre à la circulaire du 7 juillet qui a été adressée à tous les membres de la SSH, ainsi qu'aux anciennes mises en garde publiées à ce sujet dans l'Hotel-Revue ou communiquées à nos membres par circulaire.

le choix entre une réduction de la durée du travail et un relèvement des salaires, les moyens adoptés pour abaisser la durée du travail hebdomadaire, revêtent une importance capitale.

Il n'est pas indiqué et, surtout, il serait contraire aux principes fondamentaux de notre système juridique de prévoir la réduction de la durée du travail dans une disposition constitutionnelle. Plus encore, il serait inopportun à l'heure actuelle, de choisir une solution par voie législative, qui implique une réglementation générale, uniforme, et par suite trop rigide.

Le rapport fédéral s'étend ensuite sur l'inopportunité d'une disposition constitutionnelle sur les inconvénients d'une réglementation étatique et souligne, en revanche, les avantages d'une réglementation par convention de travail.

## Erfa II hält Rückschau auf das Jahr 1957

Am 25./26. Juni hielt die Erfa II unter dem Vorsitz ihres rührigen Obmannes, Herrn Direktor Hans Weissenberger, Glockenhof (Zürich), in Interlaken ihre Frühjahrsstagung ab. Nach der Begrüssung durch den Gastgeber, Herrn Peter Hofmann, im Hotel du Lac, nahm die Sitzung, an der als Gäste auch der Obmann der «Jungen» Erfa IV, Herr E. Finger, Sporthotel Val-sana (Arosa), und als Vertreter der SHTG Dr. H. Riessen teilnahmen, einen äusserst angeregten und positiven Verlauf.

Das Interesse der Tagungsteilnehmer konzentrierte sich auf den Vergleich der Betriebsergebnisse des abgelaufenen Jahres, worüber Dr. P. Risch vom Forschungsinstitut für Fremdenverkehr in Bern referierte. Der Fragebogen für das Jahr 1957 war im Einverständnis mit dem Obmann durch das FIF etwas erweitert und bereits dem neuen Kontenplan des SHV angepasst worden. Der neue Fragebogen erwies sich als sehr geeignet, wurde er doch von allen Betrieben praktisch lückenlos ausgefüllt, und die Auswertung durch das FIF konnte in relativ kurzer Zeit bewerkstelligt werden.

Verglichen mit dem Vorjahr verzeichneten sowohl Bettenbesetzung wie Umsatz in den Häusern der Erfa II praktisch nur unwesentliche Veränderungen. Auch die verschiedenen Einnahmen-Moyennes konnten durchwegs auf der Höhe des Vorjahres gehalten werden, mit leichter Tendenz nach oben. Erwartungsgemäss hat aber das erzielte Betriebsergebnis I einen Rückschlag erlitten, was eindeutig auf erhöhte Betriebskosten, insbesondere höhere Personalkosten und vermehrte Warenaufwand, zurückzuführen ist. Bezeichnenderweise konnten nur diejenigen Betriebe das Betriebsergebnis I des Vorjahres halten oder leicht verbessern, die eine erhöhte Besetzung aufwiesen.

Das Küchenergebnis I konnte in den meisten Betrieben etwas verbessert werden bei unwesentlich veränderten Umsatz. Hier wirkt sich eine leichte Steigerung der Verkaufspreise für Speisen günstig aus. Das verbesserte Küchenresultat beweist auch, dass in Häusern der mittleren Preisklasse eine leichte Preissteigerung durchaus am Platze ist und sich nicht etwa umsatzvermindernd auswirkt.

Mit berechtigter Sorge erfüllt die Mitglieder der Erfa II das konstante Ansteigen der Lohnkosten im Verhältnis zu den gesamten Einnahmen. In einigen Häusern der Erfa II stieg der Anteil der Lohnkosten um rund 3%, bezogen auf den Umsatz; im Durchschnitt macht die Lohnsteigerung rund 1 1/2% des Umsatzes aus oder ca. 10% der Lohnsumme im Vorjahr. In dieser Entwicklung widerspiegeln sich nicht nur die Lohnerhöhungen, sondern auch die übrigen arbeitsrechtlichen Bestimmungen, wie vermehrte Freizeit und kürzere Arbeitszeit. Weitergehende Zugeständnisse in dieser Richtung können bei den heute geltenden Verkaufspreisen unserer Hotellerie kaum mehr getragen werden.

Die übrigen Kostenarten gaben zu wenig Bemerkungen Anlass, weisen sie doch gegenüber dem Vorjahr nur geringfügige Änderungen auf. In der anschliessenden Diskussion über die Betriebsergebnisse kam unter anderem auch die Preispolitik der Hotellerie zur Sprache. Die Mitglieder der Erfa II gehen mit der Preispolitik des SHV durchaus einig und sind ebenfalls der Meinung, dass eine Herabsetzung der publizierten Maximalpreise nicht angebracht wäre. Hingegen bedauern sie, dass zahlreiche Kollegen die Marge zwischen Minimal- und Maximalpreis nicht genügend und nicht zweckmässig ausnützen. Die Entwicklung der Betriebskosten rechtfertigt eine vermehrte Anwendung der Maximalpreise. Die immer wieder feststellbare Anwendung der Minimalpreise in der eigentlichen Saison schadet nicht nur dem einzelnen Hotelier, weil diese, objektiv gesehen, die Betriebskosten nicht zu decken vermögen, sondern indirekt der ganzen Branche, indem diejenigen Betriebe, die kostengerechte Preise zur

## En mai, grâce à Pentecôte, le trafic touristique n'a pas diminué

En mai, le mouvement hôtelier a suivi la même évolution qu'en avril. Il a été enregistré une baisse de la fréquentation des sanatoriums d'altitude et établissements de cure, un léger accroissement du nombre des nuitées dans les hôtels et pensions et un déplacement de la clientèle en faveur des exploitations à prix moyens et des hôtels de premier rang. L'amélioration des résultats des hôtels et pensions est due cependant au seul fait que Pentecôte est tombée en mai cette année (1957: 9 et 10 juin). En excluant la fréquentation de Pentecôte, les résultats de mai 1957 n'auraient pas été atteints. En résumé, le chiffre des arrivées a augmenté de 9% et celui des nuitées de 1% ou de 12 400 pour s'élever à 1 561 000, dont 698 000 reviennent aux hôtes du pays et 863 000 aux étrangers. Alors que la clientèle indigène a diminué de 2% en raison d'une nouvelle baisse de l'apport des hôtes permanents exerçant une profession, les visiteurs de l'extérieur ont fourni 3% de nuitées de plus qu'il y a un an.

On retiendra le développement remarquable de la fréquentation allemande (+25%), les pertes de nuitées françaises (-7%), belgo-luxembourgeoises (-18%) et hollandaises (-23%), imputables sans doute à l'Exposition universelle de Bruxelles, ainsi que le repli des Américains du Nord (-11%), venus particulièrement nombreux en mai 1957 lors du congrès annuel du Rotary international.

Les touristes allemands constituent une fois encore le plus important contingent d'hôtes du dehors. Nos voisins du Nord ont apporté 270 000 nuitées (215 000) ou près du tiers de la fréquentation étrangère. Suivent à une distance notable, les Anglais et les Américains du Nord, avec respectivement 150 000 (148 000) et 105 000 (118 000) nuitées; puis viennent les Français avec 74 000 nuitées (79 000) et les hôtes des Etats du Benelux: 70 000 (89 000).

Dans les diverses régions, stations touristiques et villes. Il y a lieu de tenir compte ici, comme on l'a dit, du déplacement de la date de Pentecôte. Comme chaque année en mai, les lieux de villégiature préférés ont été les régions de printemps et des grandes villes, qui ont recueilli entre toutes près des deux tiers des nuitées. Les régions alpines, où la saison ne débute qu'en juin, n'ont participé que pour un septième environ aux résultats du mois en revue. La plupart de ces contrées ont été toutefois plus recherchées qu'il y a un an à pareille époque. A noter tout spécialement les suppléments de nuitées obtenus aux Grisons et dans l'Oberland bernois (+24% dans chaque région), surplus auxquels les hôtes du pays, les Allemands et les Britanniques ont le plus contribué.

Sur les rives du lac de Lugano, du lac Majeur, du Léman et du lac des Quatre-Cantons où l'évolution a été fort diverse d'une station à l'autre, on ne relève dans l'ensemble aucun progrès notable. L'hotellerie du Tessin a annoncé, comme l'année précédente, 86 000 nuitées d'hôtes du pays et 156 000 nuitées de visiteurs étrangers. Au regard de mai 1957, on a compté beau-

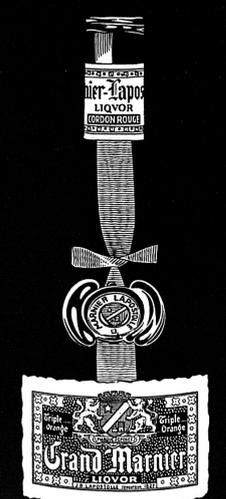
coup moins de Belges (-18%), d'Anglais (-20%), de Français (-25%) et de Hollandais (-32%), mais davantage d'Allemands (+16%), d'Italiens (+22%) et d'Américains du Nord (+25%). A Lugano, où le gain de nuitées fourni par les hôtes germaniques n'a pu contrebalancer les pertes enregistrées pour les Britanniques, les Néerlandais et d'autres touristes, la fréquentation des établissements hôteliers a fléchi de 7%, alors qu'à Locarno et Ascona elle s'est accrue de 3 à 8%. Toutefois, dans ces deux derniers centres, le taux moyen d'occupation des lits n'a également pas atteint son niveau de mai 1957, l'offre des lits ayant augmenté beaucoup plus, en nombre relatif, que la fréquentation. A Ascona, la part des lits occupés a baissé de 60 à 57%, à Locarno de 57 à 52%, à Lugano de 61 à 51% et, pour l'ensemble de la région, de 48 à 43%. Un complément de quelque 28 000 nuitées aurait été nécessaire pour maintenir le taux d'occupation à son niveau de l'an passé.

En mai 1957, le congrès du Rotary avait apporté aux hôtels et pensions de la Suisse centrale un gain considérable de nuitées, surtout de nuitées d'hôtes britanniques et nord-américains. Il fallait donc s'attendre à un certain repli pendant le mois considéré. Effectivement, la clientèle anglaise (-5%) et nord-américaine (-27%) a été moins nombreuse et, par ailleurs, les contingents français (-30%) et des pays du Benelux (-28%) se sont également amenuisés. Ces déficits ont cependant été compensés par un afflux plus substantiel d'hôtes indigènes (+9%), d'Italiens (+28%) et surtout d'Allemands (+40%).

Au Léman, comme dans la région du lac des Quatre-Cantons, les Américains (-7%), les Anglais (-11%) et les hôtes des Etats du Benelux (-21%) sont venus moins nombreux qu'en mai 1957; en revanche, il est arrivé plus d'Italiens (+10%) et d'Allemands (+30%). La clientèle française et suisse est restée peu ainsi dire sur ses positions et le chiffre global des nuitées, qui est de 292 000, s'est maintenu à son niveau de l'an passé. Un faible recul de la fréquentation est enregistré à Montreux.

Dans les villes - à l'exception de Lausanne - le trafic hôtelier n'a pas pris la même ampleur que pendant le mois correspondant de l'an dernier. A Genève, le nombre des nuitées s'est réduit de 1% à Zurich, Winterthur, la Chaux-de-Fonds et Saint-Gall, de 4 à 5%, à Berne de 10% et à Bienne de 24%. A Bâle, l'apport de nuitées s'inscrit également en baisse (-5000); toutefois, en raison du décalage de la date de la Foire suisse d'échantillons (1957: du 27 avril au 7 mai; 1958: du 12 au 22 avril), on ne saurait juger de la situation en se fondant uniquement sur les résultats de mai. Il convient de prendre également en considération les chiffres du mois d'avril, qui étaient sensiblement plus élevés que ceux de l'année précédente (+7700 nuitées). Le taux moyen d'occupation des lits a rétrogradé dans toutes les villes. La cote moyenne des cinq grandes villes est tombée, dans l'ensemble, de 74 à 67%.

Grand Marnier  
LIQVOR



Jean Hacky Importation S.A., Bâle 18

## Nouvelles de France

### Y a-t-il une «récession» dans l'industrie touristique de France?

Une enquête à laquelle nous nous sommes livrés en Province a eu comme résultat que les hôtels français, s'ils jouissent d'une bonne renommée, s'ils sont modernisés et s'ils emploient la formule tout compris ne sont pas considérés par la clientèle étrangère comme «plus chers» qu'en Suisse, Allemagne, Italie ou Autriche.

Les prix des chambres et de pension se sont stabilisés sur une base un peu plus élevée qu'en 1957. Un sondage effectué par l'Institut national de la statistique au début de 1958 a montré que le touriste motorisé est toujours roi, que les «4 roues» deviennent relativement plus nombreuses que les 2 roues (motos, scooters, etc.), que, parmi les buts de vacances, la mer est préférée à la montagne, et que 9 des 93 départements de la France attirent à eux seuls 33% de tous les touristes.

Si Paris est toujours «trop cher», parce que les «extras» constituent, avec les raçons du service obligatoire dans les cinémas et spectacles, le coup de barre quotidien, si le personnel est parfois moins stylé qu'en province, la Ville Lumière — dont même la Tour Eiffel est maintenant grandiosement illuminée — demeure toujours le point d'attraction central, non seulement de la France, mais également de l'Europe. Nombreux sont les restaurants parisiens où l'on peut manger à 500 fr. tout compris, bien que les menus ne soient pas de la qualité des menus à prix fixe en province.

En se permettant un jugement anticipé sur la con-

joncture 1958 dans l'hôtellerie française, on peut dire qu'aucune «récession» ne se fait sentir dans la marche des affaires générales, ni dans les industries touristiques. Selon une autre statistique publiée récemment par le Haut Comité d'Etudes sur l'alcoisme, les Français — et leurs hôtes étrangers — ont bu en 1957 pour fr. 1.41 milliard de boissons diverses, soit 11% de leurs dépenses totales.

La consommation des vins, de la bière et des boissons non alcoolisées est en nette progression sur 1956; celle des eaux de vie et liqueurs est stationnaire; les apéritifs à base de vin sont en recul, tandis que les apéritifs anisés à base d'alcool ont légèrement progressé.

C'est peut-être là un meilleur test pour la prospérité de la profession hôtelière et la grande famille des restaurateurs, qu'une statistique des nuitées. Et si la viande — hélas! — ne cesse de monter, c'est là une autre preuve de l'accroissement de la demande, non seulement dans les ménages, mais également dans les restaurants. La structure de la consommation alimentaire d'un peuple de 43 millions d'habitants n'a guère changé depuis la guerre. On aime la bonne cuisine et on apprécie les grands et les petits crus. C'est une garantie contre la «récession». Et le seul reproche qu'on puisse formuler à l'égard de nos amis hôteliers, restaurateurs, c'est qu'ils ne font pas assez de propagande en dehors de leurs frontières, afin que soient connues la qualité de cette cuisine et la variation délicate de ses vins...

Dr. Walter Bing

### Le tourisme et l'hôtellerie à l'aube de la V<sup>me</sup> République

Un hôtelier français nous fait part de l'opinion personnelle suivante:

Par un remarquable article publié dans les «Echos», le président national de l'hôtellerie française a rappelé à très juste titre «qu'à la suite des événements récents, les professionnels de l'hôtellerie sont résolus à poursuivre avec confiance leur mission d'accueil dans l'heure d'espérance où la France manifeste sa volonté d'équilibre».

Hélas! malgré la très bonne volonté et le désir de bien-être des Ministres de Tutelle et des divers dirigeants qui se sont succédé au pouvoir pendant les douze années d'existence de la «Quatrième», on doit admettre que cette période ne fut guère favorable au tourisme et encore moins à l'industrie hôtelière.

Il a fallu que les hôteliers français fassent preuve d'une rare ténacité et d'un optimisme invétéré, pour résister — en partie — contre vents et marées aux surcoûts de charges de toutes sortes, à tous les ennuis et à toutes les embûches qui ont été semés sur leurs pas.

Plus que toutes les autres formes de l'activité économique, le tourisme et l'hôtellerie ont souffert de l'instabilité gouvernementale qui était devenue la règle, de ces changements perpétuels qui leur enlevaient les ministres les plus dévoués dès qu'ils commençaient à être au courant de leur tâche et à ébaucher de solides plans d'action.

Faut-il rappeler aussi les surprises toujours désagréables qui ne cessèrent au cours de ces douze années, de venir gêner l'expansion touristique, les mesures officielles mal-

adroites qui tendaient toujours à aller à l'encontre des buts poursuivis sans idée de continuité, et d'une façon générale, le manque de considération de bon nombre de gouvernants en faveur du tourisme et de l'hôtellerie.

C'est donc avec un réel soulagement que l'élite touristique et hôtelière de ce beau pays de France, prédestiné à un magnifique avenir sur le plan de l'économie touristique, a suivi le déroulement et l'aboutissement des événements qui se sont succédé depuis le 13 mai dernier.

Cette fois, elle espère qu'à la suite des transformations radicales tant espérées, et de l'esprit nouveau qui va inspirer ceux qui détiennent les rênes de l'Etat, le tourisme va enfin prendre la place qu'il mérite, et être reconnu comme l'une des activités nationales les plus intéressantes.

Souhaitons que nos dirigeants sachent tirer parti au mieux des excellentes dispositions qu'ils trouveront tant chez les cadres que dans les troupes de cette armée pacifique du tourisme et de l'hôtellerie...

De leur côté, patrons comme employés font entière confiance au Gouvernement de la V<sup>me</sup> République et souhaitent une collaboration constante entre leurs organisations corporatives et les autorités du régime.

Cette coopération confiante, dans un climat de stabilité et de totale compréhension permettra à notre pays de connaître le relèvement rapide du mouvement touristique qui frisaient le déclin — et ce, au plus grand profit du bien général et des finances publiques.

Dr G. Mortier

### Gerupfter Schweizer Konsument

Wer sich ins Ausland begibt, pflegt beim Umrechnen der Preise in die heimatische Währung Vergleiche anzustellen über den Stand der Lebenskosten. Vor einem schnelldringenden Urteil gilt es sich dabei allerdings zu hüten: allemal, viele der von Touristen nicht erkennbare Faktoren müssen mit in Berechnung gezogen werden, will man ein auch nur annähernd zuverlässiges Bild über die vergleichsweise Höhe der Lebenskosten gewinnen.

Anders, wesentlich einfacher stellt sich der Fall, handelt es sich um den Preis einer einzelnen Ware und dazu noch eines internationalen Markenartikels. Wir haben verschiedentlich schon Gelegenheit, auf auffallende Preisunterschiede hinzuweisen, und zwar auf Unterschiede zum Nachteil des schweizerischen Konsumenten, die auch noch bestehen, wenn man die Zollbelastung und die Transportkosten in Anrechnung bringt.

In einem in Genf erscheinenden, vielgelesenen wirtschaftlichen Informationsdienst gibt ein Geschäftsmann seinem Erstaunen darüber Ausdruck, dass ihm für den Ersatz eines Kühlers an seinem englischen Wagen in der Schweiz im Kostenvoranschlag der Ersatzteil (nur Materialkosten, ohne Arbeit) mit Fr. 445.— berechnet worden war, indes er nachher für den gleichen Kühler, den er sich von einem Zubehörlieferanten aus London kommen liess, nur Fr. 188.— zu bezahlen hatte. Mit welcher Leistung der schweizerische Gara-

gist wohl glaube, die Differenz von mindestens Fr. 257.— (denn er bezahlte ja den Grossistenpreis) verdient zu haben? Im gleichen Blatt wird gefragt, warum man an einem englischen Kiosk für das bekannte Wochenmagazin «Punch» 45 Rappen, in der Schweiz hingegen Fr. 1.10 zu zahlen habe.

Es sind dies ein paar neue Muster aus dem grossen Panoptikum ökonomisch völlig unbegründeter Preisüberhöhungen in der Schweiz. Man spricht und schreibt zurzeit wieder viel von den wirtschaftlichen Integrationsprojekten, dem Gemeinsamen Markt und den Bemühungen, ihn durch eine Freihandelszone zu ergänzen. Wir erkennen nicht die Menge oft dorniger Probleme, die es dabei zu lösen gibt, und dass bei einigen unserer Nachbarn die Taten mit den schönen Worten oft schlecht harmonieren. Vom Konsumentenstandpunkt aus gesehen kann aber nicht der geringste Zweifel daran bestehen, dass die Schaffung eines wirtschaftlichen Grossraums mit echter Liberalisierung nur zu begrüssen ist: teils wegen der rationelleren Produktion und Verteilung, dann aber auch zufolge des Wegfalls der Anzahl kostenerhöhender Abschrankungen und Belastungen an den Grenzen. Wenn — siehe die obigen Beispiele — unser Land bei einzelnen Waren oder Leistungen wieder als Preisinsel erscheint, so geht dies sehr oft zurück auf eindeutige Überforderungen der Konsumenten, Preisüberforderungen, die nur dadurch möglich werden, dass man die ausländische Konkurrenz nicht zum Zuge kommen lässt.

SSK.

### L'hôtellerie et le tourisme vus...

par la Banque cantonale vaudoise...

Nous sommes spécialement reconnaissants aux banques qui veulent bien consacrer tel ou tel chapitre de leur rapport annuel à l'hôtellerie et au tourisme.

La Banque cantonale vaudoise parlant du tourisme suisse en général déclare ce qui suit dans son rapport sur l'exercice 1957:

La haute conjoncture a également favorisé l'industrie hôtelière qui a enregistré 25.3 millions de nuitées, en regard de 24.2 millions en 1956, résultat d'autant plus remarquable que les conditions météorologiques ne furent guère propices. Cette année encore, les hôtes étrangers ont été légèrement plus nombreux que les Suisses. La plupart des pays européens ont fourni des contingents plus élevés de touristes, mais la clientèle provenant des Etats-Unis a été inférieure aux prévisions.

Les prix de nos prestations touristiques demeurent avantageux. Malheureusement, on constate que la

difficulté de se procurer des capitaux a retardé les projets de modernisation de notre hôtellerie.

Puisque la Banque cantonale vaudoise estime elle-même que «la difficulté de se procurer des capitaux a retardé les projets de modernisation de notre hôtellerie», on espère que ses organes dirigeants mettront tout en œuvre en ce qui la concerne pour faciliter l'octroi de crédits à des conditions supportables aux hôteliers qui en sont dignes et qui veulent en rénovant leurs établissements augmenter le potentiel économique de notre industrie.

A propos du mouvement touristique dans le canton de Vaud, la banque cantonale vaudoise se borne à constater ce qui suit:

«Le tourisme a de nouveau été prospère, malgré les conditions atmosphériques peu favorables. A ce sujet, il est curieux de constater que le temps

n'a plus, dans ce secteur de notre économie, le rôle essentiel qu'il jouait autrefois. Le tourisme étant répandu maintenant dans toutes les couches de la population, la plupart des personnes qui doivent fixer leurs vacances des mois d'avance, partent, le moment venu, dans n'importe quelles conditions.

Les nuitées ont augmenté de 122 549 en 1957 dans notre canton et le nombre des arrivées est également plus élevé. Les nuitées d'hôtes étrangers surtout sont en progression et les Français restent les touristes les plus nombreux.

### ... et par la Banque cantonale du Valais

Dans son rapport de gestion, la Banque cantonale du Valais analyse comme suit la situation du tourisme suisse et valaisan:

«Le tourisme suisse s'est encore développé. Pour la saison d'hiver (décembre à mars), les nuitées dans les hôtels ont atteint le chiffre record de 5 257 324 soit 458 000 ou 9,5% de plus que l'hiver précédent, dont 342 000 pour la clientèle étrangère et 116 000 pour les hôtes suisses. Dans les sanatoriums, au contraire, la fréquentation ne cesse de reculer. On a enregistré 815 781 nuitées contre 1 119 962 il y a quatre ans.

La saison d'été (juin à septembre) a donné d'excellents résultats aussi quoique la progression soit moins forte qu'en hiver. Les hôtels ont eu 12 667 051 nuitées c'est-à-dire 785 000 (7%) de plus qu'en 1956, soit 635 000 pour les étrangers et 150 000 pour les Suisses.

La rentabilité de l'hôtellerie est entamée par le renchérissement de tous les facteurs d'exploitation dont la hausse n'a pas pu être compensée. L'indice des prix d'hôtel (1939 = 100) est à 160, alors que celui des prix de gros est à 222 et celui des prix de détail à 181 à fin décembre. L'augmentation du chiffre d'affaires est nécessaire pour assurer l'équilibre financier. Ce résultat a été obtenu, jusqu'à présent, le nombre total des nuitées ayant passé de 14 102 000 en 1937 à plus de 24 000 000 en 1957, pour l'année entière.

Le tourisme valaisan est toujours en progrès, spécialement en hiver. Le nombre d'hôtels a encore augmenté de 547 à 572, avec 16 896 lits contre 16 369 l'année précédente.

Pendant la saison d'hiver, il a été enregistré 403 470 nuitées, soit 43 701 de plus, l'augmentation provenant exclusivement de la clientèle étrangère. Cela donne un taux d'occupation moyen de 40,8% pour 333 établissements ouverts avec 8176 lits. Les meilleurs résultats sont obtenus à Verbier avec 73,8%, Crans 70,8% et Zermatt 62,9%. Toutes les autres stations d'hiver ne dépassent pas la moyenne suisse qui est de 36,6%.

Pour la saison d'été, on a compté 935 272 nuitées contre 858 845 en 1956. L'accroissement est de 13% pour les hôtes étrangers et de 5,4% pour les Suisses. Le taux d'occupation est de 51,4% un peu inférieur à la moyenne suisse de 60,7%.

### Kur- und Verkehrsvereine

#### Kur- und Verkehrsverein Mürren tagte

E. A. S. Unter dem Präsidium von W. Huggler, Hotelier, fand die ordentliche Sommer-Generalversammlung des Kur- und Verkehrsverein im Hotel Eiger statt, die — neben den statutarischen Routinegeschäften (Abnahme der Jahresrechnung und Beratung des Winterbudgets) — sich mit Werbefragen, der Bestellung eines Aufsichtsrates für den Fonds PRO MÜRREN und dem zweiten Entwurf für ein neues Kurtaxen-Reglement zu befassen hatte. Bei Einnahmen im Betrage von Fr. 122 989.25 und Ausgaben von Fr. 122 503.43 weist die Bilanz per 31. Mai 1958 einen Reingewinn von Fr. 485.82 aus. Die Ausgaben für den kommenden Winter wurden mit Fr. 72 000.— budgetiert, die durch Einnahmen in der gleichen Höhe gedeckt werden sollen. Trotz der kritischen Lage im Mittleren Osten und der ungünstigen Devisenlage Frankreichs liess sich die Generalversammlung nicht zu einer pessimistischen Budgetbeschränkung hinreissen, sondern bewies ihr Vertrauen in die Zukunft: In das 101. Jahr des Kurortes Mürren.

#### Tagung des Verkehrsverein Untersee und Rhein

Unter der Leitung von Dr. W. Rüedi in Kreuzlingen fand am Mittwoch, den 16. Juli, im «Waaghaus» Gottlieben die sehr gut besuchte Generalversammlung des Verkehrsverein Untersee und Rhein statt, die im ersten Teil die statutarischen Jahresgeschäfte erledigte. Der ausführliche Jahresbericht des Präsidenten fand, wie die Jahresrechnung, einstimmige Genehmigung. Das Budget ist bei 5000 Fr. Einnahmen und Ausgaben ausgeglichen. Dabei wies Reallehrer A. Biedermann aus Stein am Rhein auf den geplanten Wanderweg von Stein-Diesenhofen hin und auf die Strecke Wagenhausen-Schützenstand, die unter Uferschutz gestellt und dementsprechend mit einem Rheinweg versehen wird. Das Projekt wurde vom Thurgauer Grossen Rat genehmigt, und die Grundbesitzer sind damit einverstanden. Da der Ausbau eine gute Summe Geld kostet, wird auch vom Verkehrsverein Untersee und Rhein ein Beitrag erhofft. In der Aussprache wurde zuerst der neue Prospekt, der in einer Auflage von 150 000 Stück erscheint und dessen erste 2000 bereits vorliegen, unter die Lupe genommen. Er weist in der Ausführung von den alten Formen ab und wird graphisch eine neuzeitliche Aufmachung auf, die allgemein anerkannt wurde. Über die Befahrung der Station Hemmehofen kann die Schweiz. Schiffahrtsgesellschaft sich erst im nächsten Jahre auf Grund der diesjährigen Erfahrungen entscheiden. Gemeindegemeindegänger in Tägerwilen erinnerte an ein Postulat des Schweiz. Naturschutzbundes zwecks Schaffung eines Naturschutzreservates zwischen Gottlieben-Tägerwilen-Ermatingen, das nach Ansicht des Sprechers viel zu weit geht und Mässigung verlangt. Hinsichtlich der Freileitung über den Rhein durch die NOK, gegen welche der Verein schon vor Jahresfrist Einspruch erhob und gegen welche sich auch der Stadtrat von Kreuzlingen einstimmig ausgesprochen hat, hat der Vorstand beschlossen, mit den Gemeindegemeindegängern, Tägerwilen, Gottlieben und Konstanz zu verhandeln, da die geplanten technischen Umgestaltungen, als die sich die Masten präsentieren würden, wegen Verschandelung der Landschaft nicht akzeptiert werden können. Man hofft auf Unterstützung der thurgauischen Verwaltungsräte der NOK.

### Aus der Arbeit der ERFA-Gruppen

#### Versiegeln von Parkettböden als Mittel zur Rationalisierung

Bis vor wenigen Jahren bedurften Parkettböden mühseliger, sorgfältiger Pflege. Besonders an stark-begangenen Stellen haben sie durch das stete Späneln von Flecken stark gelitten.

Neue Boden-Versiegelungsmittel auf Nylonbasis erlauben jetzt, einen noch gut erhaltenen Boden abzuschleifen und dann zu versiegeln. Ein auf solche Art geschützter Boden weist vorerst einen etwas störenden Glanz auf, der aber nach kurzer Zeit verschwindet. Der grosse Vorteil der Versiegelung ist der, dass der Boden während längerer Zeit nicht mehr nachbehandelt werden muss, dass er gegen Schmutzwasser (von Schneeschuhen) absolut unempfindlich ist, und dass Feuchtwischen und Fleckenentferner mit feuchtem Lappen zur Pflege genügen. Späneln, Wischen und Blochen fallen weg. Einzig Essig greift die Nylon-Versiegelung an.

In stark begangenen öffentlichen Räumen müssen Parkettböden alle 3 bis 4 Jahre geschliffen und neu versiegelt werden. Zwischen durch lassen wir sie alle 6 Monate nachversiegeln. In Gästezimmern sind die Böden alle 2 Jahre nachzuversiegeln, Abschleifen ist nur alle 6 bis 10 Jahre nötig. Dabei ist aber wichtig, dass die Versiegelung gut trocken kann, da sie meist erst nach mehreren Tagen ihre volle Härte erreicht.

Erstmaliges Abschleifen und Versiegeln kosten etwa 8 Fr., Nachversiegeln etwa 1 Fr. pro Quadratmeter.

Zahlreiche Betriebe der ERFA I haben mit Bodenversiegelung gute Erfahrungen gemacht und möchten dieses arbeitsparende Verfahren nicht mehr missen.

ERFA I

Im zweiten Teil hielt Schiffahrtsdirektor Osterwalder in Schaffhausen einen interessanten Vortrag über «Die Schiffahrt auf dem Untersee in Vergangenheit und Gegenwart».

Den Gruss des Tagungsortes überbrachte Gemeinderat Brauchli, und Oberbürgermeister Dr. Knapp dankte vor allem dem Präsidenten und Dir. Osterwalder für ihre Arbeit und den Vortrag.

#### A propos du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'Office du tourisme du canton de Vaud

##### Omissions

Dans notre compte rendu de la cérémonie commémorative qui s'est déroulée la semaine dernière à Montreux pour célébrer le 25<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'Office du tourisme du canton de Vaud, nous avons omis de signaler l'allocution fort sympathique de M. René Capit, président de la Société des hôteliers de Montreux qui, en l'absence de M. Oehninger, président de l'Office de tourisme de Montreux, souhaita à tous les assistants la bienvenue dans la métropole de la rivière suisse, salua spécialement les principales personnalités présentes et, en particulier M. Robert Monjorner, le doyen des hôteliers de Montreux, doyen dont l'hôtellerie montreuise est si fière.

A l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire, l'Office du tourisme du canton de Vaud a également publié une brochure de fort belle venue contenant des articles de MM. Henri Guhl, président, René Alblas, directeur, et MM. F. Tissot, H. Banderet, Jean Petitrequin, O. Dédie, E. Platel, membres du comité. Cette brochure rappelle la motion Guhl au Grand Conseil vaudois qui fut à l'origine que la création de l'Office vaudois du tourisme, les raisons qui ont poussé le tourisme vaudois à s'organiser, et souligne l'importance de l'hôtellerie de la restauration, des instituts et pensionnats, ainsi que celle des établissements médicaux privés pour le tourisme vaudois et lémanique.

#### La région des Diablerets à la veille d'une transformation spectaculaire

Le magnifique «meeting d'aviation», organisé aux Diablerets, le 1<sup>er</sup> juin dernier, a fourni la preuve éclatante que le fameux projet d'aérodrome «polaire», sur le glacier couronnant la plus haute sommité des Alpes vaudoises, n'est pas du tout chimérique. Bien au contraire, sa réalisation paraît maintenant certaine, grâce à la construction prochaine d'un téléphérique reliant le col du Pillon au glacier de Zanfleuron; ainsi seront facilités, dans une large mesure, les travaux d'aménagement de cette place d'atterrissage unique au monde.

L'imposant massif des Diablerets deviendra donc aisément accessible par la voie des airs. En partant de n'importe quel aéroport helvétique, les citadins pourront, d'un coup d'aile, aller atterrir à 3000 m d'altitude, sur un grand glacier presque horizontal et recouvert d'un beau tapis de neige!

D'autre part, grâce au téléphérique, tous les amis de la montagne pourront aussi très facilement, et à peu de frais, accéder à ce belvédère merveilleux d'où l'on jouit d'une vue incomparable sur les Alpes vaudoises, bernoises, valaisannes, sur la chaîne du Mont Blanc, ainsi que sur toute la partie occidentale du plateau suisse, avec ses quatre lacs...

Certains esprits conservateurs éprouveront quelques regrets de voir nos «cimes altières» de plus en plus accessibles à la grande foule des touristes «paresseux». Il convient toutefois, dans le cas qui nous occupe, de tenir compte des conséquences extrêmement heureuses qui en résulteront, non seulement pour le développement de la ravissante station des Diablerets — on parle même d'un «boom» en perspective — mais aussi pour l'économie du pays tout entier.

**BIRDS EYE** *Empfehlung*

Unsere tiefgekühlten Fruchtsäfte aus reinen heimischen Beeren sind in Geschmack und Gehalt uneinheits!

**Himbeer- oder Cassisjus**

Packungen zu 800 g Inhalt.

Ein Versuch wird auch Ihre Gäste begeistern.

**BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45**

On peut donc souhaiter un succès total au groupe dynamique et enthousiaste qui a entrepris de mettre en valeur les richesses naturelles longtemps inexploitées d'une des plus belles régions de nos Alpes.

Ch. Holzlé

**Le mouvement touristique à Neuchâtel durant le premier semestre 1958**

Malgré le mauvais temps dont nous avons été victimes le mois dernier, le mouvement touristique a poursuivi sa marche ascendante à Neuchâtel. En effet, il a été enregistré en juin dans les hôtels de la ville 2642 arrivées d'hôtes suisses et 2783 arrivées d'hôtes étrangers, ce qui a représenté 9599 nuitées contre 8821 en juin de l'année dernière. Cette augmentation, relève la « Feuille d'avis de Neuchâtel », est d'autant plus appréciable que l'on peut constater un net recul de la clientèle française, privée de devises pour ses voyages à l'étranger, mais fort heureusement remplacée par des touristes d'autres pays, notamment d'Allemagne où, depuis quelques années, l'ADEN s'efforce de poursuivre une propagande soutenue en faveur de Neuchâtel. Légère augmentation également de la clientèle américaine, laquelle, d'une façon générale, paraît séjourner plus longtemps que d'habitude en notre ville, ce qui peut être porté à l'actif de l'amélioration de notre équipement hôtelier.

**Le premier semestre 1958**

Voici la récapitulation du mouvement hôtelier à Neuchâtel pour le premier semestre :

	Nuitées d'hôtes suisses étrangers	Total
Janvier . . . . .	3434 1208	4642
Février . . . . .	3344 1369	4713
Mars . . . . .	3484 1885	5369
Avril . . . . .	3563 3394	6957
Mai . . . . .	4870 4121	8891
Juin . . . . .	4548 5051	9599
Total du 1 <sup>er</sup> semestre 1958	23 243 17 028	40 271

Pour le 1<sup>er</sup> semestre de 1957, ces chiffres avaient été de 22 616 nuitées d'hôtes suisses, 16 195 nuitées d'hôtes étrangers, soit au total 38 811 nuitées; l'augmentation est donc de 1460 nuitées.

Si l'on sait que plusieurs villes et stations suisses ont, depuis le début de l'année, enregistré des reculs de 10 à 25 % par rapport à 1957, on peut se féliciter des chiffres enregistrés à Neuchâtel; ils sont la preuve que cette ville a raison de croire en ses destinées touristiques et qu'elle se doit d'améliorer encore son équipement.

**Tourisme tessinois**

Les assises du tourisme tessinois ont eu lieu à Ascona sous la présidence de M. Canevascini, conseiller d'Etat. L'année 1957 a été marquée par une affluence exceptionnelle d'hôtes venant de toutes les parties du monde :

2 706 888 nuitées ont été enregistrées. La haute conjoncture économique, la teneur de vie plus élevée de nombreuses classes de la population, l'octroi de vacances payées, les perfectionnements des moyens de transport ainsi qu'une propagande accrue et efficiente ont contribué en large mesure aux beaux résultats enregistrés.

L'année en cours, en revanche, s'annonce sous des auspices moins favorables. Toutefois, à Lugano et à Ascona, la présence des touristes se maintient. Certes l'occupation des lits est partout au Tessin en baisse, l'ouverture de nouveaux hôtels et pensions, la multiplication des garnis et des campings en sont la cause.

(Gazette de Lausanne)

**AVIS**

**Publicité touristique parasitaire**

Des offices de tourisme et des hôtels ont reçu de la maison « Internationale Werbung UHL », dont le propriétaire est M. G. Uhl, ingénieur diplômé, Berlin-Charlottenburg 2, une invitation à participer à une campagne de propagande. Celle-ci consiste dans l'envoi direct aux hôtels entrant en ligne de compte de villégiaturateurs et de personnes désireuses de se reposer ou de fortifier leur santé. Celles-ci sont conduites directement puis recherchées par voitures privées à leur lieu de destination, ce qui permet de réduire les frais de voyage. Il n'y a pas de frais de propagande à supporter, ni ne pourcentage ou de commission à payer.

La seule prestation que la maison en question réclame pour ce service est une taxe de DM 5.- par lit pour une demi-année, c'est-à-dire pour la campagne d'été ou d'hiver. La première campagne de recrutement portera sur le « Grand Berlin ». La maison Uhl estime qu'il est difficile de trouver une méthode qui rende plus de services tout en déchargeant l'hôtelier de tout travail.

Un simple calcul de tête mettra cependant nos membres en garde contre toute illusion. Combien y a-t-il en effet d'hôteliers qui puissent se permettre de payer fr. 5.- par lit et par semestre pour une propagande qui ne porte que sur Berlin ?

Serait-il raisonnable pour un hôtel de limiter sa propagande à Berlin ? Et, où irions-nous, si, dans chaque capitale européenne ou dans chaque ville d'importance mondiale, l'on commençait une publicité de ce genre et à de telles conditions ? On peut facilement l'évaluer. Les taxes que les hôteliers paient aux offices de tourisme et aux bureaux officiels de propagande ne formeraient qu'une goutte d'eau à côté des dépenses que représenteraient des campagnes de propagande du genre de celle dont nous parlons.

L'on estime dans nos milieux que des contributions à de telles campagnes de propagande sont une dépense extrêmement aléatoire, car on ignore les contreparties qui seront fournies, puisqu'il est impossible de garantir un nombre d'hôtes déterminé. En effet, les institutions de propagande ne peuvent savoir si leur action

aura du succès ou non. Nous estimons que la coutume de ne payer des commissions à des agences de voyages que dans la mesure où elles envoient des clients aux hôtels, en réservant d'avance des chambres pour eux, est la solution la plus saine pour les deux parties. C'est pourquoi nous recommandons à nos membres de ne pas s'engager dans des campagnes de propagande extrêmement chères — comme celle dont il est question ici — et dont le succès est extrêmement incertain.

**Contrôlez les billets de banque qu'on vous remet**

La Banque nationale suisse communique : Des faits survenus dernièrement montrent que des personnes n'observent pas toujours avec l'attention voulue à l'égard des billets de banque qu'on leur remet. C'est ainsi que des individus peu scrupuleux ont réussi à faire passer pour des billets véritables, auprès de personnes qui avaient négligé de les déplier et de les examiner de près, des papillons réclame, représentant un billet de banque, que le propriétaire d'un bar genevois avait fait imprimer et avait distribués à sa clientèle. Tout récemment, à Bâle, un groupe de faussaires est parvenu à placer plusieurs faux billets de cent francs, dont l'impression et le papier différaient pourtant nettement de ceux des billets véritables; faute d'attention suffisante, les personnes auxquelles ces billets furent remis ne s'aperçurent pas qu'il s'agissait d'une contrefaçon.

Afin d'empêcher que des personnes ne soient dupées, la Banque nationale recommande au public d'observer la prudence requise dans l'acceptation de billets de banque. En particulier, la Banque met en garde contre le danger qu'il y a à accepter, sans les contrôler, les billets pliés. La plupart des faux billets, comme d'ailleurs les « billets réclame », diffèrent des billets véritables par leur impression, qui n'offre pas la même netteté, et par leur papier, qui ne présente pas la même qualité au toucher. En outre, les nouveaux billets de cinquante francs et plus ont dans le papier, un fil de métal, qui, lorsqu'on examine le billet en transparence, apparaît comme un trait sombre vertical.

Lorsqu'un billet paraît douteux ou faux, il convient d'aviser la police par la voie la plus rapide; en outre, si la personne qui l'a remis est un inconnu, on fera son possible pour la retenir.

**NÉCROLOGIE**

**Emile F. Bögli †**

L'on savait qu'Emile Bögli était gravement malade depuis plusieurs mois, mais l'on espérait toujours que sa solide constitution finirait par avoir le dessus et qu'on le verrait, tôt ou tard, aimable et souriant comme de coutume, reprendre son activité.

Le service ne l'a pas voulu, puisqu'Emile Bögli, chef du service de publicité des chemins de fer du Haut-Valais et directeur de l'Office de propagande touristique de Zermatt, et environs s'est paisiblement endormi à Brigue le 19 juillet, à l'âge de 60 ans.



Un très bel usage veut que la vente d'insignes de la Fête nationale ait un but d'intérêt général et de solidarité. L'action de cette année est consacrée aux mères nécessiteuses. Son résultat mécomptera, souhaitons-le vivement, d'un esprit d'entraide général.

Il avait été pendant plus de 30 ans chef de publicité des chemins de fer Brigue-Viège-Zermatt, du Gornegrat et du Furka-Oberalp. Depuis 1936 il s'occupait avec le succès que l'on sait — il suffit pour s'en rendre compte de consulter les tableaux statistiques montrant l'évolution des nuitées à Zermatt et du trafic des voyageurs sur les chemins de fer qui desservent cette station — de la propagande touristique du syndicat d'initiative de Zermatt et environs.

Membre assidu de l'Association professionnelle suisse des directeurs d'office de tourisme, il en avait été nommé vice-président en 1955, et cette année l'assemblée générale lui avait conféré le titre de membre d'honneur.

Son dvouement était indubitable et l'on ne faisait jamais appel en vain à cet homme jovial, au caractère droit qui avait fait du Haut-Valais sa seconde patrie.

Nous prenons une très vive part au deuil qui frappe si cruellement M<sup>me</sup> Bögli et sa famille. Nous la prions de trouver, ici aussi, l'expression de nos sincères condoléances et de nos sentiments attristés.

**VERSCHIEDENES**

**Ausbau des Flughafens Basel-Mülhausen**

Der Basler Regierungsrat unterbreitet dem Grosse Rat eine gewichtige Vorlage über den weiteren Ausbau des Flughafens Basel-Mülhausen. Bisher sind in den gegenwärtigen Anlagen, den Pisten, provisorischen Gebäuden und technischen Installationen 34,2 Millionen Franken investiert worden. Für die nun geplanten definitiven Hochbauten, den Flughafen, die Pistenerweiterung usw. werden weitere 53,8 Millionen Franken verlangt. Obgleich auf vielen Flughäfen Provisorien wie in Basel bestehen, so müssen nun doch endlich, nachdem reichliche Erfahrungen hatten gesammelt werden können, für die Abfertigung der Passagiere und der Fracht feste Bauten errichtet werden. Dabei gilt es, die Bedürfnisse und Forderungen der Zoll- und Polizeibehörden zu erfüllen, da es sich um die Abwicklung eines internationalen, bzw. eines Zweiländerverkehrs handelt. Dieser bedingt recht komplizierte, für Passagiere und Fracht je nach Herkunft und Bestimmungsland getrennte An- und Abfahrtsmöglichkeiten im Abfertigungsgebäude. Nach ausgeklügeltem System scheint ähnlich dem Verhältnis Bundesbahnhof-Elksässerbahnhof eine allumfassende, den gegebenen Verhältnissen

strahlende Sauberkeit  
geringe Kosten

**TRITO** Zum Geschirrwaschen, Gläserspülen, Entfetten und Reinigen von Küchen- und Metzgerei-Einrichtungen usw.

**TRAX** für Geschirrwashmaschinen, beiseigt und verhindert Kalkniederschläge, macht alles Geschirr völlig fettfrei, strahlend sauber.

**ADA** das besonders feine Pulver zum Putzen mit starker Schaum-Reinigungswirkung, ausgezeichnet zum Händewaschen.

Henkel eine Garantie für Qualitätserzeugnisse

Henkel & Cie. A.G., Pratteln/BL  
Abteilung Grosskonsumenten

**GLACE-ANLAGEN**

für die Herstellung einer erstklassigen Glace nach einem neuen, einfachen Verfahren • Die Glacemaschine dient zugleich als Konservator, so dass kein Umfüllen der fertigen Glace von der Glacemaschine in den Konservator mehr erforderlich ist • Die Fabrikation von Soft-Ice erfordert kein geschultes Personal, da die Glacemaschine, die fertig bezogen wird, nur in die Glacemaschine eingefüllt werden muss, alles andere besorgt die Maschine von selbst • Die Glacemaschine kann jederzeit nachgefüllt werden, ohne dass dadurch die in der Maschine befindliche fertige Glace irgendwie beeinflusst wird. Auf Wunsch liefern wir die Anlage auch mit einer automatischen Einfüllvorrichtung, mit welcher bei jeder Glacენტnahme der Maschine automatisch neue Glacemaschine zugeführt wird • Durch einfaches Öffnen eines Hahns kann der Maschine jederzeit das gewünschte Quantum Glace entnommen, also portionenweise abgefüllt werden • Soft-Ice ist eine weiche, luftige Glace und dank den besonderen Eigenschaften der Glacemaschine frei von Eiskristallen, sie ist von feinschmelzender Struktur und von ganz besonderer Bekömmlichkeit, denn Soft-Ice kühlt nicht • Soft-Ice wird Ihr Glacengeschäft ganz wesentlich beleben, denn Soft-Ice ist die Glace der Zukunft • Auf ihre Anfrage hin machen wir Ihnen gerne weitere Angaben über unser schweizerisches Erzeugnis.

**AUTOFRIGOR AG. ZÜRICH**  
Schaffhauserstrasse 473      Telefon 051/48 15 55

Inserate lesen ... erwirkt vorteilhaftern Einkauf!

**HOCHLEISTUNGSMASCHINEN IN DER KÜCHE SPAREN PERSONAL**

**MEIKO-SWISS**  
30jährige Erfahrung im Bau von Geschirrwashmaschinen mit Schweizer Qualitätsarbeit verbunden — Schweizer Lizenzbau  
Elektro-Grill — der kleine Grill mit der grossen Leistung. Nur Fr. 365.—  
Kartoffelschälmaschinen  
3 kg Füllgewicht, 60 kg Stundenleistung  
Teilzahlungsmöglichkeit bis 30 Monatsraten  
Verlangen Sie Offerten und Unterlagen

**ED. HILDEBRAND ING. ZÜRICH**  
Maschinen, Apparate, komplette Küchen-Einrichtungen  
Seefeldstrasse 45      Telefon 051/34 88 66

Junges  
**Schweizer Ehepaar**  
ohne Kinder, sucht auf Herbst/Winter 1958  
Situation als  
**Direktor-Gerant**  
eventuell  
**Vice-Direktor**  
auch Ausland. In Stellung als Direktor in Gross-Hotel in Nachbarland der Schweiz. Offerten erbeten unter Chiffre D R 2199 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Unsere Rosenlaur-Betriebe, welche nur im Sommer geöffnet sind, werden seit mehreren Jahren von einem  
**Direktions-Ehepaar mit tüchtigem Personalstab**  
geführt. Für diese suchen wir einen geeigneten Wintersaisonbetriebe, Direktion, evtl. Miete.  
Offerten an Notar Hans Ablplaner, Meiringen, oder direkt an E. Kehrl, Rosenlaur (Bern Oberland), Tel. (036) 5 1912.

**Tenderisier-Maschine SIR STEAK**  
weiss oder rostfrei  
zum Heften und Zartmachen von Fleisch  
Einfach zum Reinigen und Bedienen  
Günstig im Preis

**Theo Kneubühler & Co. Luzern** Tel. (041) 2 0 084



**Todesanzeige**

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser persönliches Mitglied

Herr  
**Ernst Balmer-Klimpf**  
Fribourg

nach langjährigem, schwerem Leiden im Alter von 74 Jahren plötzlich verschieden ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident  
**Dr. Franz Seiler**

gerecht werdende Lösung gefunden worden zu sein. Die Pistenverlängerung von 3400 auf 3700 m macht eine Ausweitung des von Frankreich zur Verfügung gestellten Terrains von 45 Hektaren nötig. Für die vorgeschlagenen Arbeiten wird eine Bauzeit von 3 Jahren in Aussicht genommen.

**Zentralkurse für Leiter von Skiturnkursen**

Der Intervverband für Skilauf führt im Herbst 1958 als Einleitung für die Arbeit im Winter 1958/59 folgende Zentralkurse für Leiter von Skiturnkursen durch:

27./28. September 1958 in Basel, Lausanne, St. Gallen und Zürich. (Anmeldungen bis 12. September 1958)

11./12. Oktober 1958 in Luzern und Magglingen. (28. September)

18./19. Oktober in Bern. (4. Oktober)

26. Oktober 1958 in Bellinzona. (12. Oktober)

Zu diesen Kursen werden auch Nicht-S.I. zugelassen; dieselben bezahlen ein Kursgeld von 10 Fr. S.I. entrichten keine Gebühr.

Der Zweck der Kurse ist die Ausbildung von Leitern von Skiturnkursen.

Die Kurse werden ohne Ski durchgeführt. Das Stoffprogramm umfasst nur Übungen für das Hallentraining.

Die Anmeldungen sind bis zu den erwähnten Daten zu richten an: Sekretariat des Intervverbandes für Skilauf, Luisenstrasse 20, Bern.

Die gemeldeten Teilnehmer erhalten alle näheren Angaben mit dem Kursprogramm einige Tage vor Kursbeginn zugestellt.

**Die «künstliche» Sonne im Gastgewerbe**

Es gibt zufriedene, dankbare Gäste; und es gibt ausgesprochen «schwierige» Gäste – jeder Hotelbesitzer, jeder Wirt kennt sie. Während die erste Kategorie das Leben im Hotel, in der Pension oder im Gasthaus genießt und sich den veränderten Umständen bereitwillig anpasst – wer alles haben will «wie daheim», kann ja zu Hause bleiben! –, verlangt die letztere besondere Aufmerksamkeit: denn kein Besitzer einer Gaststätte liebt es – sein Haus sei einfach oder elegant, gross oder klein –, wenn ihn ein Gast verlässt mit der deutlichen Absicht, seinen Unmut sämtlichen Freunden und Bekannten gegenüber zu äussern.

Nun kann man allerdings sowohl bei der Wahl des Menüs wie des Zimmers auf die Wünsche einzelner eingehen; man kann dem bedienenden Personal besondere Aufmerksamkeit und Geduld dem schwer zu behandelnden Gast gegenüber empfehlen; das einzige aber, was man ihm beim besten Willen nicht verschaffen kann, ist – gutes Wetter. Und das ist bei den seit Jahren vielfach regnerischen und kühlen Sommern so etwas wie eine Katastrophe! Es gibt Ferienreisende, die fassen den grauen Himmel, den rieselnden Regen und die tiefe Temperatur als persönliche Beleidigung auf. Sie gehen so weit, den Kurdirektor, den Hotelbesitzer oder sogar den Concierge dafür verantwortlich zu machen, klopfen immer wieder gereizt am Barometer und stecken schliesslich die andern Gäste mit ihrem Pessimismus an.

Was tun? Es gibt eine relativ einfache Lösung, und viele Gastbetriebe sind schon auf sie verfallen: die Anschaffung einer Höhensonne oder Quarzlampe. Sie spendet die draussen so schmerzlich vermisse Wärme, verhilft zu einem gesunden, braunen Teint, beugt Erkältungen vor, stärkt den Organismus und ersetzt – eine Zeitlang wenigstens – das Himmelsgestirn, das sich hinter den Wolken verbirgt.

Es ist klar, dass jeder Gast solche Aufmerksamkeiten schätzt und dass sich daher für den Hotel- oder Pensionsbesitzer die Anschaffung einer Quarzlampe lohnt. Sie repräsentiert den Gästen gegenüber immerhin den guten Willen, ihnen die fehlende Sonne durch eine «künstliche» zu ersetzen.

Selbstverständlich soll den Gästen ihr Gebrauch vorher genau erklärt werden; denn bekanntlich ist es mit der künstlichen Bestrahlung genau gleich wie beim Sonnenbaden: mit kurzen Dosen anfangen und sie nach und nach erhöhen.

«Hab Sonne im Herzen!» beginnt ein Lied; man könnte es abwandeln in «Hab Sonne im Hause!», und zwar im Gasthaus, in der Pension, im Hotel. Ihre Strahlen helfen, zufriedene Gäste noch glücklicher und die unzufriedenen etwas erträglicher zu machen!

**Paul Schröder †**  
Hotelier-Restaurateur, Basel



Die Basler Hotellerie und das gesamte baslerische Gastwirtschaftsgewerbe hat mit grosser Trauer die Botschaft vom Ableben des Seniors der Basler Hotellerie zur Kenntnis genommen.

Als Sohn des Hotelbesitzers August Schröder ist der Verstorbene am 18. März 1883 im «Hotel zur Sonne» in Goldberg in Mecklenburg geboren. Kaum der Schule entlassen, wollte sich der junge Paul dem Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbe widmen. Nach einer gründlichen Berufslehre im Hotel de Russie in Schwerin, Mecklenburg, liess ihn sein Vater die damals noch nicht lange eröffnete, aber in Fachkreisen schon sehr bekannte Hotelfachschule des Schweizer Hotelier-Verein in Lausanne besuchen. Dies war sein erster Kontakt mit der Schweiz, die ihm später zur Wahlheimat werden sollte. Alsdann nahm er Stellen in Lausanne und Genf an, aber schon zu jener Zeit erforderte der Beruf eines Hoteliers und Restaurateurs vielseitige Auslandsfahrten. So sehen wir den mit Energie geladenen jungen Paul Schröder in Stellung im Grand Hotel Neapel, im Ritz-Barcelona, im Hotel Tokatlian, Konstantinopel, und im Hotel Vendôme, Paris. Dann siedelte er über nach London, wo er sich sehr wohlfühlte und wo er nach einigem Platzwechsel die Stelle als Maitre d'Hotel und später als Direktor im Charing-Cross-Hotel in London erhielt. Infolge des Krieges musste er 1915 seinen ihm lieb gewordenen Managerposten im Charing-Cross-Hotel, von dem er in späteren Jahren immer gerne erzählte, aufgeben und wurde als deutscher Staatsangehöriger bis zum Kriegsende in England interniert. 1919 wurde Paul Schröder Direktor des Hotel Englischer Hof in Bad Nauheim. Bald zog es ihn aber wieder nach der Schweiz, wo er zunächst die Geschäftsführung der Bahnhof-Restaurierung im Badischen Bahnhof in Basel übernahm. Am 1. Oktober 1924 machte er sich selbständig und übernahm das Hotel Royal in Basel in Pacht. Diesen Betrieb leitete er vorbildlich und gewissenhaft und sicherte dem Royal eine immer wiederkehrende, treue Kundschaft. 1929 pachtete er das Restaurant zum neuen

Wartec und übernahm schliesslich 1934 die Alte Bayerische Bierhalle in Basel in Pacht. Unter der liebevollen und fürsorglichen Leitung von Papa Schröder und seiner treubesorgten und umsichtigen Gattin wurde die «Alte Bayerische» ein gastronomischer Mittelpunkt unserer Stadt, wo man sich heimisch und geborgen fühlte. Wie viele Basler erinnern sich heute bei der Trauerbotschaft an so manche gemütliche Stunde nach Theater- und Konzertbesuch in der «Alten Bayerischen» bei Papa Schröder!

Paul Schröder war ein sehr aktives und geschätztes Mitglied des Basler Hotelier-Verein wie auch des kantonalen Wirt-Verein. Er war Mitbegründer des Culinarisch-gastronomischen Kollegium, das ihm besonders am Herzen lag. Seine Kollegen wussten seine auf reicher Erfahrung wohlgegründeten Voten sehr zu schätzen, und viele seiner guten Ratschläge werden über sein Grab hinaus ihre Wirkung zeitigen. Sein Andenken wird unter seinen vielen Freunden und Kollegen lebendig bleiben. F. K.

**Hochsaisonverkehr bei der Arosa Line**

Am 17. Juni verliess die «Arosa Star» Montreal mit 817 Passagieren an Bord, am 23. Juni lichtete die «Arosa Kulm» im selben Hafen die Anker mit 762 Fahrgästen. Am 30. Juni nahm die «Arosa Sun» mit 1005 Passagieren in Quebec Kurs nach Europa, während am 2. Juli das Flaggsschiff «Arosa Sky» mit 888 Europareisenden von New York auslief.

Insgesamt befinden sich auf den vier Schiffen der Arosa Line zurzeit 3472 Passagiere mit Kurs nach Europa, von denen eine nicht geringe Anzahl auch die Schweiz besuchen wird.

Am 13. Juli werden sich zugleich die vier Passagierdampfer der Arosa Line, nämlich «Arosa Sky», «Arosa Sun», «Arosa Star» und «Arosa Kulm» sowie das

Frachtschiff «Christina Maria» und der Tanker «Rosemary» in Bremerhaven einfinden. Am 14. Juli fahren zugleich «Arosa Sky», «Arosa Star» und «Arosa Kulm» mit insgesamt 2500 Westbound-Passagieren ab. Drei Tage später wird auch die «Arosa Sun» vollbesetzt Bremerhaven verlassen. Arosa Line, Inc. «Panama»

**Pontresina verbietet den Motorenlärm aus den Seitenfächern**

Die beiden von der Natur besonders reich beschenkten Täler, Val Roseg und Val dal Faïn, sollen auch in Zukunft als Oasen der Stille und Ruhe und als eigentliche Naturservate erhalten bleiben. Pontresina hat jeglichen Motorfahrzeugverkehr in diesen beiden Seitenfächern untersagt!

**365 Tage Sonne**  
IM JAHR mit der SONNE ohne WOLKEN

GRATIS-PROSPEKT und Auskunft wünscht:

**BON**

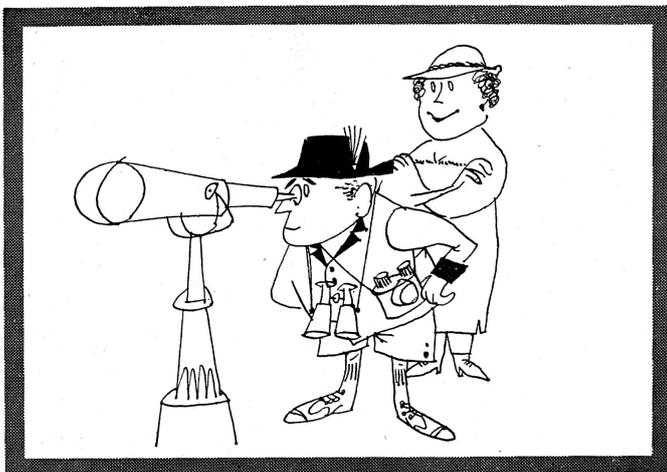
Ort: \_\_\_\_\_ Name: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_

IM KAUFABONNEMENT AB FR. 19.— erhältlich.

DER DR. MÜLLER-QUARZLAMPEN-FORSCHUNG MIT MEHR ALS 30JÄHRIGER ERFAHRUNG DARF MAN VERTRAUEN!

ORIGINAL DR. MÜLLER medizinische QUARZLAMPEN

AUSSTELLUNG-BERATUNG-SERVICE  
GENERALVERTRETUNG  
JACQUES BAERLOCHER AG  
Nüscherstr. 31 Tel. 051/250936 Zürich



**Der Deutsche als unser Gast**

Unsere deutschen Gäste bereiten ihren Auslandsaufenthalt umsichtig vor. Sie wollen die Tage und Stunden nützen und von Land und Leuten möglichst viel sehen. Sie schätzen Gründlichkeit und Zuverlässigkeit. Und weil sie unternehmungslustig sind, sollten Sie nicht verschäumen, sie über alle Sehenswürdigkeiten in ihrer näheren Umgebung genau zu orientieren. Verlangt ihr deutscher Gast ein Sprudel, dann servieren Sie ihm HENNIEZ-LITHINEE. Bestellt er aber Süssegetränke, empfehlen Sie ihm VIVI-KOLA oder ORANGINA. Wann immer aber Sie Eglisauer-Produkte an seinen Tisch bringen, erfüllen Sie seine Erwartungen restlos.



**VIVI-KOLA**  
*Orangina*  
**HENNIEZ**  
*Lithinée*

**Likon** Schweizer Patent und ausländische Patente

**Rechaudbatterie**

Mehrere tausend Referenzen aus dem In- und Ausland sprechen für die Rechaudbatterie.

Das Servierpersonal ist begeistert, der Gast kennt die Likon-Rechaudplatten und schätzt den sauberen, geruchlosen Betrieb.

Der Internationale trifft sie in den besten Gaststätten der Welt!

Modelle für 2, 3, 5 und 10 Platten mit infrarot-Rapidheizung und mit Temperaturindikatoren an jeder Platte. Geringster Stromverbrauch.

Verlangen Sie Offerte und unverbindliche Vorführung

**FABRIK ELEKTROTHERMISCHER APPARATE**  
PAUL LÜSCHER, TÄUFELLEN/BE (032) 73545

Eigene gut ausgebaute Verkaufs- und Serviceorganisation

● **REVUE-INSERTATE**  
halten Kontakt mit der Hotellerie!

Pontresina erhält einen neuen Konzert-, Kino- und Theatersaal

Der neue Konzert-, Kino- und Theatersaal wurde in Betrieb genommen. Der neue Saalbau verfügt über rund 350 Sitzplätze, den modernsten Projektionsapparat und über eine zweckentsprechende Bühne mit geeigneter Ausstattung.

L'Italie accorde une augmentation des allocations de devises pour les voyages à l'étranger

L'Office des changes italien (Istituto Cambi) communiqué que de nouvelles mesures de libération ont été introduites dans le trafic touristique vers l'étranger.

Pour les participants d'un voyage en groupe, effectué sous le couvert d'un passeport collectif, l'allocation de devises vient d'être portée de 50 000 à 100 000 liras.

tallique italienne est autorisée dans des limites raisonnables.

A la tête de la future Exposition nationale

Le comité d'organisation de l'Exposition nationale a tenu séance à Lausanne sous la présidence de M. le conseiller d'Etat G. Despland, président.

Le comité directeur, formé jusqu'ici de MM. Gabriel Despland, Georges-André Chevallaz, syndic de Lausanne, et Edmond Henry, chancelier de l'Etat de Vaud, a été porté à sept membres par la nomination de MM. Pierre Gruber, municipal, Emmanuel Falletta, administrateur-délégué du Comptoir suisse, Jean Zwahlen, industriel, et Henri Rieben, professeur à l'Université de Lausanne.

Le comité d'organisation a procédé ensuite à la désignation de cinq nouvelles commissions d'étude:

- Une commission chargée de dégager les éléments d'un programme et de la structure de l'Exposition, présidée par M. Masnata, directeur du bureau romand de l'Office suisse d'expansion commerciale.
- Une commission d'études juridiques, présidée par M. le juge fédéral André Panclaud.
- Une commission d'études financières, présidée par M. Paul Nerfin, directeur de la BCV.
- Une commission de la main-d'œuvre, présidée par M. Richard Bringolf, conseiller national.

- Une commission d'architecture, présidée par M. Jean Tschumi, professeur à l'EPUL. Le comité directeur fera prochainement des propositions pour la nomination du directeur général.

L'épargne-vacances populaire

La Caisse suisse de voyage a vendu pendant les six premiers mois de cette année pour fr. 16 920 161.- (1957: fr. 15 618 848.50) de timbres de voyage. Ces timbres ont été remis avec un rabais d'environ 1,7 millions de francs. Une partie de ce rabais, soit 1,16 millions de francs (1957: 1 million), a été versée par les offices distribuant les timbres de voyage, le reste par la Caisse suisse de voyage elle-même.

encaissé une somme de fr. 11 115 785.- (10 589 660.-) en bons de voyage. Le service de vacances et des prospectus de la Caisse suisse de voyage a donné 5557 (5401) renseignements. Le nombre des membres inscrits de la Caisse suisse de voyage s'élève maintenant à 204 433 personnes et familles.

Union suisse des coopératives de cautionnement des arts et métiers

Réunie à Bad Ragaz sous la présidence de M. E. Bodmer-Lecher (Zurich), l'assemblée des délégués de l'Union suisse des coopératives de cautionnement des arts et métiers a approuvé les comptes et le rapport de l'exercice écoulé. Elle a pris acte avec satisfaction de la récente décision du Conseil fédéral de relever le plafond des cautionnements conformément aux propositions de l'Union.

Rédaction - Rédaction: Ad. Pfister - P. Nanfermod Insératenteil: E. Kuhn

1908-1958 MAHLER CHUR 150 Jahre Tradition Ihr Lieferant für Porzellan und Glas

Junger Schweizer, 29 Jahre, sucht verantwortungsvollen Posten im Hotel- und Restaurantfach. Chef-Konditor in Kurort tätig. Auch andere Beschäftigung im Fach mit selbständigem Arbeiten und Ausstiegsmöglichkeiten kommen in Frage.

Gutes Tanz-Orchester (5 Mann) mit vielseitigem, modernem Repertoire, scheinendigen Kostümen und reichhaltiger Ausrüstung, sucht Engagement für Herbst/Winter und Silvester/Neujahr.

Junge Barmaid sucht Stelle zur weiteren Ausbildung, Welschland bevorzugt. Eintritt nach Vereinbarung.

II. KOCH (evtl. Köchin) oder erstklassige Küchenhilfe für gutgehende Privatklinik, etwa 26 km von London, per sofort gesucht.

Monsieur seul 63 ans, très capable, ayant travaillé avec succès à Paris, bonne présentation, libre dès octobre.

seconderaît patron dans industrie hôtelière chère, stabilité. Ecrite case 6, Coppet (Vaud).

Saal-tochter mit Sprachkenntnissen und guten Referenzen sucht für sofort oder nach Übereinkunft Stelle in gutgehendem Hotel.

Jeune boucher ayant un excellent certificat de fin d'apprentissage, cherche place comme débutant

aide de cuisine dans la Suisse française. Offres à Urs Maier, Boucher, Wetzlingen (Aargau).

Deutsch sprechende Ungarin sucht Jahresstelle als Saal-tochter

3 spanische Köche suchen zwecks Weiterbildung Stellen für die Saison 1958/59. Offerten an S. B. Reiffer, Hotel California, Llavaneras/Barna (Spanien).

Todesanzeige Ernst Balmer-Klimpf Eigentümer des Hotel Krone, Murten, nach langjährigem, schwerem, mit grosser Geduld ertragenem Leiden, im Alter von 74 Jahren, plötzlich von uns gegangen ist.

Tochter aus gutem Hause, 16jährig, deutsch und französisch sprechend, sucht Stelle zu Kindern während den Sommerferien vom 1. August bis 15. September.

Tochter sucht Stelle in Tea-room für Wirkungskreis in Réception oder als Stütze des Patrons.

Telephonist Student, 19 Jahre, deutsch, französisch und englisch sprechend, sucht Stelle als Tüchtiger

Pâtissier sucht Stelle auf 1. August Gute Zeugnisse vorhanden

Junge, initiale Schweizerin, z. Zt. als HOTEL-HAUSDAME in Spanien tätig, mit abgeschlossener kaufm. Lehre, deutsch, französisch, spanisch und englisch sprechend, sucht interessante Stelle in Hotel ab November 1958.

BARMAID Mixtur, Englisch, Französisch, Gem. Arbeitstpl. bevorzugt. M. Schwarz, Meisendorferweg 61, Hamburg.

Revue - Inserate haben Erfolg! Kellner-Praktikant od. -Lehrling Angebote unter Chiffre G S 2307 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gerantin (Zürcher-Fähigkeitsausweis A) sprachkundig und mit langjähriger Tätigkeit im Hotel und Restaurationsfach sucht passenden Wirkungskreis.

Deutsche, gebildete Hotelgehilfin aus bester Familie, die die Hotelfachschule und die staatl. Prüfung absolviert hat, mit französischen und englischen Sprachkenntnissen, sucht zum 1. September 1958 in der französischen Schweiz in einem guten Hause eine Stellung im Empfang oder im Restaurant

Junger, sprachkundiger Mann, aus guter Familie, Absolvent der Hotelfachschule Lausanne und mit einigen Jahren Praxis in allen Sparten, sucht passenden Wirkungskreis in Réception oder als Stütze des Patrons.

Hotelier-Ehepaar mit grossem Sommerbetrieb sucht selbständige Direktion in Winteraison. Offerten sind zu richten unter Chiffre D W 2343 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme de langue maternelle français, parlant allemand et ayant de bonnes connaissances d'anglais et d'italien, diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce de Neuchâtel, cherche place de secrétaire à la réception d'hôtel pour la saison d'hiver.

Junger Schweizer, erfahren und tüchtig im Fach, sucht auf Vortragsende November/Dezember verantwortungsvolle Stelle

Conciergeréceptionist Journal, Kassa, Korrespondenz verheiratet, 31 Jahre alt, Deutsch, Französisch, Englisch perfekt, mit guten Italienischkenntnissen, sucht mehreren Jahren in ungekündigter Stelle, sucht neuen Wirkungskreis.

Fräulein gewissen Alters sucht interessanten, selbständigen Vertrauensposten als Leiterin, Gouvernante, Hausbeamtin

SORA 40 Spezial-Vorwaschmittel für fettige Wäsche (Berufs- und Küchenwäsche) SCHNEEWEISS 3-fach zuverlässiges Hochleistungs-Vollwaschmittel auf Seifenbasis, schon garantiert Wäsche und Wascheinrichtung

Gebildete Dame, ges. Alters, Schweizerin, mit grosser Erfahrung in der Führung von Betrieben, mit Fähigkeitsausweis A, sucht selbständigen, leitenden Posten in Hotel garni, kleinere Hotel-pension, Privatklinik oder als HAUSDAME

Gut repräsentierende Barmaid sucht per sofort seriöse Stelle. Offerten unter Chiffre X 06199 G an Publicitas, St. Gallen.

Schweizerin, 22 Jahre, Deutsch, Französisch, Englisch, Spanisch, mit Auslandspraktikum, sucht Stelle in grossen Hotelbetrieb als Empfangs-Sekretärin

54 ans, très bonne présentation, robuste, excellente instruction, français, anglais, allemand, désire place comme portier ou concierge de nuit

aptes aussi à tous travaux de bureau. Entrée en septembre ou à convenir. Offres sous chiffre P C 2336 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

ZÜRICH Junge, sprachgewandte Tochter mit vorzüglicher Ausbildung (Hotelfachschule Lausanne mit Auszeichnung, Praxis als Direktionsassistentin), erfahren im Umgang mit dem Personal und den Gästen, sucht entsprechende Habitationsstelle als Stütze der Directrice, Gouvernante oder Bürohilfe

Fräulein aus guter Familie, schon über sieben Jahre als Hotelsekretärin tätig, vorzuziehend in allen allg. Büroarbeiten, sucht per Oktober 1958 Vertrauensstelle in Réception und als Stütze des Patrons.

Les résultats de Swissair au cours du 1er trimestre 1958

Durant les trois premiers mois de l'année en cours, Swissair a accru son offre de trafic comparativement à la même période de l'année dernière de 58% en la portant à 44431891 tonnes-kilomètres. Face à cette offre, la demande a augmenté de 34%, pour s'établir à 24084052 tonnes-kilomètres utilisées. Sur ce total, 14278779 tonnes-kilomètres représentaient le transport des passagers, soit 33% de plus qu'au cours du 1er trimestre de l'année dernière, le transport des bagages 3766188 tonnes-kilomètres (+32%) et le fret aérien 4457325 tonnes-kilomètres (+40%) tandis que le transport du courrier postal s'accroissait de 43% pour s'établir à 1581760 tonnes-kilomètres. Le coefficient moyen d'utilisation du trafic de lignes régulier s'est élevé à 54,2% (l'année précédente 63,6%).

Genève-New York en moins de 13 heures

Récemment la Swissair a relié d'un coup d'aile Genève à New York en 12 h. 55, établissant ainsi le meilleur temps sur ce parcours de 6350 kilomètres à la vitesse moyenne de 492 km à l'heure. C'est la première fois qu'une telle liaison est faite en moins de 13 heures. Le meilleur temps connu jusqu'à présent était de 13 h. 11 minutes réalisé par un avion d'une compagnie américaine.

280 tonnes de matériel publicitaire!

11 millions et demi d'exemplaires, tel est le nombre de brochures, prospectus, guides, publications diverses

qui ont été distribués dans le monde en 1957 par les soins de l'Office national suisse du tourisme. A ce chiffre, il faut ajouter 335000 affiches. L'envoi de ces imprimés à l'étranger a nécessité 3041 caisses, 1111 colis postaux et 11380 paquets d'imprimés. Au total 280 tonnes!

GESCHÄFTL. MITTEILUNG

Ohne Verantwortung der Redaktion

SOFT-ICE

Beim heutigen Mangel an qualifizierten Arbeitskräften dürfte es für jedermann, der sich mit der Glacierherstellung befasst, von ganz besonderem Interesse sein, dass es heute mit der neuen SOFT-ICE-Glaceanlage möglich ist, eine hervorragende Qualitäts-Glace herzustellen, für die es absolut keiner Vorarbeiten bedarf.

Die SOFT-ICE-Glacemaschine wird auf dem Buffet plaziert, oder dann in aller nächster Nähe desselben, damit sie vom Buffetpersonal bedient werden kann. Die Bedienung dieser Glacemaschine ist sehr einfach, indem das SOFT-ICE der Maschine portionweise entnommen wird, genau gleich wie man ein Glas Bier oder eine Tasse Kaffee abfüllt.

Für die Herstellung der Glace wird die Glacemaschine, die fixfertig bezogen wird, in die Glacemaschine ge-

schüttet. Das ist die ganze Arbeit, die vom Personal bewältigt werden muss; alles andere besorgt die Glacemaschine von selbst. SOFT-ICE-Glaceanlagen werden auch mit einer Einfüllvorrichtung geliefert, die das Einfüllen der Glacemaschine automatisch dem Glacebrauch entsprechend reguliert.

Da die Glacemaschine zugleich als Konservator dient, wird für die Aufstellung der Anlage wenig Platz beansprucht und zudem der Service vereinfacht, indem das Umfüllen der fertigen Glace von der Glacemaschine in den Konservator dahinfällt.

SOFT-ICE ist eine weiche, luftige Glace von neuartiger Aroma, die von der Kundschaft mit grosser Begeisterung aufgenommen wird, wie dies die bereits in verschiedenen Städten der Schweiz im Betrieb befindlichen SOFT-ICE-Glaceanlagen gezeigt haben. Durch den starken Luftabschluss ist die Glace von feinschmelzender Struktur, absolut frei von Eiskristallen und von ganz besonderer Bekömmlichkeit, denn SOFT-ICE kühlt nicht. Qualitätsbeanstandungen sind beim SOFT-ICE ausgeschlossen, denn Qualität und Beschaffenheit sind immer die gleichen. SOFT-ICE sichert Ihnen aber auch einen ganz guten Verdienst, da 1 Liter Glacemasse annähernd 2 Liter Glace ergeben. Die Anschaffungskosten einer SOFT-ICE-Anlage sind billiger als diejenigen einer gewöhnlichen Schnellgefrier-Glaceanlage, da der Konservator dahinfällt.

Es werden SOFT-ICE-Anlagen verschiedener Preisen angeboten. Die Autofrigo AG, Zürich, eine

Rabais sur certains droits d'auteur en faveur des membres de la SSH

La «SUISA», Société suisse des auteurs et éditeurs - à qui la Confédération a donné, en vertu d'une loi fédérale, la concession pour la mise en valeur des droits d'auteur - accorde un rabais de 10% aux membres de la SSH sur les tarifs des droits d'auteur concernant l'exécution d'œuvres musicales non théâtrales.

der ältesten Spezialfirmen der Kältemaschinenbranche, macht auf Anfrage hin gerne weitere Angaben über ihr reichsweites Erzeugnis.

BÜCHERTISCH

Dr. E. E. Lienhart: Das rechtliche Inkasso - Die Eintreibung von Forderungen: Schuldtreibung und Konkurs. Rechts-Hilfs-Verlag, Zürich 32, Freiestrasse Nr. 165. 1958. 16 Seiten. Preis Fr. 1.50.

Die Broschüre ist ein kleines Lehrbuch für die Eintreibung von anerkannten und bestrittenen Guthaben. Von den verschiedenen Begehren ist je ein Musterbeispiel eingefügt.

Das Büchlein ermöglicht es jedermann, selbst Behebungen und Rechtsöffnungen einzuleiten.

Salle und Restaurant

Oberkellner-Chef de service mit Auslandspraxis, tüchtig und erfahren im Franchieren und Flamieren, sucht Posten. Frei ab 15. September 1958. Offerten unter Chiffre K 39757 Lz an Publicitas Luzern. [801]

Etage und Lingerie

Fragensportler, Schweizer, sucht umständehalber Stelle in möglichst neuzeitlich geordnetes Hotel, Saison- oder Jahresstelle. Spricht nur deutsch und französisch, aber zuverlässiger, arbeitsamer und sauberer Arbeiter. Offerten unter Chiffre 51 I, passende Stelle, Offerten unter Chiffre 568

Lehrstellen

5855 Kochlehrling, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Lugano. 5884 2 Kellnerlehre, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genf.

Aushilfen

5803 Alleinloch, sofort bis Ende August oder Mitte September, Hotel 120 Betten, Kanton Graubünden. 5816 Junger Koch, Aushilfe für ca. 3-4 Wochen, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

- 17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 239258. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus
9047 Demi-chef de rang qualifié, de suite, saison d'été, hôtel 80 lits, région Léman, Suisse romande.
9049 Femme de chambre expérimentée, parlant français, de suite, place à l'année, hôtel 100 lits, Vaud.
9055 Chef de rang qualifié, aide barmaid, de suite, saison d'été, hôtel 100 lits, région Montreux.
9061 Gargons de restaurant, connaissant les deux services, filles de buffet, restaurants-tea-room glacier, de suite, places à l'année, grand restaurant, Neuchâtel.
9066 Contrôleur économ-cave, de nationalité suisse, de suite, place à l'année, grand hôtel, Vaud.
9067 Commis de cuisine, chef de partie, de suite, servantes de suite ou à convenir, grand restaurant Fribourg.
9069 Une secrétaire de langue maternelle française expérimentée, de suite, place à l'année, hôtel moyen, canton de Neuchâtel.
9070 Commis de cuisine, chef de partie, cuisinier, de suite, saison d'été, hôtel 60 lits, Alpes vaudoises.
9073 Aide femme de chambre, de suite, saison d'été, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
9077 Commis de cuisine, chef de rang, parlant français, de suite, saison d'été, hôtel restaurant, Lac Léman.
9086 Garçon de cuisine, jeune Suisse, saison d'été, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9087 Commis de rang, de suite, hôtel 80 lits, saison d'été, région Vevey.
9086 Femme de chambre qualifiée, aide femme de chambre, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
9091 Chef de partie, commis de rang, de suite, hôtel 80 lits, saison d'été, Alpes vaudoises.
9093 Femme de chambre qualifiée, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Vaud.
9095 Servantes, connaissant les deux services, de suite, hôtel-restaurant, région Vevey.
9102 Chef de partie, première fille de salle, de suite, hôtel 100 lits, région du Léman.
9105 Sommeliers, connaissant la restauration de suite, hôtel-restaurant, Lac Léman.
9122 Cuisinière qualifiée, de suite, hôtel moyen, Vaud.
9144 Tournée, de suite, lingère qualifiée, à convenir, hôtel moyen, Genève.

Wir suchen in Jahresstelle mit Eintritt auf 1. September

Küchenschef
Bewerber, welche die erstklassige, französische Küche zu führen wissen, angenehme Umgangsformen haben und einer Brigade mit Autorität vorstehen können, belieben ihre ausführliche Offerte einzureichen an C. & H. Hohl, Restaurant Huguenin, Bahnhofstrasse 39, Zürich 1.

Inserieren bringt Gewinn!

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: französisch und deutsch sprechende
Sehr guter Verdienst. Ferner auf 1. September oder später tüchtige
Köchin oder Commis de cuisine
Hôtel de la Balance, La Chaux-de-Fonds, Telefon (039) 22621.

Stellen-Anzeiger | Nr. 30 | Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Buffetpraktikantin für Hotel-Restaurantbetrieb gesucht. Eintritt 15. August. Offerten an Postfach 39552, Thun. (703)
Gesucht in Jahresstelle Buffet- oder -tochter, eventuell käme auch zu junge Anfängerin in Frage. Guter Lohn. Offerten mit Zeugnisbeschriftung, Altersangabe und Angabe über Eintrittsmöglichkeit am Postfach 39552, Thun. (700)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN | Facharbeitsnachweis | Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97 | BASEL

Vakanzenliste | Liste des emplois vacants | des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telefonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 5760 Alleinloch, Bureaupraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
5762 junger Küchensbursche, junger Zimmermädchen, sprachkundig, 1. August, Hotel 80 Betten, Zürich.
5766 Sekretär-Praktikantin, Buffetdamen, nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Basel.
5772 Restauranttochter, nach Übereinkunft, Restaurant, St. Gallen.
5774 Bureaufräulein, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Neuenburg.
5777 Zimmermädchen, Serviertochter, zweispfachkundig, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Zürich.
5784 2 Serviertochter, 2 Küchenmädchen, Buffettochter, junger Koch, sofort, Kellnerangestellter, Herbst, Restaurant, Basel.
5792 Chef de rang oder tüchtiger Commis de rang, sprachkundig, sofort, Hotel 140 Betten, Basel.
5811 2 Küchen-Hausburschen, sofort, kleineres Hotel, Kanton Neuenburg.
5812 Commis de cuisine, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
5815 Buffetpraktikantin, sofort, Erstklasshotel, Basel.
5828 Buffetdamen, Küchenmädchen, Hausmädchen, Mitte August/Anfang September, kleineres Hotel, Kanton Aargau.
5831 Buffetdamen, Restaurantkellner, Chef de rang, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Solothurn.
5834 Hausbursche-Portier, Zimmermädchen, Buffettochter, sofort, kleineres Hotel, Kanton Solothurn.
5851 Restauranttochter für Barbetrieb, à la carte-kundig, flämisch-kundig, sprachkundig, 1./15. August, Erstklasshotel, Zürich.
5853 Entremetier, sofort, mittelgrosses Hotel, Bern.
5859 Stütze des Patrons, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau.

Gardemanger mit guter Erfahrung, in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 705
Gesucht für Wintersaison nach Davos, Hotel 30 Betten: Alleinloch oder Köchin, Saaltochter, Küchenmädchen. Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre 704
Och cherche pour entrer, 1er septembre 1958, dans hôtel de passage, ville industrielle du Jura, Dame de buffet-Cassière, capable et de confiance, Sommelières, connaissant les deux services et deux langues, présentant bien. A la même adresse, Fortier d'été-Remplacement pour une période de 9 semaines, de suite. Faire offres avec copies de certificats, références, photo et présentations sous Chiffre 702
Pâtissier-Küde de cuisine, entremets- et pâtisserieskundig, in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 706
Restauranttochter, sprachkundig, bei hohem Verdienst in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre 707
Serviertochter gesucht, nach Übereinkunft, guter Verdienst. Offerten mit Bild an Hotel-Restaurant Burgunderhalle, Grenchen S.O. (701)

- 5862 Wäscherin und Mithilfe in der Lingerie, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
5868 Office-mädchen, Hausmädchen, Küchenmädchen, sofort, Köchin, Anfang August, grosses Passantenhotel, Basel.
5872 2 Köchinnen, sofort, August/September, 1 Kaffeeköchin, Lingeriegouvernante, 15. August/1. September, Restaurant, Basel.
5877 Koch oder Köchin, Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau.
5880 Sekretärin-Praktikantin, sofort, kleineres Hotel, Zürich.
5884 Praktikant für Economat und Kontrolle, nach Übereinkunft, Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Genf.
5889 Office-mädchen, Lingerie-mädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Economainfo, August/September, 1 Kaffeeköchin, Kondukteur-Chauffeur für Bahndienst, sprachkundig, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
5894 Commis de cuisine, Buffettochter, Serviertochter, sofort, Restaurant, Biel.
5898 Entremetier, sofort oder 1. August, Hotel 100 Betten, Zürich.
5902 Restauranttochter, sofort, Restaurant, Basel.
5906 Serviertochter, eventuell Anfängerin, sofort oder 1. August, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
5912 Chef de partie, August, 1-2 Serviertochter, sofort, grösseres Restaurant, Solothurn.
5916 Chef de partie oder Commis de cuisine, Grilltochter oder Kellner, Hausmädchen (Mithilfe im Zimmerdienst), Mitte August, Hotel 60 Betten, Kanton Solothurn.
5920 Küchenmädchen, Buffettochter, sofort, Hotel 100 Betten, Basel.
5922 Zimmermädchen, deutsch, französisch, englisch sprechend, Anfang August, Erstklasshotel, Zürich.
5923 Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Postgau, Basel.
5924 Commis de cuisine, sofort, Restaurant, Basel.
5927 1-2 Commis de cuisine, Nachportier, Portier, Sekretär-Praktikantin, 1-2 Kellner (restaurationskundig), Zimmermädchen, 1-2 Serviertochter (restaurationskundig), 11 Sekretärin, 1 Sekretärin eventuell Sekretär, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
5936 Chef-Alleinloch oder Köchin, sofort oder nach Übereinkunft, Serviertochter, sprachkundig, Bureau-tochter-Stütze der Hausfrau für Journal und Buffetablosung, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Zürich.
5939 Portier oder Liftier, Sekretär, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
5944 Commis de rang, deutsch sprechend, Office-Küchenmädchen, Restauranttochter, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 100 Betten, Bern.
5948 Commis de cuisine, Restauranttochter, sofort oder nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
5950 Gouvernante (Stütze der Hausfrau), nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Ostschweiz.
5951 Commis de cuisine, Buffettochter, Lingerie-mädchen-Hausmädchen, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
5954 Restauranttochter, sofort, Restaurant, Kanton Solothurn.

Sommersaison

- 5758 Serviertochter, Alleinloch, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Uri.
5770 Saaltochter, Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
5775 Chauffeur, sofort, Erstklasshotel, Engadin.

Stellengesuche - Demandes de places

Cuisine und Office

- Casseroller-Küchenbursche, ernst und ruhig, französisch und deutsch sprechend, sucht sichere Stelle in einem Hotel. Schon 10 Jahre im Fach gearbeitet. Sofort frei. Offerten an Charles Imhof, postlagernd Susten (Wallis). [736]
Küchenbursche, heissig und willig, sucht per sofort Stelle. De Angelis Crescenzo, Hauptpostlagernd Luzern oder Telefon (041) 53891. [664]
Pâtissier, tüchtiger, sucht Jahresstelle in erstklassiges Haus. Offerten erbeten unter Chiffre K 40099 Lz. an Publicitas Luzern. [803]
5779 Entremetier, Serviertochter, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
5783 Zimmermädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Engadin.
5791 Restauranttochter oder -kellner, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden.
5793 Hilfsportier, deutsch sprechend, 1. August, Hotel 100 Betten, Kanton St. Gallen.
5794 Weinbutler (Tochter oder Kellner), Restauranttochter oder -kellner, Küchen-Officebursche, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
5804 Personalloch, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
5805 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
5817 Barmaid, sofort, 1. August, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5819 2 Demi-Chefs, sofort, Hotel 30 Betten, Genfersee.
5821 Küchenchef, Serviertochter, Hausbursche, Hilfsköchin, Zimmermädchen, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
5826 Barmaid, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.
5827 Küchenchef, sofort, Hotel-Kurhaus 50 Betten, Kanton Graubünden.
5834 1-2 Chefs de rang, 1-2 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
5836 Anfanng-Zimmermädchen, Hausmädchen, Zimmermädchen, Lingerie-mädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Thunsee.
5841 Küchenbursche, sofort, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
5842 Küchenmädchen oder Officebursche, sofort, Restaurant, Interlaken.
5843 Entremetier oder Commis de cuisine, sofort, mittelgrosses Hotel, Kanton Wallis.
5844 Commis de cuisine oder Köchin, sofort, Hotel 70 Betten, Lugano.
5846 Küchen-Officebursche oder -mädchen, sofort, Küchenchef, eventuell tüchtiger Chef de partie, sofort, Hotel 80 Betten, Thunsee.
5848 Küchenmädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
5852 Serviertochter, sofort, Hotel 45 Betten, Nähe Biel.
5854 Hausbursche, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
5856 Oberkellner, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
5861 Pâtissier, 1. August, Hotel 120 Betten, Lugano.
5864 2 Chefs de partie, sofort, Erstklasshotel, Zentralschweiz.
5866 Küchenmädchen, Saaltochter, sofort, Hotel 65 Betten, Berner Oberland.
5861 Lingière, sofort, Hotel 55 Betten, Zentralschweiz.
5882 Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 45 Betten, St. Moritz.
5888 Küchenmädchen oder -bursche, sofort, Erstklasshotel, Interlaken.
5899 Küchenbursche, sofort, Hotel 75 Betten, Engadin.
5902 Office-Economat-Gouvernante, sofort, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.
5903 Alleinloch oder Köchin, sofort, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
5905 Pâtissier, Zimmermädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5909 Koch oder Köchin, August, Berghotel 60 Betten, Berner Oberland.
5910 Koch oder Chef de partie, Buchhalter(in), sofort, Hotel 120 Betten, Kanton Obwalden.
5914 Saaltochter, sofort, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
5915 Köchin, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
5919 Serviertochter, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
5925 Office-mädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
5955 Saaltochter oder -tochter, sofort, Hotel 60 Betten, Luzern.
5956 Zimmermädchen, sofort, Hotel 120 Betten, Kanton Uri.
5957 Demi-Chef, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.

Bahnhof-Buffet Biel sucht mit sofortigem Eintritt, eventuell 1. August tüchtige
Buffet-Tochter
Commis de cuisine
Es handelt sich um gutbezahlte Jahresstellen. Offerten sind erbeten an P. Marques.

Gesucht auf Mitte August tüchtige, zuverlässige
Köchin
in Jahresstelle, hoher Lohn, gelegente Freizeit. Offerten an W. Jenzer, Gasthof zum Ochsen, Arlesheim. Tel. (061) 82 58 52.

Gesucht per sofort oder 1. August
Entremetier
Offerten mit Referenzen und Zeugniskopien an Hotel Central, Zürich.

Gesucht
Restauranttochter
für unser bekanntes Spezialitäten-Restaurant «Storchentube». Es wollen sich nur tüchtige Bewerberinnen melden, die Wert auf eine Dauerstelle legen und die deutsche, französische und englische Sprache beherrschen. Maximaler Verdienst. Stellenantritt 15. August. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Hotel Bristol, Bern.

Wir suchen per sofort oder n. Übereink. tüchtige, gesetzte
Buffettochter sowie flotte, freundliche
Servicetochter
bei sehr gutem Verdienst und geregelter Freizeit in gepflegten Betrieb. Offerten bitte an Restaurant-Tea-Room City, Olten, Tel. (062) 55131.

Hotel Drei Könige, Entlebuch LU sucht auf 1. August 1958:
Küchenbursche
Hausbursche
Nur Schweizer Bewerber, guter Lohn.

Gesucht für die Monate August und September tüchtiger, flinker und verrätlicher
Koch oder Köchin
für das Hotel Rothorn-Kulm auf dem Brienzner Rothorn, 2349 m ü. M.
Anmeldung bitte sofort an:
Direktion Brienz-Rothorn-Bahn, Brienz
Telefon (036) 41232.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft nette
Buffet-Lehrtochter sowie freundliche
Service-Lehrtochter
Möglichkeit zur Erlernung eines erstklassigen Speiseservice. Offerten an R. Homberger, Hotel-Restaurant Sonne, Herzogenbuchsee (Bern), Tel. (063) 52133.

Gesucht baldmöglichst jüngerer
Chef de partie
in Jahresstelle. Hotel Storchentube, Zürich.

**Bahnhofbuffet SBB in Basel**  
sucht zu baldigem Eintritt

**Telephonistin** sprachgewandt

**Bureauhilfe**  
für einige Monate sowie gutausgewiesene

**Buffetdame**

**Kioskverkäuferin**

Off. mit Lohnansprüchen, Photo u. Zeugniskopien erbeten.

**Gesucht**  
per sofort oder anfangs August (Saison bis Ende September): tüchtiger

**Alleinkoch**  
**evtl. Köchin**

in Haus mit 60 Betten am Vierwaldstättersee. Gute Entlohnung. Telefon (041) 821151.

**Gesucht**  
zu sofortigem Eintritt:

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Küchen-Officemädchen**  
**Küchen- u. Officebursche**  
**Anfangs-Zimmer-Hausmädchen**

Bei Zufriedenheit wird Winterstelle zugesichert. Eilofferten an Hotel Bellevue au lac, Hiltelfingen, Tel. (033) 71221.

**Gesucht** in Jahresstellen:

**Chef de service**  
**Serviertochter**  
**Economat-Office-Gouvernante**  
**Lingère-Näherin**  
**Hausangestellte**

Detaillierte Offerten erbeten an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

**Gesucht**  
in neuen, modernsten Betrieb an der Strasse Zürich-Bern, sehr tüchtige, wenn möglich sprachkundige

**Stütze des Patrons**  
**Zimmermädchen** perfektes  
**Tochter** für Freizeit-Ablösung

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Hotel-Restaurant Haller, Lenzburg (Aargau).

**Stadthotel mit Restaurationsbetrieb**  
sucht auf Herbst 1958 in Jahresstelle jüngeren zuverlässigen

**Küchenchef**

Guter Lohn und geregelte Freizeit. Offerten unter Chiffre S R 2132 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel und Restaurant in Basel**  
sucht nach Übereinkunft in Jahresstelle tüchtigen

**Küchenchef**  
zu Commis und Lehrling.

Der Bewerber muss Freude haben am Führen eines gepflegten u. abwechslungsreichen Küche für Restauration und kleine Banketts und das ihm anvertraute Personal mit der nötigen Autorität und Umsicht leiten können. Wir erbiten nur schriftliche Offerten mit Ansprüchen, Angabe der Personallisten und bisheriger Tätigkeit, Zeugniskopien, Photo und Referenzen unter Chiffre HR 2313 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel mit grossem Restaurationsbetrieb in Rosa** sucht für die Wintersaison:

**Küchenchef**

In Frage kommt nur, ein im à-la-carte-Service best ausgewiesener Chef. Gute Entlohnung zugesichert. Offerten unter Chiffre H A 2311 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort tüchtige

**Serviertochter**

in gepflegtes Tea-Room-Restaurant. Fremdsprachen erforderlich. Offerten an Konditorei Schneider, Davos.



**FLUGHAFEN-RESTAURANT ZÜRICH-KLOTEN**  
sucht nach Übereinkunft in gutbezahlte Jahresstelle:

**Chef-Gardemanger** Schweizer  
**Buffetdame**  
**Buffettochter**

Offerten richten an: Personalchef, Postfach Flughafen-Restaurant, Zürich 58.

**Gesucht**  
per sofort in Jahresstelle

**Buffettochter**

evtl. gute Anfängerin. Betriebsschluss 21 Uhr. – Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an H. A. Schaefer-Rudolf, Restaurant Baslerhof, Basel.

**Gesucht**  
für grösseres Erstklasshotel in Belgien (Antwerpen)

**Hotel-Direktor**

Offerten sind zu richten unter Chiffre D N 2304 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel à Genève  
demande

**secrétaire**

practiquante. Entrée 15 août ou à convenir. Ecrire préférence, photo, chiffre G 7233 X à Publicitas S.A., Genève.

**Gesucht**  
in sehr gut bezahlte Jahresstelle nach Übereinkunft: jüngere

**Buffetdame**  
**sowie Küchenmädchen**

Offerten bitte unter Chiffre O S 2219 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

**Secrétaire-maincourantier**  
est demandé

dès septembre-octobre. Hôtel 1er ordre, Genève. Place à l'année. Français, allemand, anglais exigés. Meilleures références demandées. Offres sous chiffre S M 2301 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft

**Chef de service**  
oder  
**Gouvernante**

in Speiserestaurant.  
Sich melden im Restaurant «Zem Ueli», Grotfengasse 18, Basel, Tel. 231344.

**inscrieren bringt Gewinn**

**Sporting-Restaurants, Biel**  
sucht per sofort in Jahresstellen

**Commis de cuisine**  
**Buffetdame**  
**Buffettochter**  
**Serviertochter**

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Gehaltsansprüchen sind erbeten an G. Schluchter, Sporting-Restaurants, Biel.

**RESTAURANT DU THEATRE, BERN**  
sucht in Jahresstelle auf Anfang September

**Küchenchef**

Verlangt wird Führung von erstklassiger französischer Küche. Bewerber mit angenehmem Charakter, welche auch einer Brigade vorstehen können, wollen bitte ausführliche Offerten einreichen an H. Reiss, Inhaber.

**Gesucht**  
mit Eintritt nach Übereinkunft in erstklassiges Speiserestaurant nach Bern

**Küchenchef**

(Jahresstelle). Nur allererste Kräfte, mit besten Referenzen senden Ihre Offerte unter Chiffre B E 2351 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
auf Herbst 1958 in Jahresstelle jüngere, tüchtige

**Anfangs-Gouvernante**

Selbständiger Vertrauensposten. – Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre B A 2332 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Erstklasshotel in Zürich (90 Betten) sucht**

**Vize-Direktor**

evtl. auch Directrice. Es wollen sich nur Bewerber melden, die leitende Stellungen in gutgeführten Hotels bekleidet haben. Es handelt sich um eine entwicklungsfähige Vertrauensstelle. Handschriftliche Angebote mit Unterlagen, Photo, Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre Z. H. 2356 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Erstklass-Restaurant in Basel

**Chef de garde** Eintritt nach Übereinkunft  
**Commis-Pâtissier**  
Eintritt auf 1. September  
**Commis-Entremetier**  
Eintritt auf 1. Oktober  
**Commis-Saucier** Eintritt auf 1. Oktober

Offerten unter Chiffre E R 2331 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
auf Herbst 1958 in gutgeführten neuen Betrieb (Ostschweiz) mit Restaurant-Grill-Hotel-Bankettsaal tüchtigen, arbeitsamen

**Küchenchef**  
zu mittlerer Brigade, sowie eine  
**Gouvernante**

Jahresbetrieb. Bei Konvention pensionsberechtigt. – Offerten mit Bild, Referenzen und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre K. G. 2248 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Bekanntes Schiffahrtsgesellschaft sucht**  
per Ende September und Oktober

**Chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Zimmermädchen**

auf 25 000-Tonnen-Passagier-Luxusdampfer der Strecke Nordeuropa-Nordamerika, mit Winterkreuzfahrten nach den Antillen.  
Perfekte Sprachkenntnisse:  
englisch/deutsch, oder  
französisch/deutsch, oder  
englisch/französisch

Höchsteralter der Bewerber: männliche 45, weibliche 40 Jahre.  
Anstellung gemäss italienischem Vertrag.  
Es kommt nur bestqualifiziertes Personal mit Praxis in Grand-Hotels in Frage.  
Offerten mit Curriculum vitae, Zeugnisschriften und Photos (neuere Aufnahme) sind erbeten unter Chiffre D 13621 Z an Publicitas Zürich 1.

**S. A. Mövenpick Belge**  
exploitant sous licence de Mövenpick A. G. Zurich, contrôlée par un des plus importants groupes de Brasseries Belges (Brasserie Caulier)

cherche  
**pour son restaurant Mövenpick de Bruxelles**  
un  
**directeur**

Situé dans le centre des affaires de Bruxelles (ville d'un million d'habitants), à l'ancien emplacement de la Taverne Royale (un des plus fameux restaurants de Bruxelles auparavant), le Mövenpick est créé selon les plans des Mövenpick Suisses. Son cadre riche, ultra-moderne et confortable, sa cuisine perfectionnée ouverte sur un restaurant de 182 places et un bar de 21 places, feront de lui le restaurant le plus moderne de Bruxelles et de Belgique.

Ouverture prévue: 1<sup>er</sup> octobre 1958

Exigences: expérience approfondie dans la restauration et surtout en cuisine – connaissance parfaite de la langue française. – Rémunération: bons appointements fixes et participation au bénéfice.

Prière d'adresser demande manuscrite accompagnée du curriculum vitae, d'une copie des certificats et d'une photo sous chiffre M. B. 2327 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Hotel im Berner Jura**  
sucht für sofort

**Buffet-Lehrtochter**

und Ablösung der Serviertochter. Offerten unter Chiffre P 17153 D Publicitas, Delsberg.

**Gesucht**

**Büropraktikantin**

(eventuell Anfängerin)

in gepflegten Hotelbetrieb zur Absolvierung eines einjährigen Praktikums. Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Photo an Hotel Continental, Luzern.

**Landgasthof Nähe Zürich und Baden**  
sucht anständigen, jüngeren

**Aide de cuisine**

als Stütze des Patrons

Hohor Lohn, geregelte Freizeit. Offerten an Gasthof Rössli, Würenlos.

**Gesucht**

in führenden Restaurationsbetrieb, Nähe Zürich

**2 Commis de cuisine**

in gut bezahlte Jahresstellen. Offerten unter Chiffre R B 2274 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in Restaurationsbetrieb auf dem Platze Bern

**tüchtige Buffetedame Buffettochter**

in gut bezahlte Jahresstelle. Offerten mit Photo, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an das Postfach 904, Bern.

**Gesucht**

in Hotel mit grossem Restaurationsbetrieb in Arosa für die Wintersaison

**Obersaaltochter**  
**Bureaupraktikantin**  
**Patissier**  
**Commis de cuisine**

Offerten unter Chiffre N S 2312 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On offre place stable et bien rétribuée avec possibilité d'avancement à

**jeune saucier**

rapide, ayant du goût pour une cuisine soignée. Service «à la carte». Entrée à convenir. Offres avec copies de certificats et photo, sous Chiffre J S 2310 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht**

in Bahnhofbuffet der Ostschweiz per 15. September oder 1. Oktober:

**Serviertochter**  
mit Fachkenntnissen  
**Buffetochter**  
**Buffetedame**  
**Köchin** neben Patron  
**Perronnier**

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnangabe erwünscht unter Chiffre B O 2309 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

**Oberkellner**

in erstklassiges Familienhotel nach Graubünden mit langer Winter- und Sommersaison, 150 Betten. Sprachkundige Bedienten mit besten Referenzen und die gewillt sind, sich für Winter und Sommer zu verpflichten, wollen sich melden unter Chiffre O R 2314 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen** auf Mitte November 1958, eventuell später ein

**Geranten-Ehepaar**

das befähigt ist, die Nachfolge der langjährigen und bewährten Leitung unseres

**Hotel Storchen in Schönenwerd**

zu übernehmen. In Frage kommt erfahrener und bestausgewiesener Küchenchef, der eine gepflegte Küche führen kann. Die Ehefrau soll den vielfältigen Aufgaben des Hotelbetriebes gewandt und zuverlässig vorstehen können. An Fremdsprachen sind erwünscht: Französisch und Englisch.

Handschriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an das Personalbüro der

**BALLY-SCHUHFABRIKEN A.-G., SCHÖNENWERD**

**Gesucht**

ab Mitte, eventuell Ende August

**Alleinkoch**

Offerten an Terrasse-Hotel al Sasso, Orselina-Locarno.

**Gesucht**

per 1. September 1958, in Restaurant-Tea-room:

**Alleinkoch**  
**Serviertochter**  
**Küchenmädchen**

Offerten erbeten an Jos. Schneider, Café-Restaurant Schneider, St. Gallen.

**Serviertochter**  
**Lingère** auch Ausländerin

Suchen Sie angenehme Arbeitsbedingungen in Speise- und Weinrestaurant mit sehr guten Verdienstmöglichkeiten? Dann melden Sie sich bei E. Schürler-Rust, Gérant, Hotel Wilden Mann, Baden, Tel. (056) 26703. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft, Jahresstelle.

**Gesucht**

auf Herbst 1958 in Jahresstelle

**I. Buffetochter**

flink, energisch und zuverlässig. Selbständiger Vertrauensposten. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbeten unter Chiffre V P 2333 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in Jahresstelle tüchtige

**Serviertochter**

eventuell junger Kellner. Offerten erbeten an Bahnhofbuffet, Romanshorn.

**Gesucht**

auf 15. August oder nach Übereinkunft

**Tochter für Bureau**

(Ablösung Kinokasse)

Offerten mit Zeugniskopien sowie Angabe der Lohnansprüche an Bahnhofbuffet, Spiez.

On cherche pour de suite

**TOURNANTE**

(salle et office)

Hôtel moyen. Place à l'année. Hôtel Mirabeau, Genève.

**Cause imprévue on cherche**

**cuisinier**  
(sauceur ou entremetier)

**file de salle**

pour saison jusqu'à fin octobre environ. Entrée à convenir. Bons soins assurés. Offres à l'Hotel du Signal, Chebbres (lac Léman).

**Gesucht**

in gutes Restaurant nach Bern in gut bezahlte Jahresstelle:

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre B E 2325 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

**Partie-Koch-Saucier**

(eventuell auch als Aushilfe)

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Bahnhofbuffet 338, Solothurn HB (Postfach 899).

**Gesucht**

auf 15. August in gepflegten Jahresbetrieb

**Gouvernante**

für Economat und Office, mit Buffetablösung, sollte auch kleinere Büroarbeiten besorgen können. Guter Lohn. Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Altersangabe an R. Hunziker-Ritschard, Hotel Falken, Thun.

**Gesucht für sofort:**

**Zimmermädchen**

ferner

**Anfangs-Zimmermädchen**  
**Lingerie- und Hausmädchen**

Offerten erbeten an Hotel Montana, Oberhofen am Thunersee.

**Gesucht nach Lugano**

per sofort oder nach Übereinkunft

**Patissier**

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion des Hotels Bristol, Lugano.

**Wir suchen:**

für unser neueröffnetes Grossrestaurant in Gené und unser Mövenpick Dreikönig, welches im Herbst 1958 seine Pforten öffnet, je einen tüchtigen, zuverlässigen

**Geschäftsführer-Volontär**

per sofort oder nach Vereinbarung. — Junge, strebsame Leute mit guter Schulbildung und gründlichen Fachkenntnissen — Fachschule oder entsprechende Lehrzeit — die gewillt sind, während zwei Jahren in allen Sparten unseres Unternehmens tüchtig mitzuarbeiten, werden von uns sorgfältig ausgebildet. Bei Eignung bieten sich gute Beförderungsmöglichkeiten. Offerten erwarten wir mit Lebenslauf, Photo, Zeugnisschriften und Handschriftprobe an

**MÖVENPICK**

Seestrasse 160, Zürich 2.

**The Baghdad Hotel, Baghdad (Iraq)**  
Categorie de luxe, ouvert depuis le 19 juin 1958, cherche:

**chef comptable**

connaissance approfondie de la langue anglaise, entrée immédiate ou le plus tôt possible

**11ème chef de réception-caissier**

entrée le plus tôt possible.

Entrée en service 15 septembre ou avant:

**sous-chef**  
(avec chef de cuisine suisse)

**chef-tournant**  
**chef de garde**  
**6 chefs de rang**

bonne connaissance de la langue anglaise

Contrat d'un an minimum, salaires garantis, payable partiellement en Suisse. Nourris et logés. Voyage par avion payé. Faire offres avec références à Charles E. Grüter, Dir. Gén.

**Gesucht**

nach Grossbritannien in Jahresstellen tüchtiger

**Küchenchef und Koch**

für erstklassigen, mittelgrossen Restaurant-Grill und Espresso Bar. Nourris et logés. Voyage par avion payé. Faire offres avec références à Charles E. Grüter, Dir. Gén.

**Hotel Bellevue, Magglingen**

sucht per sofort in gute Saison- eventuell Jahresstellen:

**2 nette Buffetedochter**

2 gut ausgewiesene

**Restaurationsstöchter**

(Hoher Verdienst). Offerten erbeten an W. Gantert, Tel. (032) 24202.

**Important Hôtel de la banlieue de Londres**  
cherche

**un directeur**

de nationalité suisse connaissant parfaitement l'anglais. Place stable et bien rétribuée pour personne capable. Entrée à convenir. Faire offres avec références sous chiffre P 4990 N à Publicitas, Neuchâtel.

**Erstklasshotel im Tessin**

sucht für sofort bis November tüchtige

**Economat-Gouvernante**

Offerten mit Referenzen und Photo an Parkhotel, Locarno.

**Offerten von Vermittlungsbureaux**

auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

**Eine leistungsfähige VALENTINE-Tischfriteuse**

in Chromstahl-Ausführung, Gehäuse feuervermalt Heizung herausnehmbar, Zeitschalter

mit 2 kW-Heizung **Fr. 358.-**  
mit 3 kW-Heizung **Fr. 398.-**

Miet-Kaufsystem bei absoluter Diskretion

Generalvertretung: **H. Bertschi - Zürich 7**, Sillerwies 14, Tel. (051) 34 80 20

Unsere off. Vertretung für Bern: **Cl. Egger, Bern** Zwinglistrasse 22, Telefon (031) 5 39 66



**B O N**

für Prospekte

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

**Eptinger**



Eptinger wird überall geschätzt

**Eptinger**

**Zu verkaufen**

**Wärmeschrank ELCALOR**

4300 W, 1750 mm breit, 800 mm hoch, 700 mm tief. Ca. 1 1/2 Jahr im Gebrauch, neuwertig. Neupreis Fr. 2850.—

**Occasionspreis Fr. 2000.—**

Anfragen an Postfach 31106, Chur.



**CHAMPAGNE AYALA**  
CHATEAU D'AY FRANCE

AGENCE GENERALE POUR LA SUISSE  
DONVAR S.A.-DONZELOT PERE & FILS AUVERNIER  
TEL. 8.21.38 (NE)

**Erne schnell und auf komfortable Weise englisch**

Intensive 6wöchige Kurse 62 Pf. Stierl., 10wöchige 84 Pf. St., einsch. voller Pension und Unterricht. Nächste Kurse beginnen am 1. September und 1. Oktober. Andere Kursbeginne können eingerichtet werden. Koedukation - Anfänger oder Fortgeschrittene - KEINE Altersgrenze. Strand, Luxushotel mit 100 Schlafzimmern, Television, Lift, Hotelgeschäft, Wäscherei, Tennisplätze usw. Ständige Lehrkräfte mit Diplom der Universität Oxford. Schreiben Sie für Prospekte an The Regency, Ramsgate, Kent (England).

**Zu verkaufen**  
in bester Lage am Vierwaldstättersee

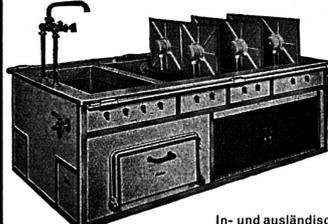
**Hotel-Restaurant**

mit 23 Betten (Jahresbetrieb), Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser, Zentralheizung, grosser Parkplatz. Nur fachkundige Selbstinteressenten erhalten Auskunft unter Chiffre V 5 2342 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Der neue elektrische Locher**

**Kipp-Plattenherd**

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkalt und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente.

**OSKAR LOCHER**  
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14  
Telephon (051) 34 54 58  
Zürich 8



**Was nützen Ihnen alle Argumente...**

wenn Sie die Maschine nicht selbst prüfen können? Testen Sie die G 1, die schweizerische Geschirrwash- und Spülmaschine mit den verblüffenden Qualitäten, selber. Seien Sie skeptisch, die G 1 wird auch Sie überzeugen.

**G1** eine schweizerische Spitzenleistung. Eine Geschirrwash- und Spülmaschine, in die man Vertrauen haben kann. Ein Produkt der Firma

**F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern**  
Fabrik elektr. Maschinen u. Apparate  
Telephon (041) 89 14 03

**GEHRIG**

Besuchen Sie unsern Stand an der Saffa 1958 „Lob der Arbeit“, Gruppe Gastgewerbe und Hotellerie. Die G 1 ist auch in verschiedenen Saffa-Restaurants praktisch in Betrieb.

**Modellschinken**

Hinterschinken p. kg Fr. 8.80  
Vorderschinken p. kg Fr. 8.—  
Salami Ia p. kg Fr. 12.—  
Buresalami Ia p. kg Fr. 9.—  
Dauervurst Ia p. kg Fr. 8.—  
Burehamme echt p. kg Fr. 8.80  
Burespeck hart p. kg Fr. 10.—  
Bündnerfleisch echt p. kg Fr. 17.50

**Bankkälber, Rauchfleischwaren und feine Fleischkonserven, bitte Preisliste verlangen.**

**Karl Luginbühl**  
Metzgerei, Langenthal  
Tel. (063) 2 20 75

**Erne Englisch in London**  
an den London Schools of English  
20/21, Princes Street, London W.1. Gegründet 1912. Kurse für jeden Zweck können jederzeit begonnen werden. Unterkunftshilfe, — Prospekt wird kostenlos zugesandt.

**Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms**

fortwährend f. meine Kundschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht.

**G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amtshausgasse 20, Bern, Tel. (031) 3 53 02.**

**Gelegenheit!**  
Eilige

**Rahmgarnituren**

Dressierflasche mit Reduzierventil und Füllschlauch komplett. Neueste Ausführung. Günstig abzugeben. Unerhörte Leistung: 1 l Vollrahm ergibt 3 l Schlagrahm. Postfach 55, Rorschach.

**TESSIN**  
Günstig zu verkaufen an der Gotthardstr. mit kleiner Anstaltung neues

**6-Familienhaus**  
älteres

**2-Familienhaus**  
mit 3000 m<sup>2</sup> Umchwung. — Eignet sich als Rend.-Ferienwohnungen. Motel, Hotel-Garni. Offerten: Postfach 22, Ascona.

**Zur gef. Beachtung**

Die verehrten Leser werden höflich ersucht, bei Bestellungen und sonstigen Verbindungen, welche auf Grund hier abgedruckter Inserate erfolgen, sich ausdrücklich auf die

**Hotel-Revue**  
zu beziehen.

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, direkt d. interess. Illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an

Drogerie Schaerer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. ....  
Adr. ....  
Ort .....

**Man versichert sich nie zu früh — aber oft zu spät!**



**Winterthur UNFALL**

Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins

**Hotel I. Ranges**

ca. 100 Betten. Modernes Haus mit jedem Komfort, Jahresbetrieb, ausgezeichnet frequentiert, in hervorragender ruhiger Lage, mit grossem Park und Schwimmbad; eines der schönsten und bekanntesten Hotels der Schweiz, in einem internationalen Fremdenort gelegen, ist besonderer Umstände halber

**sofort zu verkaufen.**

Vermittler verbeten. Auskunft erhalten nur Interessenten mit beigefügtem Kapitalausweis. Anfragen erbeten unter Chiffre SA 5108 Z an Schweizer Annoncen AG. „ASSA“, Zürich 23.

**HOTEL-PORZELLAN**



**Bauscher-Patente eroberten die Welt...**

Kannen tropfen nicht  
Deckel fallen nicht  
Tassen stapeln sich

**BAUSCHER**

Bezugsquellen nachweis:

**Bosshardt & Cie. AG. Industriestrasse 17, Luzern**

**Markenweine — feine Weine**

*Ratscheren - Chablais*

Ein würziger Waadtländer Flaschenwein, bevorzugt von Ihren guten Gästen. Wir unterbreiten Ihnen gerne bemusterte Offerte auch für Offenausschank.

**Leo Wunderle AG. Luzern / Zürich**

**Gelegenheit**  
Sehr schön gelegenes

**Hotel-Kurhaus**  
zu erwerben

35 Betten, ruhige Lage ob Rorschach. Prachtiger Aussichtspunkt; grosse Parkplätze und Garagen.

Die betriebsrechtliche Versteigerung der Grundbuch-Parzelle Nr. 687, Gasthaus und Kurhaus «Alpenblick», Wiestach, Wohn- und Gasthaus mit Anbau, Assok. Nr. 24 assok. für Fr. 324 700.—; Garage Assok. Nr. 9, assok. für Fr. 2100.— nebst Hofraum, Garten und Weg, total 2888 m<sup>2</sup> findet statt: Freitag, den 8. August 1958, nachmittags 3 Uhr im Gasthaus «zur schönen Aussicht», Kapf, Wiestach. Auskunft erteilt jederzeit das Betriebsamt Lutzenberg, Tel. (071) 44264.

**Grand Café-Restaurant**  
à louer

La Municipalité d'Yverdon offre à louer, par voie de concours, le café-restaurant du Casino-Théâtre actuellement en cours de rénovation et d'agrandissement. L'établissement est important (environ 300 places, plus terrasse et possibilité d'utiliser la grande salle du théâtre et celle du Foyer). Il est bien situé: parcage facile. Logement pour le tenancier dans le bâtiment. Nombreuses représentations, concerts, soirées, etc. au Théâtre; perspectives favorables de développement de la branche restauration: grands banquets, etc. Long bail avec preneur complet. L'état descriptif des locaux et les conditions de location seront envoyés sur demande; les plans peuvent être consultés au Greffe municipal à l'Hôtel de Ville. Délai pour inscription au concours: 15 août 1958.

Municipalité d'Yverdon.

**Reklame-Verkauf!**

**1000 Frottiertücher**  
für Passantenzimmer, 45/35 cm, weiss per Stück ..... Fr. 1.30

Telephon (041) 2 38 61

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

Raison d'âge, on vendrait au

**bord du lac près Genève**  
**Restaurant ler ordre**

Excellente affaire, avec immeuble et installation parfaite (facilités). Prière écrire Case Mont-Blanc 177, Genève.

Fachkundiges, solventes Hotelier-Ehepaar gesetzt. Alters sucht

**Pacht oder Kauf**

eines mittleren Hotelbetriebes. Offerten unter Chiffre P K 2220 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Je früher**

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

In grosser Ortschaft des Berner Oberlandes ist aus Gesundheitsrückichten, in zentraler, ruhiger Lage befindliches

**Hotel**

mit 55 Fremdenbetten (sämtliche Zimmer mit fließendem Wasser), Bäder, Bar, Zier- und Gemüsegarten und Parkplatz

**sofort zu verkaufen.**

Das Objekt würde sich auch für ein Heim eignen. Günstige Bedingungen. Anfragen und Offerten unter Chiffre B O 2235 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu kaufen oder zu pachten gesucht**  
mittleres

**HOTEL**

von Fachehepaar. Offerten unter Chiffre K P 2357 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Abfall-Boy**

crème lackiert, Deckel vernickelt, Einsteck emailliert, Tretechanik, Höhe 55 cm Stück nur ..... Fr. 69.—  
Bestellen Sie heute noch!

Telephon (041) 2 38 61

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

## En marge de la SAFFA

## La femme suisse et les traditions culinaires

La Suisse n'est peut-être pas le pays de la gastronomie si l'on conserve présent à l'esprit sa voisine la France où l'art du bien-manger pose à la femme des problèmes auxquels elle consacrerait beaucoup d'argent et de temps. En Suisse, les vrais gourmets ne sont pas légion. Il arrive souvent que le Suisse se détourne d'une chère raffinée pour donner sa préférence à des mets substantiels et même à une cuisine lourde. Pourtant la Suisse, du point de vue culinaire, est en constant progrès. Un seul exemple, le café n'est plus ce breuvage au goût étrange qu'il était naguère et l'on vous sert aujourd'hui, dans la plupart des établissements, de l'excellent café: express, ristretto, etc. La tasse est petite mais ne vaut-il pas cent fois mieux s'attacher à la qualité plutôt qu'à la quantité?

La plus grande partie des cantons de la Suisse demeure fidèle à de solides traditions culinaires. C'est ainsi qu'à Berne on se régale de la fameuse *Bernerplatte*. Sur un plat de dimensions impressionnantes, on dispose une jardinière de légumes: haricots verts, carottes, raves, chou, etc., et l'on presse chaque viande sur le légume qui lui convient. Sur les carottes, le bœuf bouilli, sur les haricots, le lard salé, sur le chou, le lard fumé, sur les raves, mouton de porc et oignons. On complète avec des schublihs et autre charcuterie. A Berne aussi, dès la mi-décembre, la maîtresse de maison pense aux *Guetzli*, ces mille friandises dont elle a le secret: biscuits aux amandes, à l'anis, au miel, au chocolat. Elle ne quittera son fourneau qu'après avoir confectionné suffisamment de ces biscuits pour remplir de nombreuses boîtes de métal où ils se conserveront longtemps.

Le canton d'Argovie se spécialise par sa savoureuse *tourte aux carottes*. A Bâle, la plus fameuse friandise de Noël est le *Brunli* fait avec notre excellent chocolat suisse, des amandes, du kirsch, etc. Le *leckerli* au miel est aussi une spécialité de Bâle. Zoug présente sa délicieuse *tourte de Zoug* composée de deux fonds japonais en pâte fine arrosée de sirop de kirsch fourrés d'une exquisite crème au beurre.

Dans le canton de Genève, entre d'autres choses, nous apprécions certains mets qu'ils vaut la peine de mentionner. La ménagère genevoise excelle dans la préparation du *cardon* servi dans sa sauce et gratiné au four; dans celle de la *fêra du lac* à la sauce genevoise; dans ses petites *rissoles* de Noël fourrées de poires longuement cuites avec du vin rouge et des petits raisins. Et n'oublions pas le *gâteau de Genève* très goûté par les vrais gourmets.

Le canton de Vaud se régale de sa traditionnelle *potée vaudoise* à l'époque des Brandons, cette fête dont l'origine se perd dans la nuit des temps. Cette potée consiste en un plat de pommes de terre et de poireaux

accompagnés de saucisses au foie et au chou. Elle attire de nombreux amateurs. Autre spécialité, le *gâteau au vin*.

Nous devons au canton de Fribourg la délicieuse *moutarde de la Bénichon* qui prête tant de charme au bœuf bouilli. Cette moutarde, piquante et douce à la fois, se compose de vin cuit (raisiné) et d'une décoction de graines de moutarde dans du vin blanc, relevée de miel, de sucre candi, aromatisée de cannelle, de clous de girofle et d'anis étoilé. On y ajoute un peu de farine et de moutarde en poudre trempée dans du vin blanc, et du sel. La *cachote* est aussi l'une des spécialités du canton de Fribourg.

Le Tessin est renommé pour sa fine pâtisserie. Qui ne connaît ses fameux *amaratti*? Les Tessinois fêtent le carnaval aussi gaîment que le veut la tradition, dans presque toutes les localités du canton. A cette occasion, on distribue publiquement le succulent *rizotto* dans les principales villes.

Dans les Grisons, l'attention du gourmet se porte sur la viande séchée. C'est une chose incomparable qui n'a pas son équivalent ailleurs. Après une bonne fondue, c'est ce qui convient le mieux aux estomacs alourdis. Dans la Suisse romande, on ne saurait laisser passer le carnaval sans les *merveilles* légères comme un soufflé et si friables qu'elles se brisent dès qu'on les touche. A Noël apparaissent aussi les traditionnels *bricellets* dont la Genevoise prépare elle-même la pâte délicate.

Le canton du Valais présente une gourmandise fameuse sous forme du petit *agneau* dont la chair est d'une délicatesse extrême puisqu'il ne s'est nourri que de jeunes pousses d'herbe fraîche. On y consomme aussi beaucoup de charcuterie non fumée, de viande séchée et spécialement la *Trasche*, saucisse que l'on sert sur un plat de chou. Aux mariages, il est de tradition de servir du riz au lait bien sucré, plat considéré comme un luxe dans ce canton où règne la polenta. Et dès qu'apparaît l'automne, on se réunit le soir et l'on fait rôtir des châtaignes à la poêle. Par les grands froids, on se réchauffe avec le «potet», vin rouge chaud additionné de cannelle et de sucre.

A St-Gall, il est de tradition de présenter aux enfants lors de la fête d'été un goûter où trône la *sauccise de veau rôtie*. Tout le monde y paraît en robes ornées de broderie de St-Gall. Le veau gras, ici, remplace notre porc. On en fait des *Knäckerli*, des *Panteli*, des *Klöpfli* et autres délicatesses. A Appenzel, on raffole de la pâtisserie, on y fête la *merveille* et le *Biberfladen* gâteau préparé avec de la pâte d'amande. On affirme que c'est au canton d'Appenzel que nous devons la recette des *merveilles* qui ont un si grand succès en Suisse romande lors du Carnaval. *Hélène Breuleux*

## Le passé peut-il nous éclairer encore?

Par Paul André

Il arrive qu'on prétende le passé à jamais révolu. Vivions-nous dans un temps où seul compte le présent? Notre époque aurait-elle subi l'amputation de celles qui l'ont préparée? Défions-nous des apparences. Aujourd'hui comme hier, le moyen de saisir à fond quelques problèmes spécifiquement actuels, c'est encore de les confronter avec d'autres, tels qu'ils se sont posés naguère, et parfois depuis fort longtemps.

Un magnifique exemple de cette lucidité due à la méditation de l'histoire a été donné par Alexis de Tocqueville. Né à peu près avec le dix-neuvième siècle, il a commencé sa carrière en quelque sorte comme journaliste. La Révolution, l'Empire, la Restauration, l'avènement de Louis-Philippe, tout cela le préparait à chercher pourquoi la société change. Il était persuadé du progrès inéluctable de la démocratie; il voulait l'étudier dans le pays qu'elle créait; d'où l'enquête minutieuse dont sortit son premier et volumineux ouvrage *De la Démocratie en Amérique*<sup>1)</sup>. On a beaucoup cité sa prévision surprenante d'un vingtième siècle dominé par deux puissances colossales: les Etats-Unis libéraux, la Russie impérialiste. Il a vu autre chose: l'industrie et le commerce pouvant alors constituer une nouvelle aristocratie, s'ils parviennent à prendre exactement leurs responsabilités sociales. Notez que Tocqueville avait tout juste trente ans lorsqu'il publiait la première partie de cette étude magistrale.

S'il voyait croître partout la démocratie, comme le régime de l'avenir, il la comprenait cependant trop bien pour ne pas éprouver une crainte: c'est que la *liberté véritable* et *perde au lieu d'y gagner*. Tocqueville mettra vingt ans à mûrir cette idée, ou plutôt à l'extraire des faits. Vingt ans au reste bien occupés: il fut député sous Louis-Philippe et ministre de Louis Bonaparte; il a vécu 1848, puis le coup d'état du deux décembre. La révolution, une fois encore, portait son fruit naturel: le despotisme. Mais n'était-ce pas la même révolution qui continuait? Il en était de plus en plus convaincu. Et il apprendra, peu à peu, qu'elle avait commencé bien avant 1789.

A son avis, ce n'est point par le peuple qu'elle est venue, c'est par le pouvoir qui, en unifiant l'état, a lentement créé un organisme dont l'évolution impliquait la chute de la monarchie. Les droits féodaux pesaient sur la rotture, mais en même temps la protégeaient. La noblesse réduite à jouer les figurants, ses privilèges vont grandir tandis que disparaissent ses services. Elle deviendra lourde et nulle. Permettant ainsi à l'administration centrale d'étendre ses prérogatives au détriment des anciennes franchises. Car la liberté politique existait localement en France au moyen âge; elle voudra revivre lorsque l'autorité qui l'avait absor-

<sup>1)</sup> Rééditée en particulier par la Librairie de Médecis, Paris, 2 vol., avec une préface de Firmin Roz, de l'Institut.

bée aura suffisamment divisé les intérêts pour les avoir tous contre elle. Comment toutefois cette liberté renaîtra-t-elle?

La Révolution centralisera davantage. Plus précises, les institutions conduiront mieux le citoyen. Car il y avait auparavant du flottement, et pas mal de sujets à contestations, malgré le soin avec lequel les tribunaux administratifs accaparaient les causes relevant des juridictions parlementaires. On était plus indépendant en fait qu'en principe. Le roi se trouvait désarmé devant beaucoup d'actions et d'opinions que surveillera soigneusement la république.

Ces observations, alors nouvelles, Tocqueville les consigna dans *l'Ancien Régime et la Révolution*<sup>2)</sup>. Une œuvre écrite à la fin de sa vie, admirablement documentée et longuement méditée. On peut dire qu'il y fait penser les archives. Phénomène rare.

Tocqueville n'explique pas tout. Lui qui connaît si parfaitement les faiblesses de sa classe, et qui en analyse avec exactitude les causes, il oublie peut-être celle dont dépendent toutes les autres: la loi de biologie sociale par laquelle la bourgeoisie devait prendre corps au moment où l'aristocratie, ayant accompli sa tâche, devait se désagréger. Il néglige le facteur économique; il ignore quelle influence exerçaient les découvertes scientifiques qui mettaient en question les formules jusqu'alors les moins discutables.

Ce qui ne l'empêche pas de se tenir toujours au centre du problème. Il distingue entre la vraie et la fausse liberté; autrement dit entre la naturelle et l'artificielle. Il sait que, quelle que soit l'emprise des institutions sur les hommes, elles ne sauraient les rendre libres s'ils ne le sont pas tout au fond d'eux-mêmes. Et qu'en ce cas leur émancipation ne les mène qu'à un esclavage plus perfectionné. Il rappelle surtout les devoirs d'une élite. On ne s'en passera jamais. C'est elle qui doit maintenir le respect des valeurs. Elle peut aussi y introduire la plus dangereuse confusion.

L'exemple de Tocqueville est supérieur encore à sa leçon. Rien du hobereau rapasseur de vieilles devises chez cet aristocrate si conscient du rôle normal de l'aristocratie lorsqu'elle est à la hauteur de ses responsabilités. Il n'en juge pas plus par des préjugés de classe ou par des intérêts de situation que par les idées régnantes; il dissèque les événements pour savoir leur signification interne, qui diffèrent si souvent de celle qu'on leur prête en les examinant trop vite. Féconde indépendance d'un esprit qui, sans connaître la méthode expérimentale, en appliquait spontanément les principes. Voilà ce que nous avons à apprendre. Il y a trop de technique en histoire, pas assez de curiosité tournée vers l'intérieur. C'est pourtant le moyen de voir l'envers de notre temps. *Paul André*

<sup>2)</sup> Réédité au tome II des *Oeuvres complètes*, en cours de publication chez Gallimard, à Paris, sous la direction de J.-P. Mayer.

## Der schweizerische Käseprotektionismus

Kleine Anfrage Schmid Philipp

Die letzten Massnahmen des Bundesrates, um eine gewisse Verbilligung der Lebenshaltung durch Senkung der Vieh- und Fleischzölle herbeizuführen, haben bei den Konsumenten Befriedigung ausgelöst. Nun aber hat die Oberzollverwaltung in entgegen gesetztem Sinne eingegriffen, indem sie seit dem 13. Februar fontina-ähnliche italienische Käse mit einer Zollhöhung von 900% (von 8 Franken auf 80 Franken per 100 Kilo) belastet. Damit trifft die Oberzollverwaltung wiederum die schweizerischen Konsumenten.

Andersseits besteht die Gefahr, dass die italienische Regierung Gegenmassnahmen auf der Einfuhr von schweizerischem Emmentaler trifft.

Ich frage deshalb den Bundesrat an:

1. Bestand eine Verpflichtung, eine solche scharfe Massnahme zu ergreifen?
2. Hat die Handelsabteilung bei dieser auch handelspolitisch nicht unbedeutenden Zollhöhung mitgewirkt?
3. Ist der Bundesrat nicht der Auffassung, dass im Zeitalter der europäischen Integrationsbestrebungen solche Massnahmen, die auch nicht im Interesse der schweizerischen Lebenshaltungskosten-Politik sind, unterbleiben sollten?

Antwort des Bundesrates

Die Hart- und Halbhartkäse sind zum Ansatz von Fr. 80.- per q brutto zu verzollen. Dagegen werden Fontinakäse und einige weitere italienische Hartkäsespezialitäten gemäss vertraglicher Vereinbarung mit Italien mit einem Ansatz von Fr. 8.- per q brutto zugelassen. Voraussetzung dafür ist, dass diese Käse unter einer bestimmten Bezeichnung eingeführt werden und entsprechender Fabrikationsart sind.

Der Fontina, der im Jahre 1950 in diese Vertragsposition aufgenommen wurde, ist ein im Aostatal aus roher Milch hergestellter Bergkäse. In der Folge stellten, unter Verwendung von pasteurisierter Milch, auch Fabriken in der Poebene in steigendem Masse einen als «Fontina» bezeichneten Käse her. Dieser weist aber nicht den Charakter eines Bergkäses mit seinen typischen Eigenschaften auf, sondern denjenigen eines tilsterähnlichen Käses. Trotzdem wurde er in weitherziger Auslegung der vertraglichen Bestimmungen eine Zeitlang zur privilegierten Verzollung zugelassen.

Vor einiger Zeit aber wurde Fontina-Käse durch ein italienisches Präsidialdekret unter Ursprungsschutz gestellt. Seither kann nur noch der im Aostatal nach genau umschriebenem Verfahren hergestellte Käse Anspruch auf die Bezeichnung «Fontina» erheben. Die Schweiz hatte nach Inkrafttreten dieses Dekretes keine Veranlassung, den Imitationskäsen weiterhin eine Vorzugsbehandlung, die auf keine vertraglichen Bedingungen gestützt werden konnte, zu gewähren. Im Einvernehmen mit der Handelsabteilung und der Abteilung für Landwirtschaft verfiel daher die Oberzollverwaltung, dass Imitations-Fontina, wie alle andern nicht vertraglich begünstigten Hart- und Halbhartkäse, der Verzollung zum

gesetzsmässigen Ansatz von Fr. 80.- per q brutto unterliege.

Diese Antwort des Bundesrates vermag uns in keiner Weise zu befriedigen. Wir hätten es begrüsst, wenn es die Behörden bei der «weitherzigen Auslegung der vertraglichen Bestimmungen» hätten bewenden lassen. Eine Verzehrfachung des Zollansatzes von Fr. 8.- auf Fr. 80.- pro 100 Kilogramm stellt eine so prohibitive Massnahme dar, dass sie niemals die Zustimmung der Verbraucherkreise finden kann, zumal in einer Zeit, da alles getan werden sollte, um die wirtschaftlichen Integrationsbestrebungen, von deren Erfolg die Zukunft Europas abhängt, zu fördern.

Die europäischen Integrationsbestrebungen können keinen Anlass geben, Zölle nach anderen als den gesetzlichen Normen zu erheben. Das wäre aber der Fall, wenn vertragliche Vergünstigungen willkürlich ausgedehnt und auf Produkte angewendet würden, für die sie nicht vereinbart wurden. Auch aus tarifrechtlichen und handelspolitischen Gründen muss darauf Bedacht genommen werden, dass der Geltungsbereich einer Zollermässigung nicht nach und nach ausgedehnt und zuletzt verwischt wird.

## Schweizerische Genossenschaft für Schlachtvieh- und Fleischversorgung

Die Schweizerische Genossenschaft für Schlachtvieh- und Fleischversorgung (GSF) hielt am 27. Juni 1958 ihre diesjährige ordentliche Generalversammlung ab. Sie genehmigte Bericht und Rechnung des Jahres 1957 und führte die statutarischen Wahlen durch.

Der Präsident, Dr. B. Rüfenacht, befasste sich in seinem Eröffnungswort mit allgemeinen und aktuellen Fragen der Schlachtviehproduktion und Fleischversorgung. Er stellte fest, dass das inländische Angebot an *Qualitätsschlachtvieh* derzeit nur verhältnismässig bescheidene Importe zulässt. Das angebotene *Wurstvieh* dagegen vermag die Nachfrage bei weitem nicht zu decken, so dass wöchentlich zwischen 100 und 150 Tonnen gefrorenes Wurstfleisch ohne Knochen zur Einfuhr und Verwendung freigegeben werden können. Ausserdem werden, speziell für die Hotellerie, laufend grössere Mengen Nierstücke und Zungen sowie andere Spezialitäten eingeführt. Die jahresdurchschnittliche wöchentliche Einfuhr von Nierstücken allein entspricht dem Schlachtgewicht von ungefähr 150 Ochsen, währenddem die wöchentliche Einfuhr von Zungen dem Gewicht von 75 Ochsen gleichkommt.

Die Preise für erstklassiges Bankvieh befinden sich derzeit «nur» ganz unwesentlich über dem durchschnittlichen Richtpreisstand. Das gleiche gilt für Bankvieh mittlerer Qualität. Demgegenüber sind die Preise für Wurstvieh an der oberen Richtpreisgrenze, was der Jahreszeit entspricht.

## La situation des marchés

## Sucre cristallisé

Les prix sont maintenant retombés au niveau d'avant la crise de Suez. La prochaine récolte sucrière en Europe s'annonce bonne et à Cuba, les dangers pour la production sucrière, résultant des luttes révolutionnaires, semblent s'apaiser. Dans ces conditions on est en droit de compter sur une stabilisation des prix sur la base actuelle.

## Volaille

En ce qui concerne les produits suisses, l'amélioration de l'assortiment par qualités, grâce aux efforts incessants des organisations compétentes, a par eux résulté une diminution des réclamations de la part des consommateurs.

Les notations au Danemark, en Hollande et aux USA continuent à être très avantageuses. En Suisse on pratique quelques fois des prix qui manquent de base sérieuse. Ces fournisseurs se rattrapent ensuite en livrant des qualités inférieures.

## Huile d'arachide

Les notations en Suisse et à l'étranger se sont effritées depuis quelques semaines. L'huile d'arachide est actuellement l'huile végétale la moins chère sur le marché. Dans ces conditions il faudrait au moins constituer le plein de la réserve de crise. Huile d'arachide de première qualité, placée dans un lieu frais et sombre, se conserve sans aucun risque pendant au moins deux ans.

## Asperges

En Californie les prix pour produits de la nouvelle récolte dépassent de quelques centimes ceux de l'an dernier.

## Confitures

On cherche maintenant, par des ventes-réclame, à liquider les anciens stocks de confitures (de l'année dernière). Non seulement les anciennes confitures n'ont plus le même arôme, il faut s'attendre également à une bonne récolte 1958; ensuite le prix du sucre est plus le même arôme, mais il faut s'attendre aussi à hausse des salaires et des autres frais survenue depuis 1957. A notre avis une légère baisse du prix des confitures serait toute indiquée.

## Fromages en boîtes

En raison de la surproduction des produits laitiers, une baisse sur les fromages en boîtes est entrée en vigueur le 10 juillet 1958. Celle-ci se monte à 11 ct. pour l'Emmentaler et de 3 à 7 ct. par boîte pour les autres catégories. *(Nouvelles Howeg)*

## Vive spéculation sur le marché vinicole français

La spéculation française est très vive sur le marché des vins de consommation courante. Elle pense que la soudure sera difficile avant l'arrivée des vins 1958 à la consommation. Et pourtant les stocks commer-

ciaux se maintiennent toujours (au 1<sup>er</sup> juin) à 15,3 millions d'hectolitres contre 15,7 millions le 1<sup>er</sup> juin 1957. Les producteurs du Midi ont exigé à Béziers, dans la première moitié de juin, pour les vins rouges de consommation courante de neuf à dix degrés, des prix records de 1200 et 1300 ffr. le degré hecto. Les mêmes vins se vendaient 450 ffr. en septembre dernier et 700 ffr. en novembre. Le gouvernement n'a pas encore su vaincre cette spéculation et envisage des importations de choc pour la région parisienne. La prochaine récolte s'annonce comme devant être d'importance moyenne. La consommation de vins a déjà légèrement baissé. *(Nouvelles Howeg)*

## Vins doux et taxes douanières

Selon de nouveaux arrangements avec l'Italie qui sont en vigueur depuis mai, les vins doux et les spécialités de vins italiens (Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico, Malvoisie et Muscat) continueront d'être grevés d'une taxe de monopole réduite de 60 francs par quintal, mais sans limite inférieure de teneur en alcool. Les dispositions demeurent inchangées en ce qui concerne les mistelles et les vermouths.

Les spécialités de vin et les vins doux provenant d'autres pays que l'Italie ne peuvent bénéficier de la taxe de monopole réduite de 60 francs que dans la mesure où — comme cela a été prévu pour les spécialités de vin italiennes — ils sont importés sous l'une des appellations précitées, où ils correspondent effectivement à ces appellations et où ils sont accompagnés d'un certificat d'origine du pays producteur.

Conformément à une convention de commerce entre la Suisse et le Portugal, certaines spécialités de vins portugaises (surtout le porto et le madère) seront également admises aux mêmes conditions que les spécialités italiennes. Enfin, le bénéfice du traitement le plus favorable a été accordé, pour le moment à titre provisoire, aux deux spécialités de vin espagnoles, le malaga et le xérés. Les taxes entières de monopole sont applicables à tous les autres vins doux et spécialités de vin, quelle que soit leur provenance.

Es empfehlen allen gastgewerblichen Angestellten die Versicherung bei der

paho

Der Schweizer Hotelier-Verein  
Die Union Helvetica  
Die Vereinigung Schweiz. Bahnhofwirte  
Der Schweiz. Wirtverein  
Prospekte und Beitrittsformulare sind bei diesen Verbänden und ihren Büros erhältlich oder direkt bei der PAHO,  
Postfach 103, Zürich 39, Tel. (051) 231135.

# Wieder höhere touristische Umsätze

## Holländischer Fremdenverkehr nähert sich einer ersten Expansionsgrenze

Die Bilanz 1957 des ausländischen Fremdenverkehrs in den Niederlanden zeigt eine allgemeine Ertragsverbesserung auf, jedoch war die Progression diesmal nicht so hoch wie in früheren Jahren, soweit die touristischen Vorgänge für das mit unzureichenden Methoden arbeitende Statistische Zentralbüro in Den Haag überhaupt noch durchschaubar ist. Im Sektor der Hotelübernachtungen, wo der Expansionsrichtwert infolge von Kapazitätsbeschränkungen kein Maßstab des Gesamtbildes mehr sein kann, betrug die Umsatzsteigerung 4%: 2,68 Millionen Übernachtungen gegenüber 2,58 Millionen im Jahre 1956.

Mit diesem Ergebnis sind viele Holländer nicht recht zufrieden, weil der Mehrgewinn anderer Reiseländer zum Teil wesentlich höher ausgefallen ist. Man übersieht allerdings, dass diese Länder allesamt weit ausserhalb der Reichweite der Holländer sind, während die Holländer in räumlicher, klimatischer und gastgeberlicher Hinsicht weniger gebunden sind als die Niederlande: denn hier ballt sich der Ausländerverkehr in den ohnehin überbevölkerten Gebieten des Westens (Gröbsteid und Nordseeküste) und in den Monaten April/Mai und Juli/August zusammen. Solange diese Gegebenheiten gelten, werden sich die holländischen Übernachtungsziffern kaum wesentlich erhöhen können.

Ausschlaggebend dafür, dass die Fremdenbilanz 1957 überhaupt mit einem positiven Saldo abgeschlossen hat, war nach Ansicht der Niederländischen Fremdenverkehrszentrale (ANVV) der um 16,5% gestiegene Touristenbesuch aus der Bundesrepublik; die Deutschen stellen inzwischen ein Viertel aller in den holländischen Hotels übernachtenden Ausländer. An zweiter Stelle stehen die Engländer, die es durch 6,6prozentige Besuchssteigerung auf 15% vom Total gebracht haben. Das touristische Interesse aus den Vereinigten Staaten hatte sich um 2,8% verringert, das der amerikanischen Garnisonen in der Bundesrepublik sogar um 13,9%.

Der internationale Tagesverkehr, der für die holländische Volkswirtschaft eine wahrscheinlich noch grössere Rolle als der Urlauberverkehr spielt, umfasst schätzungsweise über zehn Millionen Besucher. Genaue Zahlen sind nicht vorhanden, da die riesigen Besucherschwärme, die vor allem an Wochenenden und vor den Festtagen an den niederländischen Grenzen auftauchen, «einfach nicht zu zählen sind». Man wird in diesem Jahr erstmalig eine ernsthaft vorbereitete Stichprobenzählung vornehmen und dabei voraussichtlich feststellen, dass der Anteil der deutschen Besucher am Totalverkehr mehr als die Hälfte ausmacht.

Nach Angaben der Niederländischen Staatsbank hat Holland im vorigen Jahr 258 Millionen Gulden an Touristeneinnahmen eingenommen; im Jahr vorher waren es 232 Millionen. An sich geben diese Zahlen nur sehr beschränkte Auskunft über den tatsächlichen nationalökonomischen Wert des internationalen Fremdenverkehrs für die Niederlande, da man die Einnahmen der Reedereien, Fluggesellschaften, Eisenbahnen usw. ebenso unberücksichtigt lässt wie die Einkäufe der Ausländer, deren «Souvenirs» erfahrungsgemäss vorwiegend aus Lebensmittel, Kleidung, Schuhwerk, Antiquitäten und kunstgewerblichen Gegenständen bestehen.

Wenn man ferner bedenkt, dass die niederländische Fremdenbilanz nur die Posten «Hotels» und «Jugendherbergen» kennt, nicht aber die der ungemeinlich

tigen Fremdenheime, Privatpensionen, Sommerhäuschen, Bungalowdörfer, Campingplätze, Wohnwagen, Wohnboote und Familienbesuch, versteht man, dass im Grunde kein Mensch in Holland über das wirkliche Ausmass des Fremdenverkehrs unterrichtet ist. Die 2,2% vom totalen Export der Niederlande, die man dem Tourismus eingeräumt hat, entsprechen daher sehr wahrscheinlich nicht den Tatsachen und führen zu einer Unterbewertung, die sich u. a. nachteilig auf das Ansehen auswirkt, das die Niederländische Fremdenverkehrszentrale (ANVV) in Haager Regierungskreisen geniesst. Hätte man die Bedeutung des Fremdenverkehrs für die Handelsbilanz wirklich erkannt, wäre wahrscheinlich kein Mensch auf den Gedanken gekommen, den Zuschuss an die ANVV innerhalb eines Jahres um 14% zu kürzen, und zwar ausgerechnet zu einem Zeitpunkt, da die übrigen Reiseländer immer grössere Anstrengungen machen, Vorstand und Geschäftsleitung der Niederländischen Fremdenverkehrszentrale haben inzwischen erste Warnungen an die Haager Regierung ergehen lassen und darauf hingewiesen, dass die getroffene Sparmassnahme am falschen Ende einsetzte.

Auch von Seiten des Gastgewerbes wurde verschiedentlich konstatiert, dass die Regierung in Den Haag für den Fremdenverkehr ausserordentlich wenig Verständnis habe, soweit es seine wirtschaftliche Bedeutung und Funktion betrifft. Nicht zuletzt hierauf ist es zurückzuführen, dass es keinerlei nennenswerte Unterstützung für den Bau von Hotels gibt und die Hotelier auf ihre eigenen Kräfte angewiesen ist. Der Generaldirektor der Hotelbewirtschaftungs-AG, des Seebades Scheveningen, Dr. A. Adema Zijlstra, konstatierte es kürzlich wieder, dass es unter den gegebenen Umständen ausgeschlossen sei, einen Neubauplan auf normale Weise zu finanzieren. Dies aber bedeutet eine Erstarung der Beherbergungskapazität in Holland auf noch unabsehbare Zeit und eine starke Behinderung des Fremdenverkehrs, sofern es den Hotelsektor betrifft. Etwas günstiger liegen die Verhältnisse für Bungalow- und Campingunternehmen, wogegen auch hier die Bautätigkeit nicht etwa auf einen Ausbau des touristischen Besuchs abgestimmt ist, sondern auf eine Deckung bereits vorhandenen Bedarfs. Vorbereitungen für die Zukunft unterbleiben völlig, so dass die Gefahr besteht, dass die Niederlande sich schon in fünf bis zehn Jahren ausserhalb der touristischen Expansions-sphäre befinden. Ursache hierfür ist keineswegs nur mangelnder Weiblick in wirtschaftspolitischen Kreisen, sondern tiefe Strukturfehler in der Steuerpolitik, die einen Vermögensaufbau unmöglich machen und dazu geführt haben, dass nirgendwo nennenswertes Kapital bereitsteht, um eine erst in einigen Jahren rentable Investition zu ermöglichen. Das reisende Publikum wird auf diese Weise geradezu gezwungen, sich von Hotel und Gasthof möglichst unabhängig zu machen, so dass das Gastgewerbe an relativer Bedeutung einbüssen muss. Eine bedenkliche Situation, die man kennt, jedoch, wie es scheint, nicht ändern kann.

## Neue Riesen-Passagierschiffe im Bau

Eine amerikanische Gruppe hat in Holland vier Passagierschiffe von je 120.000 Tonnen bestellt, die in der Lage sein sollen, jährlich rund 1 Million Passagiere zwischen New York und Europa zu befördern.

## BÜCHERTISCH

### Zeitschrift für Fremdenverkehr

In Nr. 2/1958 untersucht Privatdozent G. Menges (Frankfurt) auf Grund ökonomischer Beweisführung die Konjunkturerisikofaktoren des schweizerischen Fremdenverkehrs, der dank des starken Anteils an einheimischer Kundschaft eine erhöhte Konjunkturresistenz aufweist. Zwei Beiträge orientieren über aktuelle Fragen: Prof. W. Hunziker (Bern) prüft die Möglichkeiten der internationalen Zusammenarbeit im Sozialtourismus, die heute schon in organisatorischer Hinsicht sieht, sich aber in der Finanzierung ausreichender Beherbergungseinrichtungen für die kaufkraftschwache Kundschaft noch bewähren muss. Den Standort des Fremdenverkehrs in den europäischen Integrationsbestrebungen arbeitet Prof. K. Krapp (Bern) heraus. Auch mit Rücksicht auf die noch nicht vollzogene Rückkehr zur Freizügigkeit des internationalen Tourismus empfiehlt sich eine Mitwirkung der Schweiz an der zu schaffenden Freihandelszone. In systematischer Darstellung schildert J. G. Quijano (Madrid) Struktur und Probleme des spanischen Fremdenverkehrs, der in den letzten Jahren so erfolgreich auftreten konnte. Zum Thema Film und Tourismus äussert sich Verkehrs-direktor A. Moser (St. Gallen), wobei es auch an praktischen Winken zur Finanzierung von Werbefilmen nicht fehlt.

### Geschäfts- und Ladenbauten im WERK

Die Julinummer des WERK bringt eine Reihe fort-schrittlich und grosszügig geplanter Verwaltungs- und Geschäftsbauten. In Basel baute die J. R. Geigy AG. ihr Verwaltungsgebäude als markantes Hochhaus; in Helsinki wurde der grosse Komplex der Staatlichen Altersversicherung dem berühmten finnischen Architekten Alvar Aalto anvertraut; in Zürich entstand das neue Betriebs- und Verwaltungsgebäude der Philips AG., in Basel das Geschäfts- und Ladengebäude der Möbelgenossenschaft Basel. Ferner bringt das Heft ein Lagerhaus von eleganter Sachlichkeit im Maggatal und eine schöne Ausstellungshalle in Orferos. Diese konkreten Beispiele guter moderner Architektur werden durch eine interessante Untersuchung der wirtschaftlichen und städtebaulichen Voraussetzungen von Einkaufszentren begleitet; die Studie charakterisiert die amerikanische Form des Supermarkts und diskutiert seine Anwendungsmöglichkeit für europäische Verhältnisse. Über eine besonders wertvolle Initiative

der deutschen Industrie berichtet Hans-Friedrich Geist: der Kulturkreis eines grossen Industrieverbandes entwickelt durch Kunstankäufe und Stipendien eine kulturförderische Tätigkeit, die auch der Schweiz als Vorbild dienen könnte. Schliesslich stellt Franz Meyer, der Konservator der Berner Kunsthalde, in einem reich bebilderten Aufsatz das Schaffen eines grossen Schweizer Malers, Cuno Amiet, dar, wobei die erstaunlichen neuesten Werke des Neunzigjährigen eine besonders eindringliche Würdigung erfahren.

### «Der öffentliche Verkehr», Heft 7, Juli 1958

Der Leitartikel der Juli-Ausgabe ist der Tarifrfrage gewidmet. Die mit Zahlenmaterial reich dokumentierten Ausführungen zeigen eindeutig, dass die Eisenbahntarife in den verlassenen Jahren weit weniger gestiegen sind als alle übrigen Preise und die schweizerischen Eisenbahnen daher einen wichtigen Beitrag zur Lohn- und Preisstabilisierung geleistet haben. — In einem interessanten Bericht über die neuen 2400-PS-BoBoBo-Lokomotiven der Rhätischen Bahn sind die technischen Daten dieser stärksten Schmalspurlokomotiven der Schweiz neuester Bauart festgehalten. — Die hübsch illustrierte Bildreportage führt uns ins Gotthardgebiet, eine der schönsten alpinen Landschaftsregionen der Schweiz. — Kurznotizen über Neuerungen bei der Rechtsufrigen Thunersee-Bahn, der Solothurn-Zollikofen-Bern-Bahn usw. vervollständigen das lesenswerte und interessante Heft. — An allen Kiosken 70 Rp.

### Saffa-Nummer «Die Frau» im August

Sie macht ihrem Namen alle Ehre: Denn sie berichtet in dieser Nummer echt fraulich, unterhaltend und stimmungsvoll über die Saffa, die Ausstellung der Frauen, u. a. über «Gastronomische Saffa-Freunde». Die Mode präsentiert sich auf vielen Seiten, und viele reizende Schnittmuster warten auf fleissige Hände, wie auch dem Wohnen in der heutigen Zeit viel Platz eingeräumt ist. — Dies sind nur ein paar Steinechen aus dem bunten August-Heft, dessen fröhliches Titelblatt uns schon gefällt. — Albi-Verlag AG, Zürich 27.

### 60 Tage zum Ruhme der Schweizerfahrt

Die neue «Schweizer Illustrierte» widmet Titelblatt und vier Innenseiten der Eröffnung der SAFFA, welche während 60 Tagen zum Ruhme der Schweizerfahrt beitragen wird. Allen Unkenrufen zum Trotz ist die SAFFA auf den festgelegten Termin fertiggestellt worden und darf die Bezeichnung als «kleine Landesausstellung» mit vollem Recht tragen. Die Reportage in

der «Schweizer Illustrierten» kommt einem ersten Rundgang gleich und wird künftige Besucherinnen Besucher der Ausstellung besonders interessieren.

## VIENT DE PARAÎTRE

### La Revue «Pro Jura»

Comme nous l'avons annoncé, à propos de l'assemblée générale que l'organisation touristique jurassienne vient de tenir à Saignelégier, le premier numéro de la Revue «Pro Jura» vient de sortir de presse. Cette Revue qu'on espérait, qu'on attendait, qu'on réclamait succède à la «Revue jurassienne». C'est, nous dit l'éditorial, la réalisation enthousiaste d'une équipe, dont tous les équipiers font montre d'un même tempérament passionné, tenace volontaire et exigeant.

Cette équipe a tout un programme. Mais aujourd'hui, elle consacre son premier numéro au Doubs. Ce n'est pas par hasard, puisque cette rivière si chère au cœur des Jurassiens est menacée par ceux qui ne pensent qu'à l'approvisionnement de notre pays en électricité. La Revue «Pro Jura» nous rappelle, avec éloquence, les beautés de ce Doubs, sa poésie, son attrait touristique, son importance morale et spirituelle pour notre patrimoine national. Les articles de Jules Bailloud, de Jacques Beuchat, de Paul Jubin et de nombreux autres admirateurs du Doubs en parlent avec tendresse, avec émotion. Pour ceux qui ne connaissent pas la Vallée du Doubs, c'est une révélation, d'autant plus que les photographies de M. Jean Chausse, président de «Pro Jura», sont admirablement choisies pour montrer les particularités de cette rivière ou de cette vallée si paisible e pourrait si ensorcelante.

La gastronomie ne perd pas ses droits dans la vallée Doubs. N'accompagne-t-elle pas naturellement tout ce qui est beau et bon? La recette de la «Meurette au vin rouge» que révèle le premier numéro de la Revue «Pro Jura» en est un exemple qui met l'eau à la bouche.

Des itinéraires par sentiers, par la route, par le rail et par canoë, ainsi qu'en actualités jurassiennes complètent ce numéro parfaitement réussi. Il fait bien augurer des numéros suivants puisque l'équipe de la Revue annonce qu'elle nous présentera par la suite les hauts plateaux et les gorges, les crêtes et les vallons, les hameaux et les villes, les hommes avec leurs travaux et aussi leurs rêves.

Nous souhaitons à cette nouvelle Revue de tourisme qui fera connaître une des belles régions de notre pays de continuer sur sa lancée, et félicitons le comité de rédaction et ses collaborateurs pour ce premier, mais incontestable succès.

## Trésors de mon pays

### La Vallée de Joux

Un nouveau volume de la collection «Trésors de mon pays» est sorti de presse aux Editions du Griffon à Neuchâtel. Cette fois le texte de cet ouvrage est de Charles Ad. Golay, tandis que les photographies sont de Max F. Chiffelle, ou empruntées à des documents photographiques divers.

Nous avons déjà dit ici tout le bien que nous pensons de la collection «Trésors de mon pays» qui compte maintenant 84 volumes dont la plupart sont consacrés aux régions, aux localités, aux stations et aux villes les plus pittoresques de notre pays. Ce sont des volumes qui devraient figurer dans toutes les bibliothèques d'hôtel ou être vendus dans nos établissements, car ils constituent pour les touristes et les voyageurs un magnifique souvenir.

La «Vallée de Joux» est de nouveau admirablement évoquée: avec ses curiosités naturelles, son histoire, le développement de ses industries, ses institutions qui montrent ce que l'homme peut réaliser sur une terre qui n'a point été favorisée par la nature, par son intelligence, son travail et ses goûts.

Un chapitre est consacré au tourisme, ce tourisme qui prit naissance dans la Vallée de Joux à la fin du siècle dernier, dès que la Vallée eût été reliée à la plaine par un chemin de fer. On construisit alors au Pont le «Grand Hôtel du Lac de Joux» qui connut au début des jours heureux grâce à sa belle situation sur l'un des contreforts de la Dent-de-Vaulion, dans un des sites les plus pittoresques de la région. Il existe encore aujourd'hui et continue allègrement sa carrière sous le nom plus modeste d'Hôtel du lac de Joux. En outre la Vallée possède de nombreux petits hôtels et restaurants où la gastronomie est à l'honneur. C'est que les morilles, les écrivisses, les grenouilles et les escargots sont abondants dans ce coin de pays, berceau du célèbre vacherin, ce délicieux fromage à pâte molle qui est considéré comme une de nos spécialités nationales. C'est donc un «paradis» pour les gourmets.

Les illustrations de ce volume sont également fort belles et elles ont été choisies avec soin pour donner une idée de cette contrée exceptionnelle et surtout pour inciter à aller la visiter.

### L'ACS en 1957

Le rapport annuel de l'Automobile-Club, récemment sorti de presse, donne un aperçu fort bien documenté de ses activités multiples au cours de l'exercice écoulé. Notons d'emblée que les 28 sections que compte cette importante organisation du sport automobile ont vu l'effectif de leurs membres passer de 38 503 en 1956 à 40 920 à fin 1957.

Parmi les services directs à ses 41 000 membres, l'ACS a principalement développé en 1957 son service touristique, car le «crépucule des documents douaniers» va donner une impulsion nouvelle au tourisme en automobiles et les organisations traditionnelles de voyages ne sont pas équipées pour satisfaire les besoins particuliers des voyageurs motorisés. Les voyages organisés par le club (Etats-Unis en avion, croisière au Cap Nord, l'Espagne en voiture personnelle, etc.) et les semaines de ski de Murren eurent beaucoup de succès, le service des logements de vacances a été très occupé et les nouveaux bons d'hôtels reçurent un excellent accueil malgré les résistances de certains milieux. D'autres activités de l'ACS ont profité non seulement à ses membres, mais à tous les automobilistes: essais de pneus à neige et de chaînes, entretien des 300 et



**Der Dankbarkeit für die Erhaltung unserer Freiheit und Unabhängigkeit verleihen wir am Tage unserer Bundesfeier Ausdruck, indem wir eine Sammlung zu gemeinnützigen Zwecken durchführen. Der Erlös des diesjährigen Bundesfeierabzeichens kommt notleidenden Müttern zugute.**

## Wunderwerke vor Jahrmilliarden

Es geht wohl vielen unserer Leser gleich: Wenn wir auf unsern Alpenwanderungen im Geröll oder Bach-geschiebe unversehens einen wasserhellen Bergkristall entdecken, wird uns der Fund zum festlichen Ereignis. Und wenn wir dann das seltsam regelmässige sechskantige Gebilde eingehend betrachten, kommt es uns wie ein Wunder vor: Zu jener unvorstellbar fernen Zeit, da sich unsere alte Erde abzukühlen begann, erstarrte die noch flüssige Mineraläure und formte nach von Ureweltigen her geltenden, uns unbegreiflichen Gesetzen jene Bergkristalle, die den Menschen unlös-bare Rätsel aufgaben.

In den verschiedensten Grössen lassen sie sich finden. Bald sitzen sie als blitzende Spitzchen auf dem Gestein, bald wachsen sie zur Meterlänge aus, wie jene Riesen aus der berühmten Kristallhöhle am Tiefenstock im Urnerland, die wir heute im Berner und im Genfer Museum bestaunen. Da hat sich ein wasserheller Bergkristall als Einzelgänger zu wahrer Idealform ausgebildet, dort aber ist er zu einer «Druse» mit Dutzenden von Säulen ausgewachsen.

Bereits die Griechen und die Römer, erst recht jedoch die geistlichen und weltlichen Herren des ausgehenden Mittelalters begeisterten sich für die Leuchtkraft des «Kristalles» — die Griechen aber sahen darin steingewordenes, unschmelzbares Eis und waren damit gar nicht fern von der richtigen Erkenntnis, dass sich die Bergkristalle in ähnlicher Weise aus der Lösung schieden wie die Eisblumen, die wir winters an den Fenstern wachsen sehen und deren Werden wir uns letztlich nicht zu erklären wissen.

Unwillkürlich sind uns diese Gedanken gekommen, als wir die neue Bundesfeier-Vierziermarke vor uns sahen. Die Idee, als Briefmarkenmotiv erstmals Mineralien und Versteinungen zu verwenden, ist ebenso originell wie reizvoll, ja, regt den Freund der Heimat dazu an, sich mit den «sonderbaren Kristallformen» näher zu beschäftigen. Schon dies allein macht uns die neuen schweizerischen Postwertzeichen ausgesprochen sympathisch. Und wenn wir erst die Zweckbestimmung kennen, wird uns der neue Markensatz noch willkommen sein: Der Reinertrag der Bundesfeier-Spende 1958 soll für notleidende Schweizer Mütter mit minder-jährigen Kindern, für bedrängte Schwangere und Wöchnerinnen, aber auch für ältere, alleinstehende Mütter verwendet werden. Diesen Frauen unserer Heimat zur Genesung und zur gesundheitlichen Förderung zu helfen, soll uns allen ein herzliches Anliegen sein.

quelques stations téléphoniques SOS, service de renseignements routiers par l'intermédiaire du téléphone N° 163, création de places de repos essais de balisage latéral des routes contributions à l'éducation routière. Comme déjà maintenant un Suisse sur cinq a son permis de conduire et un sur quinze sa voiture, l'activité de l'Automobile-Club de Suisse intéresse donc l'ensemble de la communauté.

### Le guide des hôtels des Ardennes

Le guide des hôtels et pensions familles des Ardennes vient de sortir de presse. Il est fort bien présenté et indique les prix des chambres, des repas, ainsi que ceux des arrangements de pension et de week-end. Le montant de la taxe de séjour, le taux de la taxe de service et les réductions éventuelles pour enfants, etc. sont également mentionnés.

Le touriste qui cherche un hôtel trouvera dans ce guide la description du confort qu'offre l'établissement, de sa situation et des distractions possibles.

Mentionnons encore que de nombreux hôtels appliquent le système du chèque-repas qui permet aux clients d'un hôtel, au cours d'une excursion par exemple, de prendre leurs repas d'autres maisons similaires, tout en ne décomptant qu'avec l'hôtel où ils séjournent.

Enfin, grâce à un système de lexique sur signet mobile, toutes les indications de ce Guide sont accessibles à n'importe quel lecteur français, néerlandais, anglais ou allemand.

### Bibliographie

#### «L'électricité pour tous»

revue trimestrielle éditée par «Ofel», Lausanne, conjointement avec «Electrodifussion», Zurich, N° 2/1958, 36<sup>e</sup> année, 24 pages, 10 illustrations et dessins.

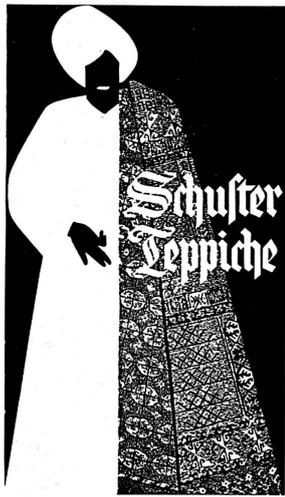
Parmi les communiqués que renferme ce numéro, citons un article sur l'éclairage des jardins publics et privé accompagné d'illustrations suggestives et qui donne un aperçu sur les différents moyens de rendre plus harmonieux nos jardins grâce à un judicieux éclairage. Signalons encore une bibliographie sur André-Marie Ampère, une page sur l'actualité, et aperçu sur le concours OFEL.

Enfin, les recettes de cuisine de Martine intéresseront les ménagères et leur donneront de nouvelles idées qui, en matière culinaire, sont souvent les bienvenues.



**EMMANUEL WALKER AG.**  
BIEL  
Gegründet 1888  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122



Schuster  
Teppiche

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237603

MARS-Papierkörbe gehören in jedes Zimmer

feuersicher, abwaschbar, reichhaltige Farbkollektion. Verlangen Sie unverbindliche Offerte.  
C. Fellmann, Spreitenbach (Aargau).

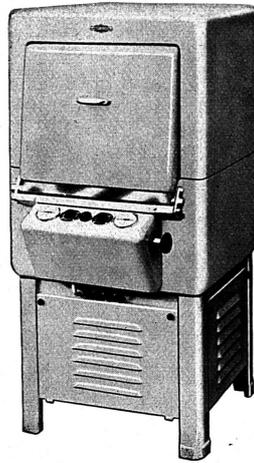
Aus Inventar-Verkauf

- sind noch zu veräußern (ca. 50% des Anschaffungswertes)
- 1 kompl. Zentralheizung mit Ölbrenner (Quiet May).
- 1 Tank, 8000 l, 1 Registrierkasse, 13 Service.
- 1 Kühlanlage mit Glacemaschine und Kühlkasten.
- 1 Bar, 1 moderne Entréetüre, 4teilig.
- 1 Neonbeleuchtungsanlage, 100 m<sup>2</sup> Parquet, m<sup>2</sup> Fr. 8.-, etc.

Ware sofort greifbar in Bern

Information Tel. (033) 22034 oder (031) 34476.

Warum hat das Hotel «Curfisten» in Walenstadt



Modell KTW halb- oder vollautomatisch



-Geschirrwaschanlage einrichten lassen?

Weil dadurch das Personalproblem gelöst wird  
Weil der Wasserverbrauch äusserst gering ist  
Weil mit Glanztrocknungsanlage Küchenwäsche eingespart wird  
Weil die abnehmbare Haube die gründliche Reinigung erleichtert und  
Weil unter den 20 verschiedenen Modellen die passende Maschine ausgewählt werden konnte.

Weil dieses Modell keine seitlichen Zu- und Ablauftische benötigt und nur 65 cm Platz beansprucht.

Das gleiche Modell steht zum Beispiel auch im Betrieb bei:  
Café Spatz, Zürich; Café Oasis, Basel; Tea-Rooms Malabar, Singer, Elysée, Bern; Hotel Vieux Manoir, Murten; Hotel Seefeld, Vitznau; Confiserie Knechtli, Nyon; Serum- und Impfstoff, Kantine, Grafried, Restaurant Hopfenkranz, Bern; Restaurant Tiefenau, Worblaufen.  
Verlangen Sie Prospekte oder Vertreterbesuch.  
Wir beraten Sie fachmännisch und absolut unverbindlich.



Generalvertretung für die Schweiz:

Rohr-Röthelin + Co

Bern, Neungass-Passage 3 — Telefon (031) 91455  
Servicestellen in Zürich, Basel, Bern, Genf und Martigny

Moderne Waschmaschinen bedingen moderne Bettwäsche, also

Percal-Bettwäsche

weiss und farbig prompt lieferbar.  
Wir bitten, Prospekt mit Muster zu verlangen



& CIE.  
**PFEIFFER**  
MOLLIS

Wäschefabrik  
Telephon 058/441 64  
Ladengeschäft  
Zürich, Pelikanstrasse  
Telephon 051/25 00 93 36

Inserieren bringt Gewinn

Infolge Ablebens des bisherigen Pächters ist das bekannte, gut frequentierte

Hotel-Restaurant Kreuz Langenthal

per 1. April 1959, evtl. Herbst 1958, neu zu vermieten.

Neuzeitlich eingerichtet, grosse Gesellschaftssäle, Speisesaal, Restaurant, grosser Parkplatz.

Für tüchtiges Pächterehepaar, das schon erfolgreich ähnliche Betriebe geführt hat und angenehmen Umgang mit den Gästen pflegt, ausgezeichnete Existenz.

Ernsthafte, kapitalkräftige Interessenten bitten wir, ihre Offerten mit Unterlagen einzureichen an Gurtner & Co., Revisions- u. Treuhandbüro, Bahnhofstr. 32, Langenthal.

Argentyl

für Ihr Silber bewährt und unerreich

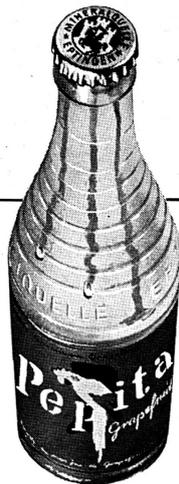
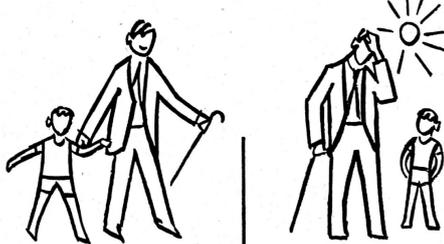


Auch Ihr Personal schätzt ARGENTYL, arbeitet freudiger und leistet deshalb mehr

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

Der Kauf von Argentyl sicher Ihnen die Vorteile unseres Kundendienstes

Immer wieder...



wird Pepita bevorzugt wegen seiner überlegenen Qualität.  
Einzigartig in der erprobten Zusammensetzung aus reinem Grapefruit-Saft, quellfrischem Mineralwasser und Zucker.  
Herb-süss und darum von allen geschätzt.

**Pepita**  
Grapefruit

Mineralquelle Eppingen A.G.



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (091) 221 44

Gönnen Sie Ihren Gästen das Bessere!



Tiefgekühlte Fruchtsäfte LIBBY'S sind erntefrisch und mit Ausnahme der Konzentration in keiner Weise behandelt. Sie sind gesund, weil reich an Vitaminen A+C und beliebt als erfrischende Durstlöcher.

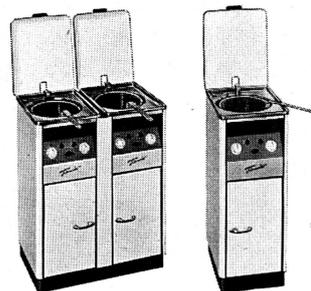
Lassen Sie Ihre Gäste auswählen:

- LIBBY'S Orangensaft tiefgekühlt
- LIBBY'S Zitronensaft tiefgekühlt
- LIBBY'S Grapefruitsaft tiefgekühlt

Telephon (031) 227 35

HANS GIGER & CO. BERN

Leistungsfähige und preislich vorteilhafte Friteusen!



Turmix-Media-Friteusen bieten sämtliche Vorteile der Turmix-Hotelfriteusen, vor allem auch den runden Siebkorb. Trotzdem sind sie überraschend günstig im Preis.

Tischmodelle ab Fr. 295.—!

**TURMIX** AG., Küsnacht/ZH

Telephon (051) 90 44 51

Z für Prospekte

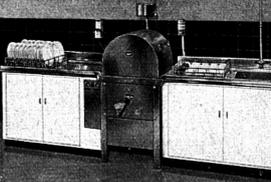
Name: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_

GESCHIRRWASCHEN

HOBART, die meistverkaufte Geschirrwaschmaschine in der ganzen Welt, dank neuester Konstruktionen und bester Qualität. Ueber 50 Modelle für jeden Bedarf — über 60-jährige Erfahrung in diesem Spezialgebiet. Tausendfach bewährt.

HOBART wäscht — spült — trocknet ohne Bruch.

MIT HOBART UND E.L.



GLANZTROCKNUNG

Das E.L.-Glanz Trocknungs-System hat sich nach vieljähriger Erfahrung in den USA und nunmehr auch in der Schweiz hervorragend bewährt. Wir sind in der Lage, Ihnen in der ganzen Schweiz bereits bewährte Anlagen zu zeigen.

E.L.-Glanz Trocknung = Geschirrtrocknen ohne Tücher mit schönstem Hochglanz.

Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch:

HOBART-MASCHINEN

**J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH** Stockerstrasse 45  
VERKAUF - SERVICE Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

- Filialen in: St. Gallen Rorschacherstr. 48 Tel. (071) 22 70 75
- Lausanne Avenue Vinet 33 Tel. (021) 24 49 49
- Locarno Piazza Grande 11 Tel. (093) 7 43 79

